**КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН БИЛИМ БЕРҮҮ ЖАНА**

**ИЛИМ МИНИСТРЛИГИ**

**Б.ЕЛЬЦИН АТЫНДАГЫ КЫРГЫЗ-РОССИЯ СЛАВЯН УНИВЕРСИТЕТИ**

**ОШ МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИ**

 **ДИССЕРТАЦИЯЛЫК КЕҢЕШ К 10.22.648**

**Кол жазма укугунда**

**УДК 81:811.11-112:811.111:811.512.154**

**АЛИШОВА ИЗАТ КУЛТАЕВНА**

**ТЕКТЕШ ЭМЕС ТИЛДЕРДЕГИ ТУУГАНЧЫЛЫК ТЕРМИНДЕРДИН ѲЗГѲЧѲЛҮКТѲРҮ**

**(кыргыз жана англис тилдеринин материалдарында)**

10.02.20 – тектештирме тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациялык иш

**Илимий жетекчи:** филология илимдеринин доктору,

доцент Козуев Дурус Исакбаевич

**Бишкек – 2024**

**МАЗМУНУ**

**КИРИШҮҮ.................................................................................................................4**

**I БАП. ИЗИЛДѲѲНҮН ИЛИМИЙ - ТЕОРИЯЛЫК ѲБѲЛГѲЛѲРҮ...........11**

1.1.Тууганчылыкка байланыштуу аталыштардын жалпы тил илиминде изилдениши.................................................................................................................11

1.2.Тууганчылык терминдеринин лингвистикалык түркологияда изилдениши.................................................................................................................16

1.3.Тууганчылык терминдеринин кыргыз тил илиминде изилдениши................24

1.4. Тууганчылык терминдердин англис тил илиминде каралышы.....................28

I бап боюнча кыскача тыянактар.............................................................................34

**II БАП. КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИ ТУУГАНЧЫЛЫК ТЕРМИНДЕРИН ИЗИЛДӨӨНҮН МЕТОДОЛОГИЯСЫ, МЕТОДДОРУ ЖАНА МАТЕРИАЛДАРЫ ....................................................................................37**

2.1. Изилдөөнүн объектиси, предмети жана методдору........................................37

2.2. Изилдөөнүн теориялык жана иллюстрациялык негизги материалдары........41

2.3. Кыргыз тилиндеги тууганчылык терминдеринин семантика -структуралык бөтөнчөлүктөрү..........................................................................................................47

2.4. Англис тилиндеги тууганчылык терминдеринин семантика-структуралык өзгөчөлүктөрү жана алардын кыргыз тилиндеги функционалдык шайкештиктери..........................................................................................................63

II бап боюнча кыскача тыянактар...........................................................................78

**III БАП. КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИ ТУУГАНДЫК ТЕРМИНДЕРДИ САЛЫШТЫРЫП ИЗИЛДӨӨНҮН НАТЫЙЖАЛАРЫ ЖАНА ФУНКЦИОНАЛДЫК ТАБИЯТЫ..........................................................82**

3.1. Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдеринин жасалуу жолдору жана колдонулушу.....................................................................................82

3.2. Кыргыз жана англис тилдериндеги айрым тууганчылык терминдеринин этимологиясы жана алардын гипонимдик, гипереномиялык, гетеронимиялык маанилери...................................................................................................................90

3.3. Кыргыз жана англис тилдериндеги паремиялык бирдиктердеги тууганчылык терминдеринин лингвомаданий бөтөнчөлүктөрү..........................111

3.4**.** Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык аталыштардын ономасиялык аспектиси ..........................................................................................138

III бап боюнча кыскача тыянактар............... ........................................................160

**ЖАЛПЫ КОРУТУНДУ………………………………………………… ….......163**

**КОЛДОНУЛГАН АДАБИЯТТАР………………………………………….......172**

**КИРИШҮҮ**

**Теманын актуалдуулугу.** Тууганчылык терминологиясынын татаалдыгы жана ар тараптуулугу тууганчылык түшүнүгүнүн өзү маданий жана тарыхый кубулуштарга таандык социалдык, тарыхый, аксиологиялык өңдүү бир катар аспектилерге ээ адамзаттык масштабдагы түшүнүк экендиги менен шартталган. Ошол себептүү тууганчылык терминологиясын изилдөө интердисциплинардык мүнөзгө ээ. Тагыраак айтканда, аны изилдөө тилдик алкактан чыгып, жогоруда саналып өткөн өңүттөрдөн каралчу маселелерди да ар тараптуу иликтөө зарылдыгын жаратат. Мындан тышкары сөз болуп жаткан объектинин тарыхый өңүтү байыркы европалыктар коомундагы матриархаттын же патриархаттын үстөмдүгүнөн тартып, коомдук формацияларга түздөн-түз байланышкан маселелердин бүтүндөй комплексин өзүнө камтышы, биздин изилдөө ишибизде карала турган проблеманын тамырынын тереңдигинен, материалдардын кеңири масштабынан кабар берет.

Социолингвистикалык багыттагы изилдөөлөрдүн эң башкы, фундаменталдуу маселелеринин катарында турган "Адам жана коом" проблемасы коомдун өнүгүшү жана өзгөрүшүнө, андагы материалдык жана рухий баалуулуктарга байланыштуу татаалдашып, ошого жараша аны изилдөөнүн улам жаңы маселелеринин жарала бере тургандыгы атайын далилди талап кылбайт. Мындай масштабдуу маселелер, өз кезегинде, туугандык байланыштар менен мамилелерди жана аларды туюндуруу үчүн колдонулган базистик лексиканы, асыресе, тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттарды ар тараптуу изилдөө зарылдыгын жараткан. Андыктан тилдин базистик лексикасы катары туугандык терминологиясы ата мекендик жана чет өлкөлүк илимпоздордун эмгектеринде изилдөөгө алынып келген. Көптөгөн эмгектерде туугандык терминологияны изилдөөнүн, коомдук-социалдык аспектисине басым жасалгандыгы байкалат (Н. А.Бутинов, П. Кирхгоф, К. Леви-Стросс, Р. Лоуи, Б. Малиновский, Л. Г. Морган, М. Мосс, А. Радклифф-Браун, А. М. Золотарев, Д. А. Олдерогге). Ал эми коом мүчөлөрүнүн ортосундагы байланыш-мамилелердин жөнгө салынышынын алгачкы формаларынын бири катары эсептелген уруулук түзүлүштүн келип чыгуу проблемалары А.М. Золотарев, Л. Г. Морган, Л. И. Файсон, А. У. Хауитт, Ф. Энгельс, И. М. Байкова, Г. В. Дзибель, Л. В. Никитинская, Е. В. Удориналардын фундаменталдуу эмгектеринде ар тараптуу изилденген. Демек, жогоруда белгиленгендей, тууганчылык терминдери кайсы гана тил болбосун, анын базистик лексикасына кирген, миңдеген жылдар бою калыптанган тилдик каражаттардын катмарын түзөт. Демек, тилдин лексикалык системасынын архаикалык жана туруктуу катмары катары бир катар диахрондук өңүттөгү маселелердин каралышында зарыл материал катары кызмат кылат.

Атап айтканда, тилдердин ортосундагы тектештик параметрлерин аныктоодо, фонетикалык мыйзам ченемдүүлүктөрдү изилдөөдө тууганчылык байланыштарды туюндурган лексикалык каражаттар өзгөчө ролго ээ экендигин белгилөөгө болот. Ошондой болсо дагы тууганчылыкка байланыштуу айрым сөздөр башка тилдик каражаттардай эле пассивдүү лексиканын катарына кирүү менен, акырыңдап такыр колдонуудан чыгып калуусу да толук ыктымал. Албетте, мындай өзгөрүүлөрдүн келип чыгуу себептери коомдогу өзгөрүүлөргө, социалдык-экономикалык мүнөздөгү факторлорго байланыштуу экендиги белгиленип жүрөт. Ал эми тектеш жана тектеш эмес тилдердеги тууганчылык лексикасынын салыштырма планда изилдениши өзүнчө өңүт катары эсептелүү менен, мында сөз болуп жаткан тилдик каражаттардын семантика-функционалдык табияты изилдөөгө алынат. Биздин изилдөө ишибизде да агглютинативдүү же жалгашма тил катары эсептелген кыргыз тили менен аналитикалык англис тилиндеги туугандык терминдер салыштырылып, алардын семантика-функционалдык табиятындагы жалпылыктар менен айырмачылыктар аныкталып, ошону менен эле бирге колдонулуу чөйрөлөрү, коммуникативдик потенциалы өңдүү бир катар маселелер контрасстивдик өңүттөн изилдөөгө алынган. Андыктан кыргыз тил илими жаатында кыргыз тилиндеги тууганчылыкка байланышкан терминдер менен алардын англис тилиндеги функционалдык аналогдору жогоруда саналып өткөн өңүттөрдөн салыштырылып изилденбегендиги изилдөө ишинин **актуалдуулугун** айгинелейт.

**Иштин максаты** катары тектеш эмес англис жана кыргыз тилдериндеги тууганчылык терминдердин келип чыгышын, өнүгүшүн, жалпы семантика-структуралык, семантика-функционалдык, стилдик бөтөнчөлүктөрүн салыштырып изилдөө саналат.

**Бул максатты жүзөгө ашыруу үчүн төмөнкүдөй милдеттер коюлат:**

1) ар кандай булактардан алынган кыргыз жана англис тилдериндеги туугандык терминдерди системалаштыруу;

2) салыштырылып жаткан тилдердеги тууганчылык айрым терминдердин этимологиясын аныктоого;

3) кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдердин жалпылоочу жана айырмалоочу өзгөчөлүктөрүн салыштырып изилдөө;

4) кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдерине структура-семантикалык илик жүргүзүү;

5) кыргыз жана англис тилдериндеги түз жана кыйыр тууганчылыкты туюндурган лексикалык каражаттарга лексика-смантикалык талдоо жүргүзүү;

6) салыштырылып жаткан тилдердеги туугандык ар бир терминдин компоненттеринин семантикалык структураларынын интегралдык жана дифференциалдык (жеке) белгилерин аныктоо;

7) изилденип жаткан тилдердеги туугандык жакындык иерархиясындагы терминдердин семантикасындагы имплициттик жана эксплициттик компоненттерди аныктоо жана аларга мүнөздөмө берүү;

8) гетеронимия, гиперонимия жана гипонимия семантикалык кубулуштары менен туугандык терминдердин байланышына илик жүргүзүү.

9) кыргыз топонимикасы менен антропонимикасындагы ТТдерге тиешелүү аталыштарды иликтөө.

**Иштин илимий жаңылыгы.** Ар башка типологиялык системаларга тиешелүү болгон англис жана кыргыз тилдериндеги тууганчылыкка байланыштуу иштин илимий жаңылыгы катары

1) тууганчылык терминдерди атоолордун семантика-структуралык табиятындагы жалпылыктар менен айырмачылыктар такталды

2) сөз болуп жаткан атоолорго байланышкан лексикалык бирдиктерди функционалдык-тематикалык топторго бөлүштүрүүдө системалык мамилелердин парадигмасы тастыкталды

3) тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттардын семантика-функционалдык табиятын изилдөөдөн алынган тыянак-натыйжаларын талдоого алынды

4) Англис ТТдерди кыргыз аудиториясында өздөштүрүүгө ыңгайлуу ыкмалардын сунушталышы.

**Изилдөөнүн теориялык баалуулугу** бүтүндөй лексикада тутумдуулук, атап айтканда, туугандык аталыштар жаатында сөз-терминдерди функционалдык-семантикалык микросистемалар боюнча топтоштуруу, кыргыз жана англис тилдеринин тектештик терминдеринин семантикалык түзүлүшүнүн маанилеринин иерархиясын жана айрым семантикалык түзүмдөрдү нейтралдаштыруу мыйзам ченемдүүлүгүн изилдөө, тектеш эмес тилдерди синхрондук-салыштыруучулук изилдөө теориясы жана алардын өз ара жана агглютинативдик жана агглютинативдик эмес түзүлүштөрдүн башка тилдери менен байланыштары сыяктуу проблемаларды иштеп чыгуу менен шартталган.

**Иштин колдонулуу чөйрөсү.** Изилдөөдөн алынган тыянак-натыйжаларды кыргыз жана англис тилдеринин терминологиялык системасынына, тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттардын которулушуна, терминологияга байланышкан айрым бир жеке маселелерди изилдөөдө, ошону менен эле бирге англис-кыргыз жана кыргыз-англис терминологиялык сөздүктөрүн түзүүдө, кыргыз жана англис тилдеринин тарыхый лексикологиясы, семасиологиясы боюнча окуу куралдарын, типтүү жана жумушчу программаларды, лекциялык курстардын тексттерин даярдоодо теориялык материал катары колдонууга болот.

**Коргоого коюлуучу негизги жоболор:**

1. Туугандыктын көптөгөн биологиялык мамилелерине ылайык, ар кайсы элдердеги тууганчылык терминдеринин ырааты ар башкача жайгаштырылган; мындай "катмарлануу" ыкмасы туугандык системанын ар бир элдеги өзгөчөлүгүн аныктайт.

2. Тууганчылык тутуму үй-бүлөлүк мамилелердин ар кандай түрлөрү чагылдырылган терминдер менен, ошондой эле белгилүү бир социалдык мамилелер тутуму менен байланыштуу.

3. Салыштырылып жаткан тилдерде тууганчылык терминдеринин системасынын өнүгүшүнүн жалпы тенденциялары полисемиянын пайда болушунан, терминдердин пассивдүү лексикага, атап айтканда, архаизмдерге айланышынан, тууганчылыктын жана касиеттин конкреттүү терминдеринин сандык кыскарышынан, тууганчылыктын көптөгөн терминдеринин маанилеринин семантикалык трансформацияларга кабылышынан көрүнөт.

4. Салыштырылып жаткан тилдерде тууганчылык иерархиясы тарыхый, маданий, биосоциалдык факторлор аркылуу аныкталып, ал факторлордун таасири тилдик каражаттар аркылуу чагылдырылат.

**Изилдөөчүнүн жеке салымы.** Ар башка типологиялык системаларга тиешелүү болгон англис жана кыргыз тилдериндеги тууганчылыкка байланыштуу атоолордун семантика-структуралык, семантика-функционалдык табиятын изилдөөдө тилдик материалдар менен бирге тарыхый-этнографиялык, маданий материалдардын топтолушу, системалаштырылуусу, жана кыргыз жана англис тилдерине тиешелүү факт-материалдарынын ар тараптуу изилдениши автордун жеке салымы болуп эсептелет.

**Изилдөөнүн апробациясы жана жарыяланышы.** Диссертациялык изилдөөнүн негизги жыйынтыктары К.Карасаев атындагы Бишкек мамлекеттик университетинин чет тилдер кафедрасы, котормонун теориясы жана практикасы кафедрасы, Кыргызстан эл аралык университетинин мамлекеттик тил кафедрасы, Ж.Баласагын атындагы Кыргыз улуттук университети, Ала Тоо Эл Аралык университетинин лингвистика кафедрасы тарабынан уюштурулган илимий конференцияларда, илимий семинарларда талкууланган. Изилдөөдөн алынган жыйынтык-натыйжалар боюнча эл аралык жана республикалык деӊгээлдеги илимий-теориялык, илимий-практикалык конференцияларда жана симпозиумдарда баяндамалар жасалды.

Изилдөөнүн негизги мазмуну 17 илимий макалада чагылдырылып, анын ичинен КРнын Жогорку аттестациялык комиссиясы сунуштаган мезгилдүү басылмаларда 13 макала, РИНЦ системасы аркылуу индекстелүүчү чет элдик журналдарда 5 макала жарык көрдү.

**Иштин көлөмү жана түзүмү.** Диссертациялык иш киришүүдөн, үч баптан, корутундудан жана пайдаланылган адабияттардын тизмесинен турат. Иштин жалпы көлөмү 182 бетти түзөт.

**I БАП. ИЗИЛДѲѲНҮН ИЛИМИЙ - ТЕОРИЯЛЫК ѲБѲЛГѲЛѲРҮ**

* 1. **Тууганчылыкка байланыштуу аталыштардын жалпы тил илиминде изилдениши**

Тууганчылык түшүнүгүнө карата ар кандай өңүттөрдөн изилдөөлөр жүргүзүлүп келгендиги маалым. Атап айтканда, адамдардын ортосундагы туугандык түшүнүгүндө камтылган жакындык социологиялык, этнографиялык, психологиялык, философиялык ошондой лингвистикалык өңүттөрдөн каралган. Анткени башка элдер сыяктуу эле кыргыз элинде да туугандык байланыштар баалуулуктардын сап башында туруу менен, коом мүчөлөрүнүн ортосундагы социалдык, экономикалык, маданий, саясий байланыштарды жөнгө салууда, тескөөдө бирден бир фактордун ролун аткарып келгендигине көп сандаган мисалдарды келтирүүгө болот. Айталы, кыргыз элиндеги эки урууну, же болбосо эки элдин ынтымагын бекемдөө максатында куда болуу, кыз алышып кыз беришүү, куда түшүү, уул балдарды достоштуруу өңдүү бир катар салт-жөрөлгөлөрдү айтууга болот. Демек, мындай салт-санаа, үрп-адат, ырым-жырымдар тууганчылыкка, туугандашууга байланышкан түшүнүк-ырасымдар “өз” жана “жат” түшүнүктөрүнө негизделген социалдык мамилелерди жөнгө салуунун инструментинин кызматын аткарып келгендигин байыркы жазма эстеликтерден тартып, элибиздин эпикалык маданиятынын үлгүлөрүнөн таасын көрүүгө болот. Ошондой баалуулуктардын сап башында көчмөн элдердеги эненин культу тургандыгы талаш жаратпайт. Маселен, Енисейдеги байыркы Барсбектин эстелигиндеги жазуу адегенде эле «Он ай боюна көтөргөн эле мени энем” — деген сөздөр менен башталат. Алтын-Көлдөгү эзелки кыргыз элчиси Эрен Улугка арналган таш эстеликтеги жазуу да «Он ай көтөрдү энем. Уул туулдум» деген сөздөр менен ачылат.

Барсбек менен Эрен Улугдун эстелигиндеги жазууда дал ушул улуу башталышты тереӊ түшүнгөн даанышмандык уюп жатат. «Он ай боюна көтөргөн эле мени энем», «Он ай көтөрдү энем» деп, энелик улуу түйшүктү атайы басым коюп белгилеп, жан жаратып, өмүр ыроолоп, жарыкка алып келген энелик өйкөл мээримге таазим кылып, аны өлбөс-өчпөс кылып даӊазалап, ташка чегип жатат го.

Орхон-Энесай таштарында чагылдырылган энеге карата мамиленин көрүнүштөрүнөн улам байыркы кыргыз тукумдарынын акыл-ой жана жан дүйнө маданиятынын жогору болгондугун баамдоого болот. Буга эл ичинде илгертен жашап келе жаткан төмөнкү макалдар жана накылдар да күбө: «Эне сүйүүсү күн шооласы сыяктуу болот», «Алтын-күмүштүн эскиси болбойт, ата-эненин баасы болбойт», «Дөөлөтүӊ – ата-энеӊ», «Эне баскан жөжө өлбөйт», «Эне – соолбос булак». Ушул жерден баса белгилей турган нерсе, дегеле, кыргыз көчмөн цивилизациясы эненин статусун эӊ бийик чокуга койгондугу менен бөтөнчөлөнөт. Эненин кыргыздагы эӊ жогорку руханий статусун «Манас» эпосу да ырастайт. Эне – Манас баатыр үчүн да ыйык. Таласта ажонун тагында отурган Манас өзүнүн Алманбет баатыр менен болгон достук шертин энеси Чыйырдынын ак сүтү менен бекемдейт. Достугубуз бузулгус, айрылгыс, түбөлүктүү болсун деп, ант кылышып, биринчи болуп Манас, андан кийин Алманбет Чыйырды эненин эмчегин эмишет. Мунун өзү достуктун шертин буз-сак, эненин ак сүтү урсун деген сөз.

…Энеге карата болгон моралдык-философиялык көз караштын жана сый-урматтын салты тээ байыркы Манастын, Барсбектин доорунан бери карай уланып, элдик тарбиянын күчү менен улам кийинки тукумдардын рухуна сиӊирилип келген. Энеге болгон бийик ыймандык сезим, кыргыз баласынын «рухий генинде» бар [https://kutbilim.kg/ru/news/inner/kyirgyiz-koomundagyi-enenin-yiyyik-zhana-biyik-statusu-ru/]. Демек, тууганчылыкка байланыштуу атоолордун генезиси адамдын жаралуу процессине, ошону менен бирге ар кандай коомдук формациялардагы үй-бүлөлүк мамилелерге түздөн-түз байланыштуу каралышы шарт. Туугандык түшүнүгүнүн өзү К. К. Юдахиндин сөздүгүндө төмөндөгүчө аныкталган: тууган - каны бирге, туугандык, бир туугандык, бир атадан тарагандык, тууган болуу; 2. Переносное (близость, общность, сходство) тектештик, түбү бирдик, түрдөштүк, окшоштук, турпатташтык; тилдердин тектештиги.

Тууганчылыкка байланыштуу колдонулган лексикалык каражаттар тил илиминен тышкары, тарыхый–этнографиялык, этнологиялык, социолингвистикалык өңүттөрдөн изилдөөгө алынгандыгын белгилөөгө болот. Маселен, окумуштуу Клара Вавра [Вавра, 1970] тарабынан венгер тилинин материалында тууганчылык терминологиясы иликтенген. Мындан тышкары аталган эмгекте туугандык байланыштар жана аларды туюндурган лексикалык каражаттар, туугандыкдыктын биологиялык, социалдык факторлорго негизделген өңүттөрү каралган. Сөз болуп жаткан маселелер боюнча О. Н. Трубачевдун [Трубачев 1959: 18], ошондой эле жогоруда аты аталган К. Вавранын классификациялары белгиленип жүрөт. Автордун пикиринде, классификациялоонун негиздери, ар башка тилдерде ар кандай болуп, алардын бөлүнүшүнө жыныстык, курактык, туугандык жакындыктын даражасы ж. б. өңдүү факторлор таасирин тийгизет. Ошону менен бирге тууганчылыкка байланыштуу көпчүлүк атоолор адамдардын ортосундагы биологиялык жакындыкка карата колдонулгандыктан, алар классификациялоочу терминдер тобуна киришисе, ал эми жакын мамилелерге, негизделген түшүнүктөрдү атоодо туугандык терминдер кээде өтмө мааниге, айрым учурларда семантикалык жылышууларга дуушарланат. Андыктан туугандык терминдери өздөрүнүн түз маанилеринен тышкары, ар кандай семантикалык катмарлануу менен жылышууларга кириптер болуу менен, төмөндөгүдөй үч өңүттөн каралат: 1) структуралык өзгөчөлүктөрү; 2) алардын маанилери; 3) колдонулуш өзгөчөлүктөрү. Мындан тышкары тууганчылык терминдеринин хронологиялык макамдары, б.а., алардын генетикалык жана тарыхый мүнөздөмөлөрү да иликтенет. Тууганчылыкка байланыштуу терминдердин тарыхый өңүтүн эске алуу менен, окумуштуулар аларды төл жана өздөштүрүлгөн терминдерге бөлүшөт. Ошону менен эле бирге сөз болуп жаткан терминдердин инсан тарабынан активдүү же пассивдүү колдонулушу анын жеке турмушунда туугандык байланыштарынын пайда болушуна, же тескерисинче, алардын жок болушуна байланыштуу аныкталат. Маселен, жакындарын жоготкондо адамдарга карата жесир, жетим, өгөй эне, өгөй ата, аталаш же энелеш бир туугандар өңдүү аталыштар активдүү колдонула баштоосу ыктымал. Мындай жагдай тууганчылык лексиканын тигил же бул тилдик жамааттын жашоосуна байланышкан конкреттүү тарыхый, маданий, социалдык контекстте каралуу зарылдыгы аркылуу түшүндүрүлөт [Романова 1975: 9]. Биологиялык өңүттөн алганда, тууганчылык байланыштын эки формасы бөлүнүп көрсөтүлүп жүрөт. Бир адамдан жаралган экинчи адамдын, ошондой эле теги бир адамдардын ортосундагы тууганчылык деген эки формасы белгиленет. Бир адамдан экинчи бир адамдын жаралуусу туугандык байланыштын элементардуу формасы катары эсептелип, буга ата-эне менен балдарынын ортосундагы үй-бүлөлүк байланышты атоого болот. Мындай үй-бүлөлүк байланышка карата орус тилинде биринчи даражадагы тууганчылык, ал эми чоң ата менен неберенин ортосундагы туугандык байланыш экинчи даражадагы тууганчылык деген түшүнүктөр колдонулат. Ушул өңдүү эле туугандык байланыштарга окумуштуу Л. Г. Морган тарабынан берилген классификация бар экендиги белгилүү. Ал өзүнүн “Байыркы коом” аттуу эмгегинде никенин жана үй-бүлөнүн эволюциясына этнографиялык өңүттөн изилдөө жүргүзүп, жогоруда белгиленгендей эле, туугандыкты ата-эне менен анын уул-кыздары жана муундардын ортосундагы туугандык байланыштарга бөлүп караган. Мындан тышкары туугандык мамилелердин үй-бүлөнүн, жалпы эле коом турмушунун, улам татаалдашкан социалдык мамилелердин контекстинде иликтөөгө алган окумуштуулардын катарына Р.Лоуи [1928], У. Риверс [1914], П. Кирхгоф [1955] өңдүү окумуштууларды кошууга болот. Аттары аталган окумуштуулар ата жана эне тараптан болгон кандаштык туугандык жана туугандыктын кыйыр формаларын изилдешкен. Б.а., туугандыктын жакын (тикелей) жана алыс (кыйыр) туугандыкты үй-бүлөдөгү ата, эне, уулдар, кыздар тараптан болгон туугандык байланыштарды классификациялоо аркылуу карашкан. Аттары аталган изилдөөчүлөрдөн эмгектеринен тышкары тууганчылык терминдердин изилденишине арналган диссертациялык иштер катары М.Ш.Сарыбаева, Х.А. Аргынбаев, З.А. Битарова, А.А. Бурячок, К.И. Вавра, Э.М. Гусейнова, О.А. Дмитриева, А.В. Зарецкий, А.М. Кузнецов, А. Кулиев, А.А. Мулдагалиева, О.С. Чеснокова, И.М. Шарапова өңдүү авторлордун изилдөөлөрүн бөлүп көрсөтүүгө болот. Ошону менен эле бирге бир катар Н.В. Бикбулатов, В.Д. Бондалетов, М.М. Гухман, Н.В. Джавахадзе, Е.П. Карнович, Л.А. Покровская, Э.Г. Соселия, О.Н. Трубачев, Ф.П. Филин өңдүү авторлордун сөз болуп жаткан маселелерге арналган эмгектери бар экендиги белгилүү. Жогоруда сөз болгондой, тууганчылык байланыштарды системалуу изилдегендердин сап башында турган Л.Г. Морган тарабынан туугандык байланыштар муундар боюнча жана кыйыр тууганчылык өңүттөн каралган. Келтирилген изилдөөлөрдүн ичинен этнографиялык өңүттө жазылган эмгектерде туугандык системасы тигил же бул коомдо тууганчылык мамилелерге байланыштуу колдонулган терминдердин жыйындысы, терминологиясы же болбосо, номенклатурасы катары мүнөздөлгөн. Ал эми кыргыз элиндеги, кыргыз көчмөн маданиятындагы тууганчылыкка байланыштуу терминдер, атоолордун системасында улуу адамдардын, ата-эненин культу, патриархалдык коомдогу баалуулуктар, туугандык катышта турган адамдардын ортосундагы мамилелердин парадигмасы, өз ара аракеттенишүү механизмдери, ага ылайык колдонулган салт-санаа, үрп-адаттар, алардын башка түрк тилдүү элдердин маданиятына болгон катышы өңдүү маселелерди тилдик фактылардын мисалында изилдөө жана аларды англис тилиндеги тилдик фактыларга салыштыруу аркылуу жалпылыктар менен айырмаларды аныктоо изилдөө ишибизде башкы максаттардын бири катары эсептелет.

**1.2.Тууганчылык терминдеринин лингвистикалык түркологияда изилдениши**

Жогоруда сөз болгондой, тууганчылык терминдери ар кандай өңүттөгү изилдөөлөрдүн объектиси болуп келген. Маселен, алардын ичинен тууганчылык терминдеринин, биринчи кезекте, тарыхый, этнологиялык, этномаданият таануучулук, лингвомаданият таануучулук, этнолингвистикалык, ошондой эле таза лингвистикалык аспектилерин бөлүп көрсөтүүгө болот. Тууганчылыкка байланыштуу терминдер тилдик башка каражаттардай эле таза лингвистикалык өңүттөн бир тилдин чегинде, ошондой тилдердин лексикалык каражат-ресурстарын салыштыруу менен эки же андан көп тилдердин чегинде изилденип келген. Мындай илимий изилдоолордун катарын Э. А. Бегматова [1995], Л. А. Гаджиевой [2009], К. З. Зулпукарова [2016], П. К. Кадырбекова [2012], Л. С. Кара-оол [2004], А. С. Кызласова [1996], И. Кучкортоева [1977], Г. Б. Мадиева [2005], А. А Машрабов [2000] С. М. Миржанова [2010], К. Мадиярова [1991], Е. Н. Мурадымова [2014], М. Ш. Сарыбаева [1991], А. Н. Сыдыкова [2020], Е. П. Федорова [2012], Х. Х. Эгемназарова [2010], Ш. Ж. Эржигитова [2018] толуктайт. Маселен, мындай эмгектерге А.А.Машрабовдун “Значение терминов родства и их выражение в кыргызском и узбекском языках» [Машрабов, 2000], Л. С. Кара – оолдун тува тилиндеги тууганчылык терминдерине арналган изилдөөлөрүн [Кара-оол, 2004], Л.А.Гаджиеванын “Термины родство и свойства в кумыкском и турецком языках” [Гаджиева,2009], Е. Н. Мурадымованын “Термины родства в лингвокультурологическом аспекте” [Мурадымова,2014], Ч.Ж.Мусаеванын «Функционально-семантическое поле со значением “родства” в русском и кыргызском языках» [Мусаева,2023] өңдүү бир катар изилдөөлөр белгилүү.

Мындан тышкары сөз болуп жаткан багытта А.А Калужнин, Скороходько, А.И.Моисеев, О.С Чесноков ж.б изилдөөчүлөрдүн эмгектери бар экендигин кошумчалоого болот. Ал эми түркология жаатында тууганчылык терминдерин ар кайсы түрк тилдеринин материалында изилдөөгө алган бир катар окумуштуулардын фундаменталдуу изилдөөлөрү бар экендиги маалым. Алардын ичинен А.А.Покровскаянын “Термины родства в тюрских языках”, А.Н. Кононовдун “К этимологии слов ogul“сын” [Кононов,1958] К.М. Мусаевдин “Термины родства в современных западнокыпчакских языках” [Мусаев, 1972], “ Лексика тюркских языков в сравнительном освещении”, [Мусаев, 1975], Э.В. Севортяндын “Этимологический словарь тюркских языков” [Севортян, 1974], Г. Джафаровдун “Употребления и изменения в значении терминов родства в современном азербайджанском языке” [Джафаров,1968], И.Исмоиловдун “Термины родства в тюркских языках” [Исмаилов,1966], А.А. М.Ш.Саидованын “Лексико-семантический анализ терминов родства наманганских говоров” [Саидова, 1972] аттуу бир катар эмгектерди бөлүп көрсөтүү менен, алардын басымдуу көпчүлүгү айрым түрк тилдериндеги тууганчылык терминдерин салыштырып изилдөөгө арналгандыгын белгилөөгө болот. Ошону менен эле бирге түрк тилдер тобуна кирген айрым тилдердеги тууганчылыкка байланыштуу лексикалык каражаттар С.Ф. Миржанов, Х.Г. Юсупова, Ш.Ш. Сарыбаева өңдүү изилдөөчүлөр тарабынан каралган.

Ал эми саналып өткөн эмгектердин аспектилери туурасында сөз кыла тарган болсок, жогоруда белгиленгендей, аларда тилдик жана этнографиялык, лингвомаданият таануучулук аспектилер басымдуулук кылгандыгы байкалат. Таза лингвистикалык аспектиден тууганчылык терминдеринин фонетикалык, лексикологиялык, морфологиялык маселелери каралса, ал эми лингвомаданият таануучулук өңүттөн тууганчылык терминдери социалдык мамилелерди чагылдырган маданий код, улуттук спецификага түздөн-түз байланышкан каражаттар катары иликтенет. Маселен, жогоруда белгиленген И.Исмоиловдун “Термины родства в тюркских языках” аттуу эмгегинде кыргыз, казак, каракалпак, түркмөн, өзбек жана уйгур тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттар этнографиялык, этнолингвистикалык өңүттөрдөн каралып, алардын тилдик аспектилерине басым жасалган эмес. Ал эми М.Ш.Саидованын “Лексико-семантический анализ терминов родства наманганских говоров” деген изилдөөсүндө, тескерисинче, өзбек тилинин наманган говорлорунда колдонулган тууганчылык терминдеринин этимологиясы, алардын фонетикалык, семантикалык маселелери ар тараптуу изилденген. Мындан тышкары, тууганчылык терминдери, аталган аспектилерден тышкары социология, укук таануу, биология, генетика, маданият таануу, тарых өндүү бир катар илимий тармактарда изилдөөгө алына тургандыгы маалым. Андыктан тууганчылык түшүнүгү кайсы илим тармагынын алкагында каралгандыгын эске алуу менен, окумуштуулар анын төмөндөгүдөй түрлөрүн белгилешет:

1. Кандаштык тууганчылык – адамдардын ортосундагы тегинин, каны бирдигине негизделген жакындык. Кандаштык тууганчылык түз жана кыйыр болушу мүмкүн.

2. Никеге негизделген тууганчылык (брачное родство, свойство) – тууганчылыктын бул түрү эркек менен аялдын ортосундагы никеге негизделгендиктен, тууганчылыктын бул түрүн социалдык тууганчылык деп атоо салты бар. Дагы бир белгилей кетчү жагдай, орус тилинде тууганчылык никеге негизделип айтыла берсе, кыргыз тилинде аялдын жакындарын эркек киши тууган катары эсептебейт. Жубайынын үй-бүлө мүчөлөрүнө, жалпы туугандарына карата эркек киши тарабынан “кайын журт” деген гипероним колдонулат.

3. Юридикалык тууганчылык– ортолорунда кандаштык жакындыгы жок адамдардын ортосундагы социалдык тууганчылыктын бир түрү. Маселен, уул же кызды асырап алуу менен ата-эне алардын юридикалык жактан өз балдары катары мыйзамдаштыруусу ыктымал, ошол себептүү алар асырап алган ата-эненин биологиялык балдары ээ болгон укуктарга ээ болот.

4. Рухий тууганчылык–эки адамдын ортосундагы мамиле диний салттарга, жөрөлгөлөргө ылайык тууганчылык мамилеге өтүп, натыйжада, эки адам бири-бирин кандаш туугандар катары эсептеп калышат. Христиан дининде сөз болуп жаткан тууганчылык чиркөөдөгү чөмүлдүрүү ырасымы аркылуу коштолот.

5. Ритуалдык тууганчылык – ритуалдык жөрөлгө-ырымдар, ырасымдар аркылуу туугандашуу катары эсептелет. Демек, тууганчылыктын бул түрү дагы социалдык тууганчылыкка кирет.

6. Психологиялык тууганчылык – биологиялык жактан туугандыгы жок адамдардын ортосунда өз ара жакын мамилеге негизделген тууганчылык [Агости, 1963: 29].

Тууганчылыктын саналып өткөн түрүлөрү ар кайсы элдерде ар кандай бөтөнчөлүктөргө ээ. Маселен, ритуалдык тууганчылыкка кыргыз элинде эмчектеш туугандарды мисал келтирүүгө болот: *Илгертен Алтынбешиктин балдары тоолук кыргыз уруулары менен* ***кыз алышып сөөк-тамыр болуп келишсе****, ичкилик кыпчак бектери кыз алышуудан башка да,* ***же сүт эмип, же сүт берип туугандашкан****. Мунун баары замананын талабы, кандайдыр биримдик түзүш үчүн, тирек табыш үчүн арга болгон. Күндөрдүн биринде ичкилик бектери ушул Мусулманкулду бешиги менен атка өңөрүп келишип, Алмамбетке* ***эмчектеш кылышат.*** *Ошол бойдон Мусулманкул элетте чоңоюп, туугандарына кийин эрезеге жеткенден кийин кетиптир. Ошентип ал тоолуктун* ***сүтүн эмген, тутунган баласы*** *болуп эсептелинип калган экен. Баягы* ***сүт кадырын сыйлап,*** *тууган деген сөз тартып, булардын алакасы али үзүлө элек болчу* [Т.Касымбеков, Сынган кылыч, 1990:283]. Келтирилген бул үзүндүдө ***кыз алышып сөөк-тамыр болуу, сүт эмип, же сүт берип туугандашуу, эмчектеш болуу, сүт эмген, тутунган бала болуу, сүт кадырын сыйлоо*** өңдүү салттар, жөрөлгөлөр, ырымдарды жалпысынан социалдык тууганчылыкка, анын ичинен ритуалдык тууганчылыкка киргизүүгө болот. Демек, жогоруда белгиленгендей, социалдык мамилелерди жөнгө салуу, ынтымакташуу, касташкан тараптарды жараштыруу, узак мезгил аралыгында алынбай келаткан кекти жандыруу, эки тарапты мунасага келтирүү максатында саналып өткөн салттар туугандашуунун өбөлгөсу катары кызмат кылып келген. Мындан тышкары тууганчылыктын жогоруда саналып өткөн түрлөрү, атап айтканда, рухий, ритуалдык жана психологиялык тууганчылыктын баары кыргыз элинин бир эле салтында камтылгандыгына күбө болууга болот. Маселен, бала асырап алууда кыргыздар ***“туубасам да тутунган балам болсун”*** деп психологиялык жактан ниет кылып, андан соң той өткөрүп, б.а., ритуалдык тууганчылыкка мүнөздүү салт, жөрөлөрүн жасаган. Кыргыздар ымыркайды асырап алып, өз уулундай тарбиялап чоңойтуу менен гана чектелбестен, эр жеткен уулду да тутунган уул катары асырап алуу салтын тутунуп келишкендигине да көптөгөн мисалдарды келтирүүгө болот: *Эшимдин жүрөгү дүкүлдөп кетти. Ал качанкы өлгөн өз атасы эсине түшүп, куду азыр ошонун жанында отургандай болуп, акырың эңилип, көзүн жумуп, абышканын көкүрөгүнө баш салды. Абышканын жылуу, өзгөчө коңур тери жыты келди. Абышка көкүрөгүнө басып кучактады. Экөөбү тең эчтеме айта алышпады.*

*-Ата...*

*Эшим башын көтөрдү. Абышканын али кызылы өчө элек эки бетинин отунан ылдый сарыгып, көз жашы көгала сакалына түшүп кеткен экен:*

*-****Асырадым, балам, асырадым, асырадым...*** *-деди каргыл.*

*Ак Эрке жакасын карманып, кудайга мунажат кылды. Шолоктоп ыйлады.*

*-****Туубасам да тутундум, балам, эмчек сүтүм бербесем да, элик сүтүм берермин, балам...Тутундум, балам, тутундум...*** *-деп, чындап бедени ийип, көкүрөгүн ачып, оң эмчегин сала берди. Эшим тартынбай, кыйылбай, Ак Эрке кемпирдин эч качан бала сорбой бези ошол бойдон сакталган ак эмчегин жыттап, үрпүнөн жалмалап эмди.*

*Өз жамагатына өлбөгүдөй баркы бар Султанмаамыт алдынан кудайга атап аксарбашыл чалып түлөө өткөрдү да, артынан уул тапканын, келин тапканын элге даршан кылып, жамагатын чакырып той берди. Ошону менен Эшимди элге тааныштырды.*

*-О, көп курама! Көрүп алгыла, кудай мага уул берди. Чын көңүлүмдөн тутундум. О дүйнөдө бир кудай өзү күбө, бул дүйнөдө көп курама өзүң күбө. О, кагылайын журт, менин уулум сенин уулуң! “Бөлөксүн” деп жерибегиле,* ***тең ата, тең тууган*** *кылып алгыла...* [Т.Касымбеков, Сынган кылыч, 1990:448]. Келтирилген үзүндүдө жогоруда сөз болгон тууганчылыкка өбөлгө болгон психологиялык, рухий жагдайлар жана аларды күбөлөндүрүп, элге жарыялап, салтка ылайык ишке ашыруу жагы да сүрөттөлгөн. Атап айтканда, **“*Эшимдин жүрөгү дүкүлдөп”, “Ал качанкы өлгөн өз атасы эсине түшүп”, “Акырың эңилип, көзүн жумуп, абышканын көкүрөгүнө баш салды”, “Абышканын жылуу, өзгөчө коңур тери жыты келди”, “Абышка көкүрөгүнө басып кучактады”, “Абышканын али кызылы өчө элек эки бетинин отунан ылдый сарыгып, көз жашы көгала сакалына түшүп кеткен экен”***деген сүйлөмдөр психологиялык, рухий тууганчылыктын жаралуусуна байланышкан жагдайлардан кабар берет. Ал эми***“Асырадым, балам, асырадым, асырадым”, “Туубасам да тутундум, балам, эмчек сүтүм бербесем да,элик сүтүм берермин, балам...”, “Тутундум, балам, тутундум... -деп, чындап бедени ийип, көкүрөгүн ачып, оң эмчегин сала берди”***дегенсүйлөмдөрдө каармандардын ата-бала болуп бири-бирин тутунушу, башкача айтканда, туугандашуунун ритуалы сүрөттөлгөн. Ал эми юридикалык тууганчылык биздин азыркы жашообузда асырап алган уулга же кызга асырап алган адам тарабынан өзүнүн фамилиясын берип, мүлкүнө мураскер кылуусу өңдүү аракеттерден байкалат. Демек, тууганчылык түшүнүгүнүн трансформацияланышы, ошону менен бирге тууганчылык терминдеринин активдүү лексикалык катмардан пассивдүү лексикага өтүүсү өңдүү процесстер изилдөөчүлөр тарабынан бир ооздон белгиленип келген. Маселен, тууганчылыкка түз же кыйыр байланышкан салт-санаа, үрп-адат, жөрөлгөлөр жана аларга карата колдонулуп келген атоолор, терминдер, башка тил каражаттары өңдүү эле, көөнөргөн лексикалык катмарга же пассивдүү лексиканын курамына кирип кала тургандыгы А.А. Покровскаянын, жогоруда аталган эмгегинде белгиленген: “...Терминология родства относится к наиболее архаическом пластам лексики. В этой лексико-семантической группе названия, отражающие главнейшие родственные отношения, бесспорно, входят в основной словарный фонд каждого языка. Изучение терминологии родства в каком-либо языке или группе языков представляет большие трудности вследствие того, что форма семьи изменяется быстрее, чем система родства, и поэтому у самых различных народов наблюдаются несоответствия между, сохранившейся с давных времен системой родственных отношений и современной формой семьи. Такое же явление наблюдается и у тюркских народов” [Покровская, 1961:36].

Ал эми И.Исмоиловдун жогоруда аталган “Термины родства в тюркских языках” деген эмгегинде түрк тилдериндеги төмөндөгү тууганчылык терминдери изилдөөгө алынган: 1) кандаш тууганчылык терминдери (огул, кыз, апа, ата, эже, аба, аке, ага, ини, карындаш // кадаш, уруг, туган // тухма, тай // дайы, йеген, боло, угей); 2) никеге негизделген тууганчылыкка байланышкан терминдер (эр, кадын // хатун, куйеу, келин, йезке, йенге, бажа, балдыз, кайын, куда); 3) кайын-журт (төркүн жактан жакындык) туушканкандык мамилелери (тукумдаш балдар, тукумдаш бир туугандар, тукумдаш эже-сиңдилер) [Исмоилов, 1966:21]. Ал эми М.Нарзиева тарабынан өзбек тилиндеги тууганчылык терминдерин эки группага бөлөт: 1) тууганчылык терминдери; 2) никеден кийинки жаралган тууганчылык терминдери. Структуралык бөтөнчөлүктөрүнө карата алардын эки түрү бар:1) жөнөкөй (өнүмсүз): опа“чоң эже”, киз “кыз”, ака“ ага”, жиян “жээн”, тога “эне тарабынан таеке”, невара “небере”, бобо “чоң ата”, буви “чоң эне” ж.б.; 2) тутумдаш (татаал): амакивача “ата тарабынан эки атанын балдары”, кайинона - “кайнене”-кайната”, катта буви “чоң эне”, угай ýгил “кабыл алган уул” ж.б. Бардык тууганчылык терминдери “мен” катышына карата анализденет. [Машрабов, 2000:72]. Казак тилинин материалдарынын негизинде тууганчылык терминдери К.М.Мусаев, Ш.М.Сарыбаева, М.Ж.Аргынбаев, Ниязбеков М.Б. С.К.Кенесбаев, С.А.Аманжолов, Ж.К.Нурманова, А.Ш.Альбеова, Р.К.Исмахан өңдүү бир катар окмуштуулар тарабынан изилдөөгө алынса, ал эми азыркы тапта Россия Федерациясын мекендеген элдердин тилдериндеги тууганчылык терминдерин орус тилиндеги тууганчылык терминдери менен салыштырып изилдөөгө арналган көп сандаган эмгектер жазылган. Аталган багытта изилдөө иштерин жүргүзгөн окумуштуулар катары Р.В. Бабушкина, М.Ф. Мокшин, Л.А.Гаджиева, Л. С. Кара – оол, Е. П. Федорова өңдүү авторлордун ысымдарын атоого болот.

**1.3.Тууганчылык терминдеринин кыргыз тил илиминде изилдениши**

Кыргыз тил илими жаатында тууганчылык терминдери кыргыз тилинин лексикологиясы, диалектологиясыбоюнча жазылган илимий эмгектердин көпчүлүгүндө лексика-тематикалык топторго байланыштуу темалардын алкагында каралып келген. Андай эмгектерге Б.М. Юнусалиев[1959], К.К.Юдахин [1965], Б.О.Орузбаева [1970], Ш.Жапаров [2012], С.Сыдыков [1991], Ч.Дыйканова [1991], М.Толубаев [1991] өңдүү окумуштуулардын изилдөөлөрүн киргизүүгө болот. Ал эми кыргыз тилиндеги тууганчылык терминдери атайын изилдөөнүн объектиси катары синхрондук тектештирме өңүтүнөн Е. Н. Мурадымованын «Термины родства в лингвокультурологическом аспекте» [Мурадымова, 2010], А.А. Машрабовдун “Значение терминов родства и их выражения в кыргызском и узбекском языках”, [Машрабов, 1999], “Тууганчылык терминдерине ономасиологиялык илик” [Машрабов, 2000], Ч.Ж. Мусаеванын “Значение терминов родства и их выражение в киргизком и русском языках” [Мусаева, 2007], Ш.Ж.Эржигитованын “Кыргыз жана орус тилдериндеги лексикалык бирдиктердин конфронтативдүү изилдөөнүн айрым маселелери” [Эржигитова, 2016] аттуу эмгектеринде изилдөөгө алынган. Мындан тышкары Ж.Жумалиев менен С.Жумалиевдин кыргыз тилине тарыхына арналган эмгектеринде кыргыз тилиндеги тууганчылыкка байланышкан айрым атоолор талдоого алынган.

А.А. Машрабовдун “Значение терминов родства и их выражения в кыргызском и узбекском языках” аттуу диссертациялык ишинде кыргыз жана өзбек тилиндеги тууганчылык терминдери синхрондук тектештирме өңүтүнөн изилденип, сөз болуп жаткан терминдерин семантика-функционалдык, семантика-структуралык табияты конкреттүү тилдик фактылардын мисалында иликтенген [Машрабов, 1999]. Ошону менен эле бирге А.А. Машрабов “Тууганчылык терминдерине ономасиологиялык илик” аттуу эмгегинде тууганчылык терминдеринин мисалында гипереномия, гипоним, согипоним, гетеронимия түшүнүктөрү, ошондой эле эксплициттик, имплициттик жана иерархиялык түзүлүштөрдөгү туугандыкты билдирүүчү терминдердин маанилери аныкталган[Машрабов, 2000] ***.*** Ал эми Ч.Ж. Мусаеванын изилдөө ишинде орус жана кыргыз тилдериндеги тууганчылык терминдеринин функциялык- семантикалык талаалары салыштырылып, алардын ортосундагы жалпылыктар, универсалийлер, ошону менен бирге улуттук бөтөнчөлүктөрү тилдик иллюстрациялардын мисалында ар тараптуу каралган. Мындан тышкары тууганчылыктын кыргыз жана орус маданияттарындагы патрилиниялуулугу каралып, анын кыргыз тилиндеги туруктуу мүнөзү талдоого алынган. Атап айтканда, орус жана кыргыз тилдериндеги Отец – Ата, Дед – Чоӊ ата, Прадед – Баба, Прапрадед – Буба, Предок– Куба, Пращур – Жото, Жете өңдүү патронимдерди салыштыруу аркылуу, алардагы жалпылыктар менен айырмалар көрсөтүлгөн.

Е. Н. Мурадымованын диссертациялык ишинде тууганчылык терминдери лингвомаданий жана социопсихолингвистикалык өңүттөрдөн каралып, алардын күндөлүк сүйлөшүү чөйрөсүндө, кеп агымында, ошондой эле көркөм тексттердин тутумунда колдонулуш бөтөнчөлүктөрү тилдик иллюстрациялардын мисалында изилденген.

Биздин пикирибизде, тууганчылык терминдери, анын ичинде жакын тууган жана кайын-журт терминдерин конкреттүү тилдик фактылардын, көркөм чыгармалардын мисалында кароо ар кандай турмуштук жагдайларда туугандык мамилелерге байланыштуу маселелерди маңызын ачып көрсөтүүгө өбөлгө түзөт. Маселен, аял кишинин күйөөсү кайтыш болгондо, анын тагдырын чечүүдө жесир келиндин башы бошотулуп, өз төркүнүнө кеткен же ал турмушка чыккан үйдүн үй-бүлө мүчөсү катары да калуу укугуна ээ болгон. Ушул өңдүү турмуштук жагдайлар, эң оболу, көркөм чыгармаларда кезиге тургандыгы белгилүү. Маселен, “Сынган кылыч” тарыхый романында күйөөсү Темир жоортулда каза болгондон кийин анын жубайы Айзаданын тагдырын чечүүдө эл анын өз эркин, каалоосун угушкан төмөндөгүдөй эпизод бар:

*–Арбакты сыйлайм. Артында калган атасын, энесин капа кылуу мага кыйын. Атам чын көңүлү менен мага уруксат кылса кылсын. Кылбаса буларды боздотуп туруп кете бере албайм...*

*Теңирберди:*

*О, айланайын, каралдым!.. -деп бакырып жиберди. Жамгыр күлботодой кубарып кетти.*

*Бирок, атам мени кичине балага нике кыям дебесин. Кичине бала Темирдин бир тууганы болсо,* ***менин да бир тууганым болбойбу****? Бир тууганымдай, атүгүл баламдай көргөн боорума нике кыям дегенди койсун! Мен кетпейин. Чачымды желкеме түйүп, тебетей кийип, Темирдин ордуна Темир болуп,* ***бала болуп калайын****. Катуу жумушун капшырып, жумшагын жууруй кармап, ак кызматым кылайын. Кичине бала өсөр, керилип жигиттик дооруна жетер. Өзүнө ойлош, өзүнө бойлош колукту табышып, тоюн тойлошуп,* ***ага болуп жүрөйүн, агасынын ордун жоктотпоюн****.*

*...–Үлбүрөгөн келин элем, тагдырым ушул жерге сүйрөп келип, ушул сөздөрдү силерге сүйлөтүп отурат. Тартынар алым жок! Мына, мен бүгүндөн баштап* ***бул айылдын келини эмесмин, бүгүндөн баштап бул айылдын тең аталаш тууганымын!*** *Айтарым ушул* [Т.Касымбеков, “Сынган кылыч”, 1990:353].

Келтирилген үзүндүдөн көрүнүп тургандай, кыргыз элинде гендердик теңчилик келиндин социалдык макамынын анын эркин, өзүнүн каалоосун эске алуу менен, өзгөртүүсүнө өбөлгө болуп келген. Башкача айтканда, жесир калган келин күйөөсүнүн элине тең ата тууган катары кабыл алынышы кыргыз элиндеги патриархалдык тартиптин үстөмдүгүнүн салыштырмалуулугунан кабар берет. Анткени атанын культундай эле, кыргыз элинде эненин, аялзатынын каалоосу, эрки, социалдык макамы тебеленип, басмырланган эмес. Бул үзүндүдө сүрөттөлгөн кырдаалды да тууганчылык түшүнүктүн трансформацияланышы катары, б.а., никеге негизделген тууганчылыктын башка макамдагы тууганчылык, тагыраагы, рухий, психологиялык тууганчылыкка өтүүсү катары түшүндүрүүгө болот.

Кыргыз тил илими жаатында тууганчылык терминдери айрым окумуштуулардын изилдөөлөрүндө негизги объекти болбосо да, алар башка бир маселелердин контексинде каралган. Маселен, тууганчылыкка байланыштуу терминдер кыргыз тилинин тарыхый лексикасына байланышкан маселелердин контекстинде түрк тилдерине орток лексикага тиешелүү сөздөрдүн катарында каралган [Ж.Жумалиев, С.Жумалиев, 2021:147]. Мындан тышкары тууганчылыктын патрилиниялуу системасында негизги, борбордук термин катары эсептелген “ата” термини С. Жумалиев тарабынан ата – ети – эти деген зат атоочтук уңгуну эт этиши менен семантикалык жалпы байланышта каралган. Анын ою боюнча, жаратылыштын табигый мыйзамы боюнча эркек затына жаратуучулук касиети таңууланган (кыймыл-аракет). Экинчиден, адамзат коомунда атага үй-бүлөнү багуучулук, бүлө мүчөлөрүн турмуш жолуна салуучулук милдеттери да жүктөлгөн (балдарын үйлөнтүү, кыздарын турмушка берүү ж. б. ) [Жумалиев 2015, 63]. Ошону менен эле бирге “ата” уңгусунан жасалган аталык сөзүнө да талдоо жүргүзүлгөн. Аталык. Байыркы кыргыз (түрк) термини. Термин «ата болду», «аталык кылууга ээ болду» маанисин туюнтат. Баланы башка бирөөнүн колуна тарбиялоо үчүн берүү, тууган-туушкан болуунун бир формасы. Өткөн доорлордо тектүү үй-бүлөлөр балдарын атайын тарбиялоо максатында карапайым адамга же башка бир үй-бүлөгө тапшырган учурлары кездешкен. 19-к. Кокон хандыгында аталык башкаруу инст итуту болгондугу маалым. Кокон сарайында кыргыздардын белгилүү мамлекеттик саясий ишмерлери Нүзүп бий, Мусулманкул, Алымкул аталык, Алымбек даткалар кандар үчүн аталык функцияларын аткаргандыктары белгилүү. Бул фактылар Кокон ордосундагы кыргыздардын толук үстөмдүгүн чагылдырган [Каратаев 2015, 32]. Маселен, аталык түшүнүгүн тарыхый чыгармалардан кезиктирүүгө болот: *– О,хазрати... Бийлик эгеси паша... Бирак ... – деп, эритип тартып сүйлөдү. – Бирак, паша, демек бийлие эгеси, мамлекет ишин кудайдын каалоосундай жүрзүп кетүүгө акылы толбогон жаш болсо, ушул учурда мамлекеттин пайдасы үчүн, ошол мамлекетте күн көрүп турушкан мусулмандардын тынччылыгы үчүн, башка бир акылга дыйкан, ишке канык адамды ханга* ***аталык*** *бийлигине чакырса болот...* [Т.Касымбеков, “Сынган кылыч”, 1990:251]. Жыйынтыктап айтканда, кыргыз тилиндеги тууганчылык терминдеринин семантика-функционалдык, семантика-структуралык табияты негизинен, кыргыз тилинин лексикологиясына байланышкан эмгектерде изилдөөгө алынып келсе, алардын башка тилдердеги тууганчылык терминдери менен салыштырып, тектештирме өңүтүнөн изилдениши соңку мезгилдерде колго алынып, аталган багытта бир катар изилдөө иштери, анын ичинде лингвомаданий, когнитивдик лингвистика өңүтүндө жазылган изилдөөлөр да пайда болду.

**1.4.Тууганчылык терминдеринин англис тил илиминде изилдениши**

Тууганчылыкка байланыштуу атоолордун генезиси адамдын жаралуу процессине, ошону менен бирге ар кандай коомдук формациялардагы үй-бүлөлүк мамилелерге түздөн-түз байланыштуу экендигин чет элдик окумуштуулар Л.Г. Моргандын [1933], Ж.П.Мердок, Рэдклифф-Браун, Р.Лоуинин [1928], У. Риверстин [1914], А.Кёрбер, П. Кирхгофдун [1955], Клара Вавранын [Вавра, 1970] эмгектеринде талданган. Таза лингвистикалык аспектиден тууганчылык терминдеринин фонетикалык, лексикологиялык, морфологиялык маселелери каралса, ал эми лингвомаданият таануучулук өңүттөн тууганчылык терминдери социалдык мамилелерди чагылдырган маданий код, улуттук спецификага түздөн-түз байланышкан каражаттар катары иликтенет.

Туугандык терминдер (ТТ-мындан кийин) ар бир тилдин негизги лексикасы. ТТны изилдөөнүн шарттары негизги эки ыкмада аныктоого болот. Биринчиден, туугандык терминдер лексиканын бир бөлүгү катары гана каралышы мүмкүн, башкача айтканда, лингвистикалык көз караштан изилденет. Экинчиден, бул терминология этнологиянын изилдөө объектиси болушу мүмкүн. Алгачкы жолу ТТны үйрөнүү зарылдыгын америкалык окумуштуу, тарыхчы, этнограф, социолог Л.Г. Морган "Байыркы коом" (1877) деген монографиясында баса белгилоо менен ТТ системасын изилдөө үй-бүлөлүк - нике мамилелердин терминологияны колдонууда көрсөтөт деген ойду негиздеген. Анда ал үч маанилүү маданий маселелерди белгиледи: – уруулук системанын ролу жана анын тарыхтагы орду; – үй – бүлө жана нике институтунун тарыхый өнүгүшү; - адамзат тарыхынын мезгилдештирилиши. Ошондой эле бул эмгекте окумуштуу тарыхта үй — бүлөнүн өнүгүү стадияларын бөлүп көрсөткөн:

 1) *"туугандык*" үй — бүлө — үй — бүлөнүн биринчи тиби, ал жакын туугандардын ортосундагы нике мамилесин билдирген, бирок ата — энелер менен балдардын ортосундагы никеге тыюу салган;

2*) "пуналуалдык*" үй-бүлө-жалпы аялдары бар бир туугандардын же жалпы күйөөлөрү бар эже-сиңдилердин топтук никеси; 3) *"синдиасмикалык"* үй-бүлө-өзүнчө жубайлардын никесине негизделген, бирок чогуу жашабаган үй-бүлө;

4) *"патриархалдык*" үй-бүлө-бир эркек менен бир нече аялдын үй-бүлөлүк мамилеси;

5) *"моногамдык*" үй-бүлө-никенин заманбап модели. Л. Г. Морган бүткүл адамзат тарыхын эки негизги мезгилге бөлгөн: коомдук уюмдун алгачкы мезгили Конец формы(урук жана урууларга негизделген) жана саясий уюмдун кеч мезгили (аймакка жана менчикке негизделген). Окумуштуунун айтымында, коомдун уруулук уюму коом социалдык түзүлүштү сактап калууга жана көбөйтүүгө мүмкүндүк берген социалдык механизм катары кызмат кылган. Изилдөөчү тууганчылык терминдеринин системасын тигил же бул маданияттын өнүгүү деңгээлин изилдөө үчүн эң маанилүү курал, аң-сезимдин жана үй-бүлөлүк, диний баалуулуктардын бар экендигинин көрсөткүчү деп атаган. Морган жүргүзгөн иликтоо компоненттик анализ теориясынын калыптанышына таасир эткен алгачкы булактардын бири десек жанылышпайбыз.

Моргандын түшүндүрмөсү негизинен бардык адамдардын генеалогиялык байланыштарды табигый баалоосу бар деген түшүнүккө негизделген (бул дагы бир кылым бою туугандык изилдөөлөрдүн өзөгүндө кала турган, төмөндө караңыз), демек, бул байланыштардын айланасында социалдык топторду курууну каалоо. Бирок Морган жакын санжыралык туугандары жок коомдун мүчөлөрү туугандык терминдерди колдонушу мүмкүн экенин байкаган (ал башында санжыралык байланыштарга негизделген деп эсептеген). Бул факт анын туугандык системасы жөнүндөгү түшүнүгүндө жакындык деген терминди колдонгонунан айкын болгон. Моргандын эң узакка созулган эмгеги-бул сүрөттөлүш жана классификациялык туугандык терминдердин айырмасын табуу, ал кеңири туугандык класстарды генетикалык жакындыкка жалпы байланышы жок же жок мамилелердин абстракттуу социалдык үлгүлөрүн эсептөө негизинде жайгаштырган, бирок анын ордуна туугандык, социалдык айырмачылык жөнүндө таанып-билүү деп кошумчалаган.

Британдык социалдык антропологияда туугандыкка карата ийкемдүү көз караш калыптанган. Туугандык мамилелер жөнүндө универсалдуу божомолдорду жана теорияларды чыгаруунун аракеттеринин арасында, Рэдклифф-Браун (1922, Андаман аралдары; 1930, Австралия урууларынын социалдык уюму) биринчилерден болуп туугандык мамилелер жеке адамдардын ортосундагы мамилелердин конкреттүү тармактары катары каралат деп ырастаган. Бирок ал бул мамилелерди бири-бирине байланышкан ролдор менен сүрөттөгөн.

Туугандык "системалар" жөнүндө күмөндүү тыянактарды чыгаруунун көйгөйлөрүн чечүүгө аракет кылып, америкалык антрополог Джордж П.Мердок (1949, Социалдык структура) туугандык маалыматтарды чогултуп, терминологияларга туугандык жуптардын ортосундагы жүрүм-турумдук окшоштуктар же социалдык айырмачылыктар таасир эткендей, туугандык системалардын психологиялык тартиби эго жана ядролук үй-бүлөдөн чоң үй-бүлөнүн ар кандай формаларына тарайт деген көз карашты белгилеген. Мердок тил илиминин адиси болбосо дагы изилдөөнүн лингвистикалык ыкмаларын колдонгон.

Америкалык окумуштуу антрополог А. Кребердин (Стиль жана цивилизация (1957)) изилдөөлөрүн белгилей кетүү абзел, ал бир нече тилдеги туугандык терминдерге салыштырма талдоо жүргүзүп, ушул лексиканын көпчүлүк бөлүгүнүн семантикалык мазмунун төмөнкү семантикалык белгилер менен сүрөттөөгө болот деген жыйынтыкка келген: белгилүү бир муунга таандык; тууганчылыктын түрү (түз же кошумча); бир муундун жашы; тууганынын жынысы; " эго " жынысы; бир эле учурда "эго" жана башка адамдын (байланыштыруучу тууган) тууганы болгон адамдын жынысы; тууганчылык; тууганынын өмүрү же өлүмү өзгөчө көңүл бурулат.

Изилдөөчү бул белгилер ар кандай табигый тил үчүн универсалдуу деп божомолдогон. Бирок, ошол эле учурда, тил толугу менен бардык белгилерин камтыган эмес, ал эми сандык жана сапаттык да ар түрдүү, бул белгилердин бир бөлүгүн гана алып жүрөт.

Окумушту Р.Лоуи ТТнын классификациясынын башка турун сунуштаган:

1. аларды колдонуу ыкмасы боюнча:

* жеке адамга түздөн-түз кайрылуу. Мындай мамиле үчүн негизинен вокалдык термин колдонулат;
* үчүнчү адам менен сүйлөшүүдө аны эскерүү. Мында шилтеме термин колдонулат, ал анын ордун билдирген сөздү билдирет, белгилүү бир тектеш статуска ээ.

Адатта, референттик терминдер вокалдык терминдерге караганда колдонуу шарттары боюнча көбүрөөк пайдалангандыгы аныкталган.

2. ТТтин лингвистикалык түзүлүшүнө ылайык томондокудой бөлүнөт:

* элементардык- бул маанилик элементтер эч нерсеге бөлүнбөгөн терминдер;
* туундулук -бул элементардык терминдерден турган туугандык термининин башка лексикалык элементи, ал оз алдынча эч кандай туугандык маанини туютпайт.
* сүрөттөөчү (сүрөттөөчү). Бул терминди колдонууга мүмкүн, эгерде башка терминдер башка түшүнүктү бербесе.

3. колдонуу чойросу:

Денотативдуулөр - бул бир гана категориядагы туугандардын белгилери, тиешелүүлүгүнүн таандык критерийлерине жооп берген белгилүү бир муунга, жынысына жана генеалогиясына даражасы үчүн колдонулган туугандык терминдер. Көбүнчө денотативдик тууганчылык терминдер ар кандай адамдардын элементардуу бир категорияга таандык экендигин айгинелөө учун колдонулат же тек гана белгилүү бир инсанды көрсөтүү үчүн колдонулат.

Классификациялуулар - бул эки же андан көп туугандардын жакындык категориясы, тиешелүү критерийлерге жооп берген

белгилүү бир жыныска, муунга жана тууганчылык даражасына таандык болуудагы колдонулган терминдер.

У.Риверс Британ окумуштуу антропологу туугандыктын классификациялык системаларын изилдөөгө олуттуу салым кошкон жана биринчи жолу малай тууганчылык системасы (тууган – туушкандар жана кайындар бир гана муундары жана жынысы боюнча айырмаланат) – деп Л.Г. Морган ойлогондой пайда болуу стадиясы жактан эң эрте эмес, тескерисинче, салыштырмалуу кеч тип экендигин далилдеген.

Туугандык терминдер башаламан сөздөрдүн жыйындысы эмес, алар белгилүү бир система, бул системалар ар башка элдерде ар башкача айтылат.

Ар кайсы элдердеги көптөгөн терминдер (жана бир улуттун тарыхынын ар кандай адамдардын) көптөгөн биологиялык мамилелерге ар кандай жолдор менен таңууланган жана бул "таңуулоонун" ыкмасы берилген нерсенин өзгөчөлүгүн аныктайт тууганчылык системалары.

Тууганчылык түшүнүгү менен байланышкан терминдер эки чоң топко бөлүнөт: 1) кандаш жана 2) кандаш эмес, бир жалпы түшүнүкко бардык ага туугандык мамилелер менен бириккен коомдун мүчөлөрү кирет.

Туугандык терминдер көбүнчө социалдык категориялардын маданий калыптанган тартибин чагылдырат. Азыр дүйнө жүзү боюнча туугандык системалардын ар түрдүүлүгү бир нече негизги типтеги варианттардын чектелген топтомуна чейин кайнап жатканы айдан ачык.

Ар бир тилдин терминологиялык системасы эки топтон турат: 1) илимий түшүнүктөр берилген теориялык терминдер же чыныгы терминдер; 2) илимий терминдер менен түздөн-түз байланышпаган нерселердин, нерселердин аталыштарын билдирген номенклатуралык терминдер же номенклатуралар. Тууганчылык терминдери мүнөзү боюнча экинчи топтогу терминдерге жакын. Өз кезегинде, туугандык терминдер номенклатуралык терминдерден айырмаланат. Экөөнүн ортосундагы айырмачылык негизинен алардын экспрессивдүү жана эмоционалдык колдонулушунда байкалат: теориялык жана номенклатуралык мүнөздөгү терминдер стилистикалык жактан нейтралдуу. Туугандык терминдерине экспрессивдүү жана эмоционалдык түс мүнөздүү.

Англис тилинде кээ бир сөздөр кепте тууганчылык терминдеринин функциясында колдонулат, аларга тек (түз мааниси: "уруу", "келип чыгуу"), тукум (түз сөздүк мааниси "урук"), тамыр (түз мааниси: "тамыр"); origin (түз мааниси: "уруу", "келип чыгуу"), root (түз мааниси: "тамыр") кирет. Бул лексемалар унутулуп бара жаткан спикерлер менен туугандык байланышы бар адамдарга карата колдонулат. Кыргыз жана англис тилдеринин ортосундагы өзгөчө мүнөздөгү айырмачылык кайрылууда байкалат, мында сөз-кайрылуу функциясында туугандыктын айрым терминдери колдонулат. Кыргыз тилинде ата, аба, байке, апа, эне эже деген сөздөр кеңири колдонулат, англис тилинде Mr. Mrs. Miss, Madam (Мистер, Миссис, Мис, мадам) деген сөздөр ар кандай тааныш жана бейтааныш адамдарга кайрылуу иретинде колдонулат.

**I Бап боюнча жыйынтыктар**

Туугандык терминдерди изилдөөнүн башталышы илгертен эле түптөлгөн тил илиминде илимий көйгөйлөрдү чечүү үчүн маанилүүлүгүнө байланыштуу. Бул терминдердин чөйрөсү салыштырмалуу тарыхый методду изилдөөчүлөрдүн эмгектеринде индоевропа тилдеринин туугандыгын негиздөө максатында кеңири колдонулган. Мындан тышкары, бул маалыматтар адамзат коомунун өнүгүү тарыхына байланыштуу көйгөйлөрдү чечкен этнолингвисттер жана этнографтар үчүн өтө маанилүү.

Тууганчылыкка байланыштуу атоолордун генезиси адамдын жаралуу процессине, ошону менен бирге ар кандай коомдук формациялардагы үй-бүлөлүк мамилелерге түздөн-түз байланыштуу каралышы шарт. Жыйынтыктап айтканда, кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдеринин семантика-функционалдык, семантика-структуралык табияты негизинен, кыргыз тилинин лексикологиясына байланышкан эмгектерде изилдөөгө алынып келсе, алардын башка тилдердеги тууганчылык терминдери менен салыштырып, тектештирме өңүтүнөн изилдениши соңку мезгилдерде колго алынып, аталган багытта бир катар изилдөө иштери, анын ичинде лингвомаданий, когнитивдик лингвистика өңүтүндө жазылган изилдөөлөр да пайда болду.

Маселен, Лексикалдаштырылган категориялар " лексикалдаштырылган категориялардын эң көрүнүктүү мисалдарынын бири — бул бир үй-бүлөнүн мүчөсү болгон адамдарга карата колдонулган сөздөр же туугандык шарт. Бардык тилдерде туугандык терминдер бар (мисалы, бир тууган, Эне, чоң эне), бирок алардын баары эле үй-бүлө мүчөлөрүн бирдей категорияга бөлбөйт. Айрым тилдерде ата сөзүнүн эквиваленти "эркек ата-эне" үчүн гана эмес, "эркек ата-эненин бир тууганы" үчүн да колдонулат. Англис тилинде биз Байке деген сөздү ушул башка инсан үчүн колдонобуз. Биз эки түшүнүктүн айырмасын лексикалаштырдык. Бирок, биз дагы ошол эле сөздү колдонобуз (байке) "ата-эненин бир тууганы" үчүн. Бул айырмачылык англис тилинде лексикалаштырылган эмес, бирок башка тилдерде кездешет.

Тил илиминин тарыхынан белгилүү болгондой, тууганчылыкка байланыштуу лексика дээрлик бардык тилдердин базистик лексикасына тиешелүү катмар катары эсептелет. Андыктан тууганчылыкка байланыштуу тилдик каражаттар тилдик эволюциянын баштапкы этаптарында жаралгандыгы туурасындагы палеолингвистика жаатындагы ойлор туугандык байланыштардын адамзат коомунун социалдашуусунда эң башкы фактор катары роль ойногондугу аркылуу түшүндүрүлөт. Ошол себептүү чет тилдерин үйрөнүүнүдө, тилдердин лексикалык катмарларынын изилденишинде тууганчылык лексикасына өзгөчө маани берилет.

Тууганчылыкка байланыштуу аталыштар алгач ирет америкалык илимпоз, этнолог Л.Г Морган тарабынан Түндүк Американы мекендеген индей урууларындагы туугандык байланыштардын мисалында изилдөөгө алынган. Атап айканда, автор ɵзʏнʏн «Байыркы коом» деген эмгегинде алгачкылардан болуп туугандык байланыштарды классификациялык жана дескрептивдик системаларга бөлүп караган.

**II БАП. КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИ ТУУГАНЧЫЛЫК ТЕРМИНДЕРИН ИЗИЛДӨӨНҮН МЕТОДОЛОГИЯСЫ, МЕТОДДОРУ ЖАНА МАТЕРИАЛДАРЫ**

**2.1. Изилдөөнүн объектиси, предмети жана методдору**

Изилдөө ишинин **объектиси** катарыкыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттар тандалып алынды. Изилдөө объектиси кыргыз жана англис тилдериндеги туугандык терминдердин функциялык-семантикалык классификациясы болуп саналат, бул туугандык терминдердин кеңири таралган маанилеринин генетикалык табиятын жана алардын кыргыз жана англис тилдеринде туюндурулушун аныктоого мүмкүндүк берет.

Изилдөөнүн **предмети** катары кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттардын семантика-структуралык, семантика-функционалдык табияты эсептелет.

Изилдөөнүн материалдары кыргыз жана англис тилдеринин лексикографиялык булактары болгон "Англис тилинин түшүндүрмө сөздүгү", "Англисче-Орусча сөздүк", "Кыргызча - англисче сөздүк", "Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү", "Кыргызча-орусча сөздүк", ошондой эле мурдагы СССРде басылып чыккан бир катар терминологиялык сөздүктөр эсептелинет.

**Изилдөө ишинин теориялык жана методологиялык негизи жана методдору.** Изилдөөнүн теориялык жана методологиялык базасы чет элдик, орус жана кыргыз окумуштууларынын эмгектеринин изилдоолорундо, тактап айтканда туугандык терминдердин маселелери жана түрк тилдеринин ар түрдүү аспектилери боюнча, маселен Леви — Стросса, Ю. Н.Левина, м. 3. Бинера, Э. Бафра, Н. Э. Гаджиахмедова, Н. в. Бикбулатов, А. А. Машрабов, Ч. Ж. Мусаева ж. б A.M. Кузнецов, О.Н. Селиверстова, И. Исмаилова ж.б. кеңири баяндалып иштелип чыккан. Изилдөө методдору сыпаттама, синхрондуу-салыштыруу жана компоненттүү (үрөндүк) талдоо ыкмасын камтыган комплекстүү методдор колдонулган.

Изилдөө ишинин жүрүшүндө иште каралган теориялык маселелердин мазмунуна ылайык, жалпы, б.а., универсалдуу мүнөзгө ээ айрым методдор, ошондой жеке маселелерди кароодо бир катар атайын методдор да колдонулду. Мындан тышкары теориялык материалдарды иллюсрациялоо максатында келтирилген тилдик фактыларды, көркөм чыгармалардан келтирилген үзүндүлөрдү талдоодо талдоо жүргүзүүнүн айрым процедураларыда пайдаланылды.

Тууганчылык аталыштарды түздөн-түз байкоо жүргүзүү, сүрөттөөчү жана салыштырмалуу-тарыхый изилдөө ыкмалары менен иликденди.

Салыштырма-типологиялык тил илиминде тилдик ярустарды, аныны ичинен лексиканын деңгээлин синхрондук, тектештирме өңүтүнөн изилдөө дайыма актуалдуу болуп келген. Ошол себептүү тектеш жана тектеш эмес, ошондой эле типологиялык жактан ар башка системадагы тилдердин лексикалык ресурс-каражаттарын семантика-функционалдык табиятына, алардын өз ара функционалдык экивиаленттерине, семантикалык валенттүүлүгүнө байланышкан маселелерди изилдөөдө тилдик жана лингвомаданий жалпылыктар менен бөтөнчөлүктөрдү табуу эң башкы максаттардын бири катары эсептелет. Изилдөө иштеринин дээрлик баарына мүнөздүү болгон универсалдуу методдордун ичинен биздин ишибизде **синхрондук-тектештирме,** **сыпаттама, анализ жана синтез, индукция, дедукция, системалаштыруу методдору,** ошондой эле **аналогия, моделдештирүү, этимологиялык өңдүү методдор** пайдаланылды.

Ар бир метод изилдөө ишибиздин белгилүү этабында колдонулду. Маселен, **системалаштыруу** методун пайдалануу менен, кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттар тандалып алынып, алар системалаштырылган. Ал эми изилдөө ишинде каралган маселелерге карата окумуштуулар тарабынан көз караш, концептуалдуу пикирлердин маңызын ачып берүүдө **анализ жана синтез, сыпаттама методдор** колдонулса, ар бир жеке тилдик фактыдан жалпы жыйынтыктарды чыгарууда **дедукция**, же, тескерисинче, жалпы жол-жобо, теориялык негиздерден жеке маселелерди карап, тыянак чыгарууда **индукция** методупайдаланылган. Жалпысынан, иштеги өзөктүү маселелердин изилденишинде **синхрондук-тектештирме** метод колдонулгандыгы, иште азыркы кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан терминдердин изилдөөгө алынышы аркылуу түшүндүрүлөт. Ал эми сөз болуп жаткан эки тилдеги тууганчылыкка байланышкан терминдердин айрым бир жеке маселелерин кароодо ишибизде **этимологиялык, этнолингвистикалык, семантикалык, лингвомаданият таануучулук анализ жүргүзүү өңдүү атайын методдору** даколдонулду.

Сүрөттөөчү ыкманын жардамы аркылуу тууганчылык терминдерин синхрондуу талдоодо адабий тилден айырмаланган өзгөчөлүктөр катары эмес, система катары колдонулган. Бул методдун жардамы менен олуттуу маселелер чечилди: системанын элементтеринин сапаттык аныктыгын аныктоо, аларды бөлүштүрүү, системадагы орду, шарттары жана иштөө жол-жобосу аныкталды

Салыштырма-тарыхый методду колдонуу айрым архетиптерди, тагыраагы, системанын айрым участокторунун байыркы абалын калыбына келтирүү жана мүмкүн болушунча кийинки тарыхында кыргыз жана англис тилдерин кайра жаратууга көмөктөшүү максатын көздөйт.

Түздөн-түз байкоо жүргүзүү методун колдонуу тууганчылык терминдеринин колдонулушун изилдөө шарттары менен аныкталган: дээрлик бардык материалдар ушул ыкма менен чогултулган. Түздөн-түз байкоо жүргүзүү методу кыргыз жана англис тилдериндеги туугандык терминдерди жазууга жана салыштырууга, эки тилдин айырмачылыктарын жана колдонулушун аныктоого мүмкүндүк берди.

Антропологиядагы эң алгачкы эмгектердин көбү Моргандын социалдык эволюция, примитивдүү бузукулук жана топтук нике жөнүндөгү Борбордук тезистерин жокко чыгарууга багытталган. Франц Боас Моргандын чыгармаларында социалдык эволюционизмге каршы чыккан, бирок боасиан маданий антропологиясы тууганчылык жана коомдук уюм системаларын изилдөөнү Борбордук деп эсептеген. Бронислав Малиновский Моргандын эмгегин салыштырмалуу этнологиянын эскирген түрү деп эсептеп, антропологияны кантип жасабоо керектигинин мисалы катары гана айткан. Бирок В. Морганды Х. Р. Риверс сыяктуу окумуштуулар коргоп, салыштырмалуу ыкма менен маданий тарыхты түшүнүүгө умтулууну туура деп эсептешкен. Рэдклифф-Браун да Морганды абдан сынга алган, бирок ал түпкүлүктүү америкалык туугандык моделдер боюнча өзүнүн фундаменталдык изилдөөлөрү үчүн негиз катары колдонгон тууганчылык системалары жөнүндө кеңири билимге ээ болгон.[ Риверс, 16]

Бул методдун жардамы менен: тууганчылык терминдеринин сапаттык, сандык жана типологиялык мүнөздөмөлөрү, дистрибуциясы жана алардын ар кандай позициялык (лексикалык, морфологиялык ж.б.) шарттарга реакциясы, функционалдык жүктөмү, тил аралык шайкештиги аныкталды.

**2.2. Изилдөөнүн теориялык жана иллюстрациялык негизги материалдары**

Изилдөө ишибиздин биринчи бабында кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттардын жалпы тил илими, лингвистикалык түркология, кыргыз тил илми жааттарында изилдениш абалы сыпатталып, ар бир параграфта бул багытта изилдөө жүргүзгөн окумуштуулардын эмгектерине жана аларда каралган маселелерге сереп жасалган. Биринчи бапта окумуштуу Л. Г. Морган тарабынан берилген классификация туурасында учкай кеп козголгон. Мындан тышкары туугандык мамилелердин үй-бүлөнүн, жалпы эле коом турмушунун, улам татаалдашкан социалдык мамилелердин контекстинде иликтөөгө алган Р.Лоуи [1928], У. Риверс [1914], П. Кирхгоф [1955] өңдүү окумуштуулардын аты аталып, ал эми тууганчылык терминдердин изилденишине арналган диссертациялык иштер катары М.Ш.Сарыбаева, Х.А. Аргынбаев, З.А. Битарова, А.А. Бурячок, К.И. Вавра, Э.М. Гусейнова, О.А. Дмитриева, А.В. Зарецкий, А.М. Кузнецов, А. Кулиев, А.А. Мулдагалиева, О.С. Чеснокова, И.М. Шарапова өңдүү авторлордун изилдөөлөрү көптөгөн башка илимий эмгектерге теориялык негиз болгондугу айтылган.

Кийинки параграфта кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылыкка байланышкан терминдердин этнографиялык, лингвомаданият таануучулук, ошондой эле таза лингвистикалык аспектилери туурасында сөз козголуп, анын ар биринин өзгөчүлүктөрү белгиленген. Атап айтканда, И.Исмоиловдун “Термины родства в тюркских языках” аттуу эмгегинде кыргыз, казак, каракалпак, түркмөн, өзбек жана уйгур тилдеринин тууганчылыкка байланышкан тилдик каражаттар этнографиялык, этнолингвистикалык өңүттөрдөн каралып, алардын тилдик аспектилерине басым жасалбагандыгы, ал эми М.Ш.Саидованын “Лексико-семантический анализ терминов родства наманганских говоров” деген изилдөөсүндө, тескерисинче, өзбек тилинин наманган говорлорунда колдонулган тууганчылык терминдеринин этимологиясы, алардын фонетикалык, семантикалык маселелери ар тараптуу изилденгендиги мисал иретинде келтирилген. Мындан тышкары, тууганчылык терминдери, аталган аспектилерден тышкары социология, укук таануу, биология, генетика, маданият таануу, тарых өндүү бир катар илимий тармактарда изилдөөгө алына тургандыгы айтылып, тууганчылыктын төмөндөгүдөй түрлөрү бөлүнүп көрсөтүлгөн:

1. Кандаштык тууганчылык – адамдардын ортосундагы тегинин, каны бирдигине негизделген жакындык. Кандаштык тууганчылык түз жана кыйыр болушу мүмкүн.

2. Никеге негизделген тууганчылык (брачное родство свойство) – тууганчылыктын бул түрү эркек менен аялдын ортосундагы никеге негизделгендиктен, тууганчылыктын бул түрүн социалдык тууганчылык деп атоо салты бар. Дагы бир белгилей кетчү жагдай, орус тилинде тууганчылык никеге негизделип айтыла берсе, кыргыз тилинде аялдын жакындарын эркек киши тууган катары эсептебейт. Жубайынын үй-бүлө мүчөлөрүнө, жалпы туугандарына карата эркек киши тарабынан “кайын журт” деген гипероним колдонулат.

3. Юридикалык тууганчылык– ортолорунда кандаштык жакындыгы адамдардын ортосундагы социалдык тууганчылыктын бир түрү. Маселен, уул же кызды асырап алуу менен ата-эне алардын юридикалык жактан өз балдары катары мыйзамдаштыруусу ыктымал, ошол себептүү алар асырап алган ата-эненин биологиялык балдары ээ болгон укуктарга ээ болот.

4. Рухий тууганчылык–эки адамдын ортосундагы мамиле диний салттарга, жөрөлгөлөргө ылайык тууганчылык мамилеге өтүп, натыйжада, эки адам бири-бирин кандаш туугандар катары эсептеп калышат. Христиан дининде сөз болуп жаткан тууганчылык чиркөөдөгү чөмүлдүрүү ырасымы аркылуу коштолот.

5. Ритуалдык тууганчылык – ритуалдык жөрөлгө-ырымдар, ырасымдар аркылуу туугандашуу катары эсептелет. Демек, тууганчылыктын бул түрү дагы социалдык тууганчылыкка кирет.

6. Психологиялык тууганчылык – биологиялык туугандыгы жок адамдардын ортосунда өз ара жакын мамилеге негизделген тууганчылык [Агости, 1963: 7-29].

Тууганчылыктын саналып өткөн түрүлөрү ар кайсы элдерде ар кандай бөтөнчөлүктөргө ээ экендиги Т.Касымбековдун “Сынган кылыч” романынан алынган кыргыз элиндеги эмчектеш тууган туурасындагы төмөндөгү эпизод иллюстрациялык материал иретинде келтирилген: *Илгертен Алтынбешиктин балдары тоолук кыргыз уруулары менен* ***кыз алышып сөөк-тамыр болуп келишсе****, ичкилик кыпчак бектери кыз алышуудан башка да,* ***же сүт эмип, же сүт берип туугандашкан****. Мунун баары замананын талабы, кандайдыр биримдик түзүш үчүн, тирек табыш үчүн арга болгон. Күндөрдүн биринде ичкилик бектери ушул Мусулманкулду бешиги менен атка өңөрүп келишип, Алмамбетке* ***эмчектеш кылышат.*** *Ошол бойдон Мусулманкул элетте чоңоюп, туугандарына кийин эрезеге жеткенден кийин кетиптир. Ошентип ал тоолуктун* ***сүтүн эмген, тутунган баласы*** *болуп эсептелинип калган экен. Баягы* ***сүт кадырын сыйлап,*** *тууган деген сөз тартып, булардын алакасы али үзүлө элек болчу* [Т.Касымбеков, Сынган кылыч, 1990:283]. Келтирилген бул үзүндүдөгү ***кыз алышып сөөк-тамыр болуу, сүт эмип, же сүт берип туугандашуу, эмчектеш болуу, сүт эмген, тутунган бала болуу, сүт кадырын сыйлоо*** өңдүү салттар, жөрөлгөлөр, ырымдарды жалпысынан социалдык тууганчылыкка, анын ичинен ритуалдык тууганчылыкка киргизүүгө болору туурасында жыйынтык чыгарылган. Мындан тышкары тууганчылыктын жогоруда саналып өткөн түрлөрү, атап айтканда, рухий, ритуалдык жана психологиялык тууганчылыктын баары кыргыз элинин бир эле салтында камтылгандыгы туурасында пикир айтылган. Б.а., кыргыздар ымыркайды эле асырап алып, өз уулундай тарбиялап чоңойтуу менен гана чектелбестен, эр жеткен уулду да тутунган уул катары асырап алуу салтын тутунуп келишкендигине да аталган романдан төмөндөгүдөй иллюстрациялык материал мисал иретинде келтирилген:

*Эшимдин жүрөгү дүкүлдөп кетти. Ал качанкы өлгөн өз атасы эсине түшүп, куду азыр ошонун жанында отургандай болуп, акырың эңилип, көзүн жумуп, абышканын көкүрөгүнө баш салды. Абышканын жылуу, өзгөчө коңур тери жыты келди. Абышка көкүрөгүнө басып кучактады. Экөөбү тең эчтеме айта алышпады.*

*-Ата...*

*Эшим башын көтөрдү. Абышканын али кызылы өчө элек эки бетинин отунан ылдый сарыгып, көз жашы көгала сакалына түшүп кеткен экен:*

*-Асырадым, балам, асырадым, асырадым... -деди каргыл.*

*Ак Эрке жакасын карманып, кудайга мунажат кылды. Шолоктоп ыйлады.*

*-Туубасам да тутундум, балам, эмчек сүтүм бербесем да,элик сүтүм берермин, балам...Тутундум, балам, тутундум... -деп, чындап бедени ийип, көкүрөгүн ачып, оң эмчегин сала берди. Эшим тартынбай, кыйылбай, Ак Эрке кемпирдин эч качан бала сорбой бези ошол бойдон сакталган ак эмчегин жыттап, үрпүнөн жалмалап эмди.*

*Өз жамагатына өлбөгүдөй баркы бар Султанмаамыт алдынан кудайга атап аксарбашыл чалып түлөө өткөрдү да, артынан уул тапканын, келин тапканын элге даршан кылып, жамагатын чакырып той берди. Ошону менен Эшимди элге тааныштырды.*

*-О, көп курама! Көрүп алгыла, кудай мага уул берди. Чын көңүлүмдөн тутундум. О дүйнөдө бир кудай өзү күбө, бул дүйнөдө көп курама өзүң күбө. О, кагылайын журт, менин уулум сенин уулуң! “Бөлөксүн” деп жерибегиле, тең ата, тең тууган кылып алгыла...* [Т.Касымбеков, Сынган кылыч, 1990:448].

Биринчи баптын үчүнчү параграфы “Тууганчылык терминдеринин кыргыз тил илиминде изилдениши”деп аталып,бул параграфта Е. Н. Мурадымованын кыргыз тилиндеги тууганчылык терминдерин атайын синхрондук тектештирме өңүтүнөн изилдөөгө арналган «Термины родства в лингвокультурологическом аспекте» [Мурадымова, 2010], А.А. Машрабовдун “Значение терминов родства и их выражения в кыргызском и узбекском языках”, [Машрабов, 2000], “Тууганчылык терминдерине ономасиологиялык илик” [Машрабов, 2000], Ч.Ж. Мусаеванын “Значение терминов родства и их выражение в киргизком и русском языках” [Мусаева, 2007], Ш.Ж.Эржигитованын “Кыргыз жана орус тилдериндеги лексикалык бирдиктердин конфронтативдүү изилдөөнүн айрым маселелери” [Эржигитова, 2016] аттуу эмгектери теориялык материал катары келтирилген. Аталган авторлордун эмгектеринин ар бирине учкай илик жүргүзүлгөн. Андан соң аял кишинин күйөөсү кайтыш болгондо, анын тагдырын чечүүдө жесир келиндин башы бошотулуп, өз төркүнүнө кеткен же ал турмушка чыккан үйдүн үй-бүлө мүчөсү катары да калуу укугуна ээ болгондугуна байланыштуу салттар туурасында сөз болуп, ушундай турмуштук кырдаалдарда тууганчылык түшүнүгүнүн трансформациялияланышы “Сынган кылыч” тарыхый романындагы Айзаданын тагдырын баяндаган эпизод аркылуу иллюстрацияланып берилген.

Изилдөө ишибиздин үчүнчү бабынын биринчи параграфында кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдеринин бири-бирине болгон семантикалык жактан шайкеш келиши же, тескерисинче, этнографиялык лакуналар катары келип калуусуна байланышкан маселелер таза лингвистикалык, ошондой эле лингвомаданият таануучулук өңүттөрдөн изилдөөгө алынып, көркөм чыгармалардан мисалдар келтирилген. Атап айтканда, Ч.Айтматовдун “Жамийла” повестинен “кичи апа”, “токол”, “кичине бала” өңдүү тууганчылыкка байланыштуу бир катар этнографиялык лакуналардын англис тилине которулушуна байланыштуу да маселелер каралган.

Ишибиздин үчүнчү бабынын экинчи параграфында кыргыз тилиндеги "байке", "эже", "эне", "ата", "уул", "кыз"сыяктуу бир катар терминдер этимологиялык жактан талдоого алынып, тиешелүү тилдик фактылар аркылуу иллюстрацияланган. Андан соң **Father**— [ˈfɑːðə] [фазэ] — ата; **Mother**— [ˈmʌðə] [мазэ] — апа, эне; **Sister**— [‘sistə] [систэ] — эже, сиңди; **Brother**— [‘brʌðə] [бразэ] — байке, ага , ини; **Son**— [sʌn] [сан] — уулу; **Daughter**— [ˈdɔːtə] [до:тэ] — кызы; **Twins** [twɪnz] [твинз] — эгиздер; **Parents** — [ˈpeərənts] [пэрэнтс] — ата – эне; **Sibling** — [ˈsɪblɪŋ] [сиблин] — так говорят о родных по крови братьях или сестрах; He is my **sibling**. — Ал менин бир тууганым. She is his **sibling**. — Она его **родная сестра\ Ал анын бир тууган эжеси**. They are **siblings**. — Алар бир туугандар; **Husband** — [ˈhʌzbənd] [хазбэнд] — күйөөсү, жубайы; Aina’s **husband** is my best friend. — **Айнанын күйөөсү – менин жакшы досум; Wife** — [waɪf] [вайф] — аялы, жубайы, зайыбы; She is his **wife**. — Ал анын зайыбы; **Couple** [kʌpl] [капл] — түгөйлөр; This **couple** is always together. —Бул жубайлар ар дайым бирге; **Spouse** [spaʊz] [споуз] — жубайлар, күйөөсү / аялы; He was invited with his **spouse**. — Аны жубайы менен чакырышты; **Baby** — [ˈbeɪbɪ] [бэйби] — чүрпө, наристе, перзент, ымыркай өңдүү бир катар терминдер салыштырылып, маанилик аналогу жок айрым атоолор чечмеленип, түшүндүрүлүп берилген. Кыргыз тилинде Кайын журт "нике боюнча тууганчылык", “кайың ата" кайнатасы (күйөө баласы үчүн), кайнатасы (келин үчун)", кайын эже " күйөөсүнүн улуу эжеси (аялы үчүн) же аялы (күйөөсү үчүн)", кайын эне" кайнене (күйөө бала үчүн), кайнене (келин үчүн)", кайын синди " күйөөнүн кенже карындашы (аялы үчүн)" ж.б. - китай. ли " нике, [Зулпукаров]

Үйлөнүү;кайын журт күтүү; Үй бүлөдо болуу,үйлөнгөн". Кытай-кыргыз эквиваленттеринде эпентезге жол беребиз:

эки тыбыштын муунга киргизилишинин натыйжасында кыргыз эквиваленти эки муундуу жана көбүрөөк көлөм болот. Келтирилген көпчүлүк терминдер этимологиялык, семантика-структуралык, этнолингвистикалык жана лингвомаданият таануучулук өңүттөрдөн каралып, теориялык материалдардын мазмунуна ылайык иллюстрациялык материалдар да келтирилген.

**2.3. Кыргыз тилиндеги тууганчылык терминдеринин семантика -структуралык өзгөчөлүктөрү**

Кыргыз тилинин калыптанышы жана өнүгүшү кыргыз этносунун калыптануу тарыхы менен карым-катышта изилдениши зарыл. Бул туурасында академик А. Кайдардын төмөнкүдөй пикири бар: “Этнос тууралуу кээ бир даректүү маалыматтар бүгүнкү урпактарга археологиялык материалдар жана тарыхый жазма эстеликтер аркылуу жетиши мүмкүн. Бирок булардын баары – этнос басып өткөн өмүрдүн миң бир элеси гана. Этностун чыныгы бейнеси, болмушу анын тилинде гана, тили аркылуу урпактарынын эсинде сакталат. Этнос тууралуу даректүү маалыматтарды тек тил гана өз боюна сиңирип, сары майдай сактап, чачпай-төкпөй урпактарга жеткирет. Ошол касиетине байланыштуу тил – феномен” [Кайдар 1998, 11].

Тууганчылык мамиле деп ата-эне менен баланын, ата-баба менен анын урук-тукумунун жана теги бир адамдардын ортосундагы байланышты айтабыз [Кара-оол 2004, 4]. Кыргыз тилинде тууганчылык терминология кеңири өнүккөн жана жыш колдонулат. Алардын басымдуу бөлүгү көөнө кыргыз тилине тиешелүү сөздөрдөн турат. Тууганчылык терминдерди төмөнкү топторго бөлүүгө болот:

1) адамдардын бири-бири менен жакын карым-катышына, ымала-алакасына байланышкан: ата, апа, эне, чоң эне, чоң апа, байке // аке, тага // тайке, уул, кыз, куда, кудагый, келин, күйөө, жээн, небере, жек-жаат, тамыр, тууган ж. б. ;

2) адамдын жаш курагына байланышкан аталыштар: перзент, бала, уул, катын, кемпир, кыз, жигит, чал, абышка курбу ж. б. ;

3) өтмө мааниде колдонулган туугандык аталыштар: туяк, баш, кол, бото, кызыл аяк ж. б. Төмөндө айрым туугандык аталыштардын семантикасына токтолобуз.

Ата – 1. Эркек кишинин өз балдары тарабынан аталышы. 2. Жаштардын улуу эркектерге кайрылуусу. Байыркы түрк тилинде жана азыркы түрк тилдеринин көпчүлүгүндө колдонулат. Бай. Т. Ата [ДТС 26], өзбек тилинде ота, чуваш тилинде атте//ати; ошондой эле алтай, тува, хакас тилдеринде ада; башкыр, каракалпак, татар, уйгур тилдеринде да ата [ЭСТЯ 200]. Кыргыз тилинде башка түрк тилдериндей ата термини жардамчы сөздөрдүн айкалышы аркылуу бир катар туугандык мамилелерди дагы билгизет. Мисалы, кыргыз тилинде чоң ата, казак тилинде улы ата, башкыр тилинде олатай (оло+атай «дед»), татар тилинде дэү эти, чуваш тилинде асатте (асла «старший, главный»); кыргыз тилинде өгөй ата, башкырча үгэй ата, татар тилинде үги ата, каракалпак тилинде огей ата, түркмөн тилинде өвей ата, өзбек тилинде угай ота, чуваш тилинде болсо сене атте (жаңы ата) ж. б. С. Жумалиев ата – ети – эти деген зат атоочтук уңгуну эт этиши менен семантикалык жалпы байланышта карайт. Анын ою боюнча, жаратылыштын табигый мыйзамы боюнча эркек затына жаратуучулук касиети таңууланган (кыймыл-аракет). Экинчиден, адамзат коомунда атага үй-бүлөнү багуучулук, бүлө мүчөлөрүн турмуш жолуна салуучулук милдеттери да жүктөлгөн (балдарын үйлөнтүү, кыздарын турмушка берүү ж. б. ) [Жумалиев 2015, ]. Э. В. Севортян алтай, тува тилдериндеги ада формасын архаикалык форма катары эсептөө менен, анын тектеш ногой, башкыр, татар тилдериндеги «самец» маанисин эң алгачкысы болсо керек деп эсептейт [Севортян 200-201-б. ].

Аталык. Байыркы кыргыз (түрк) термини. Термин «ата болду», «аталык кылууга ээ болду» маанисин туюнтат. Баланы башка бирөөнүн колуна тарбиялоо үчүн берүү, тууган-туушкан болуунун бир формасы. Өткөн доорлордо тектүү үй-бүлөлөр балдарын атайын тарбиялоо максатында карапайым адамга же башка бир үй-бүлөгө тапшырган учурлары кездешкен. 19-к. Кокон хандыгында аталык башкаруу институту болгондугу маалым. Кокон сарайында кыргыздардын белгилүү мамлекеттик саясий ишмерлери Нүзүп бий, Мусулманкул, Алымкул аталык, Алымбек даткалар кандар үчүн аталык функцияларын аткаргандыктары белгилүү. Бул фактылар Кокон ордосундагы кыргыздардын толук үстөмдүгүн чагылдырган [Каратаев 2015, 32]. Кыргыз маданиятында бейтааныш улуу курактагы аксакалдарга, сыйлоо иретинде Ата, аба, ага, байке деп кайрылышат «предки по отцу» - кит. 1) bа “отец, папа”, баба «папа, дядя, папаша (в обращении к старшему)»; 2) и «отец, батюшка». Кирг. ата «отец, папаша (в обращении к любому старшему по возрасту), свекор (когда обращается невеста, жена сына), тесть (когда обращается супруг дочери), глава (семьи, рода, нации); милый мой (при ласковом обращении к мальчику)», ср. узб. ота и дада «отец, папа» почти как в киргизском языке - кит. dа «отец. дядя, старший, старшина». [Зулпукаров К.З]

Апа – «эне» аталышына синоним катары колдонулат. Айрым райондордо өз энесин «апа» деп, ал эми чоң энесин «эне» деп аташат. Байыркы түрк тилинде аба «мать», башкыр татар тилдеринде апа, апай, чуваш тилинде аппа «старшая сестра», «тетя», казак, кыргыз тилдеринде апа, өзбек тилинде опа «старшая сестра», «мать», казак тилинде кайрылууда апай «сестра», каракалпак тилинде апа «старшая сестра», түркмөн тилинде апа «тетя», уйгур тилинде апа «старшая сестра», азербайжан жана түрк тилдеринде абла «старшая сестра», якут тилинде аба «бабушка» (атанын энеси, эненин улуу эжеси).

Кыргыз тилинин Чүй жана Талас говорлорунда жана түштүк диалектинин Алай, Ноокат, Өзгөн райондорунда апаже//апше//апче//апше “улуу эже”. Бул жердеги ча компоненти (ача, эчи, эже) байыркы түрк тилиндеги ча//ача (ече) «старшая сестра» менен дал келет. Ошондой эле ошол кездеги ача «родственник» тува тилиндеги ча (ача, ачай «старшая сестра»), хакас тилиндеги пиче «сестра», улуг пиче «старшая сестра» менен сырткы формалык жагынан да, маанилик жагынан да окшошот.

Демек, сөздүн өнүгүү эволюциясы че > иче > ача > ече > эже > аба(апа)че//же> абиже > апче (апа-эже) түрүндө жүрсө керек. Башкача айтканда, апасынан кийинки эле улуу эжесинин апа+эже деп атоонун негизинен апче деген кыскарган варианты пайда болгон. Бирок С. Каралаевдин вариантында аталган сөз орун албайт, анткени Ысык-Көл говорунда бул сөз айтылбайт [Жумалиев 2015, 224].

Эне – 1). Аялдын өз балдары тарабынан аталышы. 2). Жаштардын улуу аялдарга кайрылуусу. Азыркы түрк тилдеринин бардыгында түрдүү фонетикалык варианттарда кездешет. Байыркы түрк тилинде ана, кыргыз тилинде эне, хакас тилинде ине// иней, түркмөн тилинде эне, казак, татар, уйгур тилдеринде ана, өзбек тилинде она, Э. В. Севортян ене тыбыштык вариантынын байыркы түрк-рун эстеликтеринде орун албаганын эскертүү менен, анын анна «мать», «матка», «бабушка» вариантын ана “мать”, “мама” деген баштапкы формасынан өнүгүп чыкса керек деп эсептейт [Севортян, 280-281]. Бирок түрк, монгол, тунгус-манжур жана корей тилдериндеги эне ~ ана ~ она ~ эмэ ~ эн’ иэ ~ эми ~ эм(э) формасынын түпкү номинациясы барып-келип эм (эмүү) деген этишке такалат. Бул жалпы алтайлык түпкү уңгудан эм, эмчек, эмчектеш, эмизүү деген сөздөр келип чыккандыгы байкалат [Жумалиев 2015, 226]. Кырг. мама " (аялдын) төшү, эне (ымыркайдын сөзүндө)", др.-порк. тилдер мама "эне, эне, эмчек" – китай тилинде, та " апа, эне, няня мама (кайрылууда), кызматчы, медайым, бала багуучу, эжеке (жашы улууларга, аялдарга сылык кайрылууда колдонулат)[Зулпукаров]

Мисалы, Мен **энем**дин жомокторун жаттагам...(Т.А. 38б.)

**My mother** tells

Her wonderful fairy-tales. (T.A.p.39)

Элге кызмат кылгын,-деп

**Энем** мени төрөдү.(Ж.Б. 22б.)

To serve my nation was my mission,

**My mother** gave birth for this reason. (J.B.p.23). Бул келтирилген мисалдарда кыргыз тилинин өзгөчөлүгүн байкоого болот, себеби кыргыз тилинде «**апа-эне**» болуп өзгөртүлүп колдонула берет, ал эми англис тилинде «**mother**,**mommy** гана **апа, grandmother, granny- чон эне**»-деген түшүнүктү берет, сөздүн түзмө-түз котормосу дал келбеген менен мааниси адекваттуу берилген. Оозеки кепте өз **энеси** болбогон менен **апа** сөзү колдонула берет. – **Апа**, эмнеге келдиңиз эле? **Апага** оорун берип койгула, сыяктуу жагдайга карата колдонулуп келе жатат. Те илгертеден келе жаткан бул биздин маданиятыбыз улуу кишилерге көрсөткөн сыйыбыз, урматтообуз. Жогоруда айтылган ойлорубузду дагы бир мисал тастыктап олтурат.

Жок, **энеке**, сенин күчүң ошол күч,

Жер солкулдап, душман туусу кыйраган. (А.О.64б)

Алдейлеп ааламды терметкен,

**Ак пейил апамдай** түн гана? (Т.А. 26б.)

Where is the night? my **kind mother**?..(T.A. p.27). Бул ыр саптарында «**ак пейил апамдай - my kind mother - ак көңүл апа**»,-деп котормо адекваттуу беруу менен англис тилдуу окурманга элестуу, таасир тартуулаган. Автордун берген образы жоголуп кеткен жок. Ырдын идеясы толук берилип, англис тилиндеги окурманга толук жетти десек жанылышпайбыз.

Таанып ал, тээтиги сеники **уулум**,»

Карачы жаңылыгын, сулуулугун…! (А.О. 16 б).

«Remember that star, **my lad**, it’s your’s», he said,

«Just look how fine it is, so clear and bright..!» (А.О.p.17). Котормочу «**уулум- my lad-юноша, балам**» **сөзүн** эки тилде тең бирдей эле жакынчылыкты туюндуруп жатат, бирок **уулум**- **son** (уул, бала) менен берилсе котормо так, жакыныраак болмок.

Дүйнө- өмүр, **уул** бердиң **бала** бердиң,

Дүйнө-өмүр, алоолонуп жана бердиң,.. (А.О. 136 б).

World-you gave us life, and **children** too,

World-that life caught fire, and to ashes burned…? (А.О. р.144). **Уул** бул эркек бала англис тилинде **son**, ал эми **бала** жалпы эле **перзент-child** деген түшүнүктү берген, котормочу жалпылап **children - балдар** деген сөзү менен алмаштыргандыктан, англис окурмандарына кыргыз тилиндей таасир бербей, бир аз супсагыраак берилип калган, себеби уйкаштыкты сактоо максатында алмаштыруу ыкмасы тандалган. Ал эми апага карата кайрылуу эки тилде тен оозеки түрүндо бир канча варианттары бар. Мисалы, апа, апаке,апакебай, эне, энекебай жана башка ушул сыяктуулар, англис тилинде; “mother, mom, mummy, my mum

Апа-эне термини кыргыз тилинде озгорүлүп колдонула берет. Оозеки кепте өз энеси болбогон менен апа термини эл арасында сый-урматты билдирген термин катары колдонулат, бул биздин маданиятыбыз, улуу кишилерге көрсөткөн сыйыбыз , урматыбыз. Мисалы, - Апа келиниз, орундукка отурунуз!

Аба – кыргызда кичүүлөрдүн жашы улуу эркектерди ызаттап аташы же чакырышы. Кыргызстандын кээ бир аймактарында «аба» сөзү менен жаш жагынан кичүүлөр аталаш туугандарын же жатындаш агаларын айтышат. Кыргыздардын түз урпактары болгон хакастарда «аба» - ата (сагайларда), «абаа» - качин-хакас, кызыл-хакастарда «улуу ага», «атанын жана чоң атанын иниси», «күйөөсүнүн агасы» маанисине карата да айтылат.

 Баба – байыркы түрк тилинде баба «ата», түркмөн тилинде баба, гагауз тилинде боба, хакас тилинде баба «отец», азербайжан, башкыр, каракалпак, татар тилдеринде баба деп айтылат. Ал эми татар тилиндеги бабай варианты «старик», «дед», «дядя» (атанын же эненин улуу агасы) маанилерин туюндурат. Бул сөздүн тегин Э. С. Севортян ба-+ба деген бала тилиндеги тууранды сөздөн улам пайда болгондугун белгилеп, анын түрк, монгол, иран, семит, славян ж. б. тилдерге чейин таралганын эскертет [Севортян, 10-13]. К. К. Юдахиндин сөздүгүндө баба «дед, предок» иран тилине мүнөздүү сөз катары берилет.

Ага – үй-бүлөдөгү бир туугандардын же уруктагы эркектердин улуусу. Бул сөз жашы улуу башка кишилерге урматтоо иретинде да айтылат. Энесай кыргыздарында «ага» термини уруктун (сөөктүн) жетекчисин, диний түшүнүктөр жактан алганда эвфемизмди (мисалы, аюу), тотемди, фетишти туюнткан. Кыргыздардагы «тага» - «тай + ага» термини буга мисал боло алат. Ака, аке – түштүк кыргыздарда «ага», «ава» аталыштарына синоним катары колдонулат. Бир тууган агаларына жана өзүнөн улуу эркек туугандарына кайрылууда колдонулат. Айрым райондордо келиндер кайнагаларына атын айтпастан «аке» деп кайрылышат. Бул туугандык термин тува, хакастарда да колдонулары белгилүү [Каратаев 2005, 19].

Байке – (бай жана аке сөзүнүн биригишинен келип чыккан) – өзүнөн улуу эркек тууганына, ошондой эле жалпы улуу эркектерге урмат менен кичүүлөрү кайрылуучу сөз. Тайке//тайаке//тага – эненин бир тууган ага-инилерине, аталаш туугандарына карата жээндердин туугандыгын аныктаган аталыш [Каратаев 2005, 275]. Кыргыз адабий тили менен анын түндүк говорлорунда тайаке (тай+аке) «эне жактан агасы» болсо, кыргыз тилинин түштүк говорлорунда тага варианты колдонулат. Эки термин тең эненин бир тууганын билгизип же эненин улуу-кичүү бир туугандарына карата айтылат. Аталган сөз башка тектеш тилдерде да кездешет.

Маселен, М. Кашгариде тагай “дядя”, өзбек тилинде тога, уйгур тилинде тага (окшош маанилерде), алтай тилинде тай//таай, хакас тилинде тай, түркмөн тилинде дайы, тува тилинде даай, бурят-монгол тилдеринде таабай «родство со стороны матери». Кыргыз тилинде тай//тайы «эне жагынан болгон туугандыкты» билгизет, мисалы: жаман тайын тааныбайт деген макалда эне жактан болгон туугандык жакындык айтылат. Демек, тай деген эне жагынан болгон туугандык байланышты билгизүүчү компонент. Мына ушул тай компонентине ата, эне, аке, эже, жеңе, жезде сөздөрүнүн жалганышы аркылуу кыргыз тилинде тай+аке, тай+эже, тай+эне, тай+ата, тай+жеңе, тай+жезде сыяктуу туугандык мамилени туюндурган жаңы сөздөр пайда болгон. Ал эми тага деген тыбыштык форма тай+ага сөздөрүнүн оозеки кепте кыскарып айтылышынан улам келип чыккан.

Кирг. ААА " Ата, ата, байке; жашы боюнча тааныш эмес ар бир "ата-баба/ ата-буба" ата-бабалар " - кит. 1) "ата",ата", баба " атам, байкем, атам Чоң ата – негизи эле түрк тилдериндеги адамдын өз уругуна, тегине байланышкан чоң ата, чоң апа // чоң эне деген туугандык аталыштардын жасалышына чоң, улуу деген кошумча сын атооч сөздөр катышкан. Мисалы: кыргыз тилинде чоң ата «дедушка» же чоң эне // чоң апа «бабушка», казак тилинде улы ата // дэу ата «дед», татар тилинде дэү эти «дедушка» же дэү эни «бабушка», башкыр тилинде олатай (оло+атай «дед»), чуваш тилинде асатте «дедушка» (асла «старший», «главный» деген маанилерди туюндурат) ж. б. Ушул сыяктуу айрым бир өзгөчөлүктөр монгол, тунгус-манжур тилдеринде сейрек болсо да сакталган: монгол тилинде эмэг эх // ээж «бабушка», манжур тилинде сакда аза (сакда «старший») «старушка», «матушка» ж. б.

Кыргыз тилинде «небере» термини көп маанилʏʏ сɵз болуп эсептелинет. Небере, жээн деп кыздын кызы же уулу, эне тарабындагы туугандар аташат, себеби кыргыз элинде уулунун небереси кыздын балдарына караганда жакыныраак келет, кыздын балдары бир аз алысыраак болот. Кɵпчʏлʏк учурда тʏрк тилдʏʏ мамлекеттерде небере жана жээн деген лексема менен толукталып турат. Жалпы мааниси инвариантуулугу менен кеңири тараган.

Кыргыз тилинде небере кыз, небере уул деп бɵлʏп айтылбайт, бир гана небере деген лексикалык форма менен берилет.

Кыскасы небере кызынын да уулунун да балдары эсептелет.Ɵзбек илимпозу ушул туугандык терминдер жɵнʏндɵгʏ тɵмɵндɵгʏлɵрдʏ айтканы бар: Кыргыз, казак, ɵзбек, тажик жана башка тʏрк тилдʏʏ калктарында, туугандык терминдерде кийинки жети муунду билуу зарылдыгы бар. Мисалы алар:1)-*бала 2) небере 3) чɵбɵрɵ 4) кибире 5)тыбыра 6)кыбыра 7) жыбыра 8) шыбыра* – туяк деп уланып кете берет.

Ɵзгɵчɵ кыргыз элинде –элин, тегин таануу бул жер тамырынан, эл тамыры кɵп деп айтышат. Ич ара сураштыра келсе, адамдар бири-бирине жээн же бɵлɵ чыгат- деген да сɵз бар. Тууган – урук жерге-жээкти сураштыруу жакшы сапат болуп саналат. Туугандын берээри болсо да, алаары болбойт. Элибиз аны нарк – насилинде, урп – адат, каада-салттарын сактоо менен, мындай баалуу касиеттер аркылуу калк ичинин ынтымагы, дымагы артылышына оболго түзгɵн. Мындай касиеттерди мындан ары да улоо, кийинки муундарга тааныштыра билʏʏ вазийпасын унутпоо керекпиз. Атуулдук жʏрʏм турумубузду кайрадан калыптандырууга зор кɵмɵк кɵрсɵтʏʏ максатында тууган-уруктардын жерге жээктердин аталыш, ич ара байланышы кыскача тɵмɵндɵгʏдɵй маалымдалат.

Кыргыздар ич ара ата-аталарга бɵлʏнʏп, андан ары урук болуп, анан бир тобу биригип, бара-бара уруу, уруудан эл жаралып, андан кийин бир улутту тʏзʏшкɵн. Мында тилдин, маданиятынын экономикасынын жалпылыгы жана башка мамлекеттер менен чектештиги улуттун белгилери болуп саналат.

Ата тегин сʏрʏштʏрɵ келгенде: *Ата---чон ата—баба—буба—жете—жото--- жонкон—кубары—куу сɵɵк –тек* болуп кетет. Мисалы Манастын жети атасын атоого болот. Манас – Жакып – Ногой – Кегей (Көгөй) – Тебей (Төбөй) – Бабырхан – Байтур – Аланча хан.

Кыргыз тилиндеги патронимдердин лексикалык табыятын карасак.

*Ата* – зат. Балалуу болгон эркек (балдарына карата). Баланын атасы. Атасынын сакалын сыйлоо. Ата-баба – ата тек; өткөн укум тукум, ата бабасы. Алар өз элин, өз ата-бабаларынын даӊкын булгаган жок. (Бөкөнбаев).

*Чоӊ ата* – баланын атасынын атасы, небересинин чоң атасы. Бул менин чоӊ-атам.

 *Баба* – түпкү ата, ата-баба. Бери Кара-Дөбө кайканча Берендер ордо аткан жер. Мына ошол бабадан калган кайран жер ( «Сейтек»). Жете – түпкү укум-тукуму, ата-бабасы, теги, түбү, негизи. Жигиттин гүлү Манапбай, Жетесин тарткан бек бекен? Тек – зат. келип чыккан түбү, түпкү укум-тукуму, негизи. Муратбектин тегин уксан кедей. (Абдыраманов).

*Жото* – ата-жото. Ата-жотодон калган салт. Жете – предки; жетеси жаман, жетеӊ жаман, сен киши болбойсуӊ; жетеге жетчү кек. Жети атасын билбеген жетесиз кул. Профессор А.Н. Сыдыков, кыргыздар генетикалык эстутумду кылымдар бою сыйлап келген. Буга "санжыра", "Манас" эпосу, "Эр Төштүк"эпосу деп аталган элдик жомоктор күбө. Эстутумду сактоо үчүн ыйык жети саны негизги таяк болуп саналат, - деп белгилейт. Culture and Civilization. 2021, Vol. 11, Is. [Сыдыков, www]. Биздин оюбузча, "жети" термининин тамырында жети – жети саны бар. Кыргыздар ар бир адам өз ата-бабаларын жетинчи муунга чейин билүүгө милдеттүү деп эсептешкен. («ким жетинчи ата бабаларына чейин –билбеген-кул»), тектүү жердин кызын ал. Кыргыздар жетинчи урууга чейинки аталаш туугандарына үйлөнүүгө (үйлөнүүгө) тыюу салып, ушундай жол менен инцестти (кан аралашууну) эске албаганда, бирок левиратка уруксат беришкен (от лат. levir – күйөөнүн агасы, кайын ага), нике кыйуу (церктен.- көрүү. ужик-тууган), жесир аялдын күйөөсүнүн бир тууганына, кээде кайын журтуна маркумдун жакындыгына жараша нике кыюуну милдеттендирген салт жана бөлөлүк нике (бөлөлөрдүн ортосундагы нике, милдеттүү же артыкчылыктуу нике формасы) [Большой российский энциклопедический словарь, 2012] по женской линии [Сыдыков, www]. Манасчылары эң оболу Манастын тегин санап, анан негизги мазмунун айтууга киришкен. Ошентип, улуу манасчы (манасчы) Сагынбай Орозбаковдун варианты боюнча, алгач кыргыздардын Карахан жана Теңир-хан жалпы ата-бабалары эскерилет, андан кийин Манастын ата-бабаларынын аттары тизмектелет: Аланча-хан, Байгур, Бабыр-хан, Тебей (Төбөй), Кегей (Көгөй), Ногой жана Жакып (Манастын атасы) [Манас 1984, кн. 1, 216].

Кыргыздар жалпы колдонуу үчүн иерархиялык типтеги тууганчылык терминологияны колдонушкан: атасы – чоң атасы – баба, бубасы. "Кыргыз тилинин Түшүндүрмө сөздүгүндө" тиркемеде жогорку жана төмөнкү вертикаль боюнча жыйырмага жакын аталыш көрсөтүлөт. Бул аталыштар иреттик белгини талап кылбаган курама жана диалектилик экени айтпаса да түшүнүктүү. Негизги «*жети ата*» сөздүк уясында мындай берилет: 1*. Ата (father). 2. Чоӊ ата (grand father). 3. Баба (first grand father). 4. Буба (second grand father). 5. Куба (third grand father). 6. Жото (fourth grand father). 7. Жете (fifth grand father*) [Кыргыз тилинин сөздүгү…, 2011].

Ошентип, англис жана кыргыз тилдеринин улуу муундагы атасынын аты төмөнкүдөй схемада көрсөтүлүшү мүмкүн: ал, he (a) father ата, grandfather чон ата great grand father - баба great, great grand father- жото, жете. Тек мында алыскы ата-бабаны билдирет. Кыргыз маданиятындагы патронимдин тарыхы жана теориясы жогоруда айтылгандардын негизинде төмөнкү тыянактарды чыгарууга болот. "Ата" жана "father" лексемалары негизинен бирдей мааниге ээ, бирок англисче "father-ата" тууганчылык термининин бир нече синонимдери бар ("Daddy -ата", "Dad"). Эки тилде тең улуу муундагы туугандык терминдер көп мааниге ээ жана көп функциялуу. Улуу муундун туугандык терминдерин билдирген лексемалар англис тилине караганда кыргыз тилинде көбүрөөк. Кыргыз тилинде лексемалардын көп болушу кыргыздар вертикаль да, туурасынан да иерархияны (жети муунду сыйлоо жана аздектөө) катуу сактагандыктан келип чыккан. Эки тилде тең лексемаларда фразеологизмдер бар мисалы, ата мекен, эне суту, журт атасы, журт ээси, атадан калган туяк, ат казык, ат мингизээр и т. д.

Кырк уруу кыргыздар ушулардан жаралган андан ары байыркы эл болуп минтип тɵмɵндɵгʏдɵй таралган. Атадан балага -небере-чɵбɵрɵ (чʏрпɵм)-кибире- кыбыра-тыбыра-жыбыра-шыбыра - туяк. Андан ары кыз алышып, кыз беришкен алыс туугандардан аталып калышкан. Андан ары тууган катары эмес, алыскы тʏбʏ, уруусу бир туугандардан болуп калыша берет.

Кыргыз салтында атанын арзып алыстан кыз тандоосу, жуучу тʏшʏʏсʏ, кʏйɵɵлɵп берʏʏрʏсʏ, тегин жана теңин тандоосу ошого карата жол-жоболорун шарттоолору тɵɵ баштап, тогуздап, калың мал айдатуулары да ошол кыргыз элинин ɵзгɵчɵлʏгʏндɵ.

Түрк элдеринин анын ичинен кыргыз элинде туугандык жакындык мамилени билдирген сөздөрдүн классификациясы ата тарабынан жана апа\эне тарабынан деп бөлүнөт. Алардын аталышы башка тилдерден айырмаланып аталышы дагы өзгөрө берет. Мисалы:

1. Андай эле **келин**иңизге жолдон тентек арабакечтер тиет десеңиз, мына **кайни**си турбайбы! деди ал, мени көрсөтүп. а бу иним **жеңе**сине жакын жуутмак турсун каратып да койбойт. (Ч.А. 6, 141 б.)

…well, If you`re so concerned about your **daughter-in- law** her **kichine bala** here won`t let anyone get fresh with her! (Ch. A. Djamila p18.). Бул мисалда “**келин**” деген сөздүн биздин маданиятыбыздагы семантикасы англис тилиндеги “**daughter-in- law-(келин)”** семантикасына толук дал келет**.**

Ал эми **“кайни”** лексемасы **“kichine bala»-** деп котормочу маанисин сактап калган. Кайни -

2. **Байбиче**, чочубай эле коюңуз Сейит турганда...[Ч.А. 57б.]

…now, Don`t worry, **baibiche** Seit will take good care of her. [Ch.A. Dj. p19]

**Baibiche**- the mistress of the house.

3. Мен ким? –**Токол**, теженди **токол**, талпак **токол**, күң **токол**, өмүрү көзү ачылбаган шордуу **токол**...[ Ч.А. 54 б. Биринчи мугалим]

I was **a tokol**- a second wife.Oh, how I hate that word!

Who, in what rotten times had invented it? What can be more humiliating than being **a second wife**, a slave in body and soul.

Rise from your graves you poor **women**! [“First teacher” (Ch. A.р.59]. **Байбиче** лексемасы бир нече аялдуу кишинин эн улуу аялы, андан кийинки аялдары токол деп аталат. Байбиченин статусу жогору, үй-бүлөдө дээрлик бардык маселелер байбиче аркылуу чечилет, ал эми токолдун мүмкүнчүлүгү чектелүү, үй кызматын жасаган аялды элестетсек болот. Ошондуктан талпак, күң, шордуу токол деп эпитеттердин жардамы менен токол дегендин өзү эле өзөктү өрттөп, ардануу, кемсинүү сезимдерин козгойт. Бул мисалда **байбиче** сөзүнүн англис тилинде – **(the mistress (кожойке)** эквиваленти жок болгондуктан **baibiche** деп, кайрылуу иретинде берилген. Сүйлөмдөн кийин түшүндүрмө берилгендиктен окурманга туура эле жеткирилди десек жанылышпайбыз. Албетте, котормодо мындай билинбеген жашыруун синегдоха аркылуу берилген ойлордун жыйындысын адекваттуу нормада берүү бир топ кыйынчылыктарды туудурат. Бул кыргыз маданиятына гана таандык туугандык жакындык, англис маданиятында жат көрүнүш. Кайын сөзү "тууганчылык нике", кайын ата "кайната (күйөөсүнүн атасы),кайнене (аялынын же күйөөсунүн апасы)", кайын эне" кайын эже "күйөөсүнүн улуу эжеси (аялы тараптан), аялынын улуу эжеси (күйөөсү тараптан), кайын ага, кайын сиңди ж.б. – баары биригип, кайын журт гипероним түшүнүгүн берет.

4. Мага берчи муну, **кичине бала**! – деди ал акырын гана. – мен эстеликке сактап коеюн… [Ч.А. Жамила183 б.]

Give it to me, **kichine bala**. I`ll put it away as a remembrance she said softly. [Ch.ADjamila. p. 54]. Бул мисалда **кичине бала - kichine bala** кыргыз маданиятында тергөөнү билдирет, ал эми англис маданияты үчүн түшүнүксүз ошондуктан котормочу транслитерация жолу менен берген. Келиндердин күйөөсүнүн ата – энесин, бир туугандарын; эже - карындаштарын, байке - инилерин, тайке - тааэжелерин сыйлоо, урматтоо максатында атын атабоо же болбосо тергөө. Кыргыз элиндеги айрым бир гумандуу эрежелерди айтпай коё албайбыз. Кыргыз эли жакын адамдарына, аяр, этият мамиле жасап, сый көрсөтүү максатында тергешкен. Алар үчүн тергөө руханий дүйнөнүн бирден бир баалуулугу болуп эсептелет. Тилекке каршы, азыркы мезгилде Европанын, жана башка улуттардын маданияттарынын таасиринен улам тергөө кээ бир үй-бүлөдө сакталса, кээ бир үй-бүлөдө сакталбай деле калууда.

5. Аны айтасын **кайын эне**сичи? Ошондой пайгамбардай болгон **кайын энени**, кайдан табат экен ал. [Ч.А. Жамийла,192 б.]

-and what about her **mother- in- law**/ it`s not many have **a mother- in –law** like that!The little fool has ruined her life for no good reason at all! [Ch. A. p62]. Бул сүйлөмдө к**айын эне - mother- in- law (кайнене)** лексемалары эки тилде тең бирдей маанини түшүндүрөт. Тектеш эмес тилдерде универсалдуу кубулуштар бар экендигин бул мисал далилдей алат. Котормо адекватуу берилген.

6. Кичи үйдө **кичи апам** менен анын **келини Жамийла** эле калышты. [Ч.А. Жамийла 140 б.]

-Thus there remained in the small House the mother whom I called **kichi-apa**- **Younger mother** and her **daughter- in –law**, **Sadyk`s wife.** [Ch.A. Djamila. P16]. Байбиче – токолдун балдары *чоң апа, кичи апа* деп ар кимисин өз алдынча атоо менен кайрылышат. «К**ичи апам-** **kichi-apa**- **Younger mother, келини Жамийла** - **daughter- in –law**, **Sadyk`s wife(Садыктын келинчеги\аялы**)» -деп бул жерде котормочу адекватуулукту сактоо максатында кошумчалоо ыкмасын пайдаланып олтурат.

7. **Кичи апам** –аны айылдагылар Иштерман деп коюшат, ээ, бир дүйнөдө табылбаган карапайым сонун киши да түк бир бригаттар менен жаакташпай жүр деген жагына жүрүп, берки **жаш келинд**ер менен тең катары эле арык чаап, суу да сугарып, кетмен колунан түшпөйт. Анын **келини** Жамийла кудай билип бергенби билбейм ал дагы жумушка кайраттуу. Мыкты **келинчек** бирок мүнөзү башкачараак. [Ч.А. Жамийла, 140 б.]

 …**my younger mother** was kind, complacent, a mild tempered: she kept up with the **younger women** in everything, be it in digging the irrigation ditches or in watering the fields. Fade had reverded her with hard working **daughter –in- law** Jamila was a good match for her **mother –in –law**; she was indefatigable and himble, though of a very different temperament. [Ch. A. Djamila p.17]. Котормочу англис тилиндеги норманы сактоо менен кыргыз тилиндеги «өзгөчөлөнүп» айтылган жакын адамды эркелетүүдөгү атайын эмоцияны, жакындыкты көрсөтүүчү **келинчек-** (**daughter –in- law)** сөзүнүн диапозонунун тереңдигин бере алган эмес.

Которулган сөздөр улуттук маданияттын туугандык жакындыкты билдирген сөздөр улуттук өзгөчөлүктөрдү көрсөткөндүгүнө күбө болдук. Жыйынтыктап айтканда, дүйнөнү кабыл алууда биз жогоруда айтып кеткен тилдик каражаттардын эквивалентин жолуктурууга болот, ошондой болгондо деле тектеш эмес тилдерге которулуп калганда башка деңгээлде берилип калышы мүмкүн, ошондуктан бул тилдик каражаттар бир улуттун башка улуттан айырмаланып өзүнүн өзгөчө бир маданий карым-катнаш белгилери бар экендигин бул мисалда *байбиче – токол*, тергөө аркылуу көрө алабыз. Өкүнүчтүүсү, улуттук баалуулуктардын бири болгон тергөөнүн маанилүүлүгүн жоготуп жатабыз.

**2.3. Англис тилиндеги тууганчылыкка байланышкан сөздөрдүн семантика-структуралык өзгөчөлүктөрү жана алардын кыргыз тилиндеги функционалдык шайкештиктери**

Тууганчылык лексикалык катмары – терминдер дүйнө тилдериндеги эң байыркы лексикалык катмарлардын бири. Жалпы тил илиминдеги атомизм методуна ылайык, балдардын тилинин чыгышы "апа", "ата", "чоң эне" же "чоң ата"деген сөздөрдү айтуу аракети менен коштолот. Ошол себептүү чет тилин үйрөнүүдө биз адегенде үй – бүлө темасындагы лексика менен таанышабыз, атап айтканда, "байке", "эже", "эне", "ата", "уул", "кыз"сыяктуу сөздөр катышкан тексттер менен таанышып, алардын котормолоруна көңүл бурабыз. Албетте, бир тилдеги туугандык атоолор экинчи бир тилдеги атоолорго шайкеш келбей калган учурлар көп кездешет. Маселен, англис тилин жакшы билген адам үчүн жээни – nephew, niece, экинчи бөлөсү- second cousin, келини- daughter-in-law жана башка ушул өңдүү лексикалык каражаттардын кыргыз тилиндеги эквиваленттерин табууда бир катар кыйынчылыктар жаралуусу ыктымал. Анткени англис тилинде туугандык терминдер азыраак жана алар өзгөчө мүнөздөмөлөрү боюнча ыңгайлуу топтоштурулган. Андыктан англисче тууганчылык терминдери менен жакыныраак жана деталдуу таанышуу англис тилдүү маданият менен көбүрөөк таанышууга жардам берет. Мисалы, биз эне тилинде сүйлөгөндөр ар кандай туугандарды кандай кабыл аларын, башкаларга салыштырмалуу канчалык жакын экенин, орус жана англис маданиятында ар кандай туугандарга болгон мамиле канчалык айырмаланарын биле алабыз.

Дээрликбардык тилдердин алкагында түзүлгөн сөздүктөрдө тууганчылык терминдери камтылган. Тууганчылык кандаштык жакындыкка же никеге негизделиши ыктымал. Аларды белгилөө жана топтоо принциптери ар кандай маданияттарда ар башкача аталат. Бул коомдук уюмга, коомдун тарыхына жана менталитетине жараша болот. Бирок кайсы тилде болбосун, тууганчылык терминдери салыштырма мүнөздө гана аныктай алабыз. Демек, алар эч качан адамдын абсолюттук мүнөздөмөлөрүн көрсөтүшпөйт, бирок алардын башка адамга болгон мамилесин гана көрсөтүшөт. Мисалы, бир эле адам бир эле учурда ар кандай адамдарга карата ***эне, кыз, жээн жана небере*** болуп өзгөрүп колдонулат.

Лингвисттер тууганчылык терминдерин эки топко бөлүшөт. Референттүү (шилтеме) терминдер-тууганынын аты. Ал эми апелляциялар - бул шилтеме терминине окшош же башкача болушу мүмкүн болгон тууганына кайрылуулар. Мисалы, орус тилинде "эне" жана "апа" деген терминдер бар, алар да апелляция болушу мүмкүн. Бирок кайрылуучуларга "апаке", "апам", "апашка" жана башкалар сыяктуу сөздөр кирет. Алар стилистикалык өзгөчөлүктөрү менен айырмаланат. Туугандык терминдердин бардыгы эле апелляциялык мүнөзгө ээ эмес-бул маданиятка жана тилге байланыштуу. Мисалы, европа тилдеринде нике боюнча тууганчылык терминдерине кайрылгандар жок – мисалы, "кайненеси" же "кайнатасы" деген сөздөр кайрылуу катары колдонулбайт.

Ошондой эле, айрым тилдерде тууганчылык деген терминдер бейтааныш адамдарга кайрылуунун ролун ойнойт – кыргыз тилиндеги "уулум", "эне", "эжеке"сыяктуу. Англис тилиндеги кайрылууда уул - son, кыз - daughter, ага, байке - brother, sister - эже деген аталыштар бир гана чиркөө практикасында, диний стилдеги оозеки жана жазма тексттерде кездешет. Англис тилиндеги туугандарынын аттары маселен mother-апа, эне жана father-ата деген сөздөр – кыргыздардын "энеси" жана "атасы"аналогдору. Көпчүлүк англис тилинде сүйлөгөндөр ата-энелерине мындай жол менен кайрылышпайт, бирок аларды расмий шартта же бейтааныш адамдар менен сүйлөшкөндө гана чакырышат калган учурларда mom - апаке and dad – атаке, mommy жана daddy деп кайрылышат.

Ата – энелер,кичинекей балдар ата, апа деп кайрылышат. Балдар тууганчылык терминдер менен тааныш, маселен, - бала, балдар, уул жана кыз ж.б.у.с. көбүнчө аты менен кайрылышат. Чоң ата, чоң энелер үчүн англис тилинде атайын чон- префикси бар, аны “*great grand*” деген сөздөргө кошуу керек. Мисалы, чоң эне – *grand mother*, ал эми небере – *grand son* небере балага, *grand daughter* – небере кызга карата айтылат. Ошондой эле чоң ата, чоң эне үчүн жалпы оозеки сөз бар. Ошондой эле көптөгөн сылык кайрылуу варианттар бар: мисалы, байбиче, абышка, карыя ж.б.у.с.

Ата-баба, бубаларды иреттик цифраны колдонуп атын кыскарта аласыз. Мисалы, чоң эне – *second great grand mother* (экинчи чоң эне болмок). Англисче *husband* менен *wife* күйөөсү менен аялы. Эки сөз тең алмаштырылышы мүмкүн жубайы.

Балдарга карата бизге жакшы белгилүү *child – перзент, наристе, чүрпө, балдар - children, son – уул жана daughter – кыз* тууганчылык атоолор же болбосо аттарынан атоо ылайыктуу. Англис тилинде чоң ата жана чоң эне, апа, ата, уул, кыз сөздөрү үчүн атайын «чоң - *grand»* префиксинин жалгашуусу менен аталат. Мисалы: чоң эне – *grandmother,* небере - *a grandson* (уулга карата).

Баардык неберелердин жынысына карабай неберелер – grandchildren деп аталат. Ошондой эле оозеки кепте чоң ата жана чоң энеге карата жалпылоочу gramps сөзү да колдонулуп, мындан тышкары оозеки кеп агымында grandma, granny деген өңдүү эркелетүү семантикасына ээ сөздөр да активдүү колдонулат.

Маселен кыргыз тилинде, «Чоң эне» сөзүн жасоо үчүн «чоң» сөзүн кошуп айтабыз ал эми англис тилинде great- чоң префикси жалганат: great-grandmother, great-great-grandmother, эгерде ата тегин айтууда ар сөзгө «great- чоң» префикс кошуунун ордуна second great-grandmother – экинчи чоң эне деген иреттик сан атоочтун кошулуп айтылышын кезиктирүүгө болот. Англис тилинде күйөө жана аялга карата husband and wife. Ал эми аталган эки сөзгө бирдей жалпылоо маанисиндеги эки тилде жубайлар – spouse сөзү колдонула тургандыгы белгилүү. Ал эми widow – «жесир аял», widower – «жесир эркек, жесил» деген эквиваленттер аркылуу которулуп жүрөт. Ошондой болсо дагы аялы көз жумган эркек кишиге карата кыргыз тилинде “жесил” деген сөз да активдүү колдонула баштагандыгын төмөндөгүдөй ырлардын котормолорунан көрүүгө болот:

**Бактылуу жесир**

***Май айында үйлөнүп,***

***Азапка далай малындым.***

***Туткундук курсун бул өңдүү***

***Келчү кез-кез асынгым***

***(Роберт Бернс. Которгон Т.Чакиев, ыр толук келтирилген жок).***

Ырдын аталышынан көрүнүп тургандай, жубайынан айрылган эркек кишиге бул ырдын котормосунда “жесир” деген сөз колдонулган. Ал эми ажырашып, эки башка турмуштук жолго түшкөн жубайларга карата ex префикси колдонулат: мурунку аялы - ex wife, мурунку күйөөсү - ex husband же жөн гана мурунку – ex деген кыска форма аркылуу туюндурулат.

Англис тилиндеги нике туугандарынын аттарын эстеп калуу оңой: сиз жөн гана тиешелүү сөзгө “мыйзамдуу*-in-law»*  менен аяктоочу мүчөнү кошушуңуз керек. Мисалы, англисче «мыйзамдуу кайната - *father-in-law»* балага дагы кызга дагы бирдей ал эми келин, жеңеге *daughter-in-law, sister-in-law* – мыйзамдуу келин, мыйзамдуу жеңе (аганын аялын). Убактылуу баш калкалоочу жай, бөтөн жерде жашоо "белги" постоялец, элчи, элчи,эмиссар; миссия менен жөнөтүү, элчи болуу; командировкалоо, жөнөтүү, кызматтык тапшырма ирг. келин "келин, караан, жаш келин" - кит. тоо " мейман, саякатчы, келгин, элчи,ижара келүү дегенди түшундурөт". Кытай-кыргыз эквиваленттеринде эпентезге жол беребиз:

эки тыбыштын муунга киргизилишинин натыйжасында кыргыз эквиваленти эки муундуу жана көбүрөөк көлөмдүү белги.Келин -уйдө киши бар, үйдө конок бар (чоочун адам)" –дегенди билдирет [Зулпукаров ]

Эгерде ата же эне экинчи жолу үйлөнсө же күйөөгө чыкса, жаңы туугандарга "өгөй"деген сөздү кошуу керек. Ѳгөй ата - Step father, өгөй эне - step mother, өгөй бала - step son, өгөй кыз- step daughter. Мындан тышкары god (кудай) префиксинин функционалдык шайкештиги катары “өкүл” сөзүн эсептөөгө болот жана анын жардамы менен «өкүл апа \эне -god mother» , «өкүл ата - god father», «өкүл бала - god son» жана « өкүл кыз - god daughter» өңдүү сөздөр жасалат.

Англисче бир тууган эжени, синдини – sister деген термин менен берилет, бирок улуу эжени – elder sister, кичүү синди же карындашты -younger sister кичүүгө кичине, улуу бир туугандарга улуу же чоң сын атоочторду (бирок small - кичинекей эмес, бул "Кенже" эмес, "кичүү" дегенди билдирет**!)** деп кошуп атайбыз.

Англисче эгиздер деп аталат ооба, жана бул термин гетеросексуалдык же жөн эле башка эгиздерди да, окшош эгиздерди да билдирет. Эгер сиз алардын бирдей эгиздер экендигин такташыңыз керек болсо, анда алар үчүн бирдей эгиздер - *identical twins.* же сиблингдер деген термин бар. Англисче эки эм- twins, үч эм- *triplets*, тетраподдор - *quadruplets*. Эгиздердин ыраатына карата улуу -elder же чоң- big, кичүүлөргө карата жашы – younger же кенжеси- little (кичине – small эмес!) деген аталышка ээ.

Бөлө эки бир тууган, үч бир тууган, төрт бир тууган эжесинин балдары же кыздары баары эле жалпы эле жөнөкөй сөз айкашы «бөлө – Cousin» колдонулат. Таякелери, жеңелери, жээндери жана жээндери жөнөкөй – алар таякеси, таежеси, жээн кыз жана жээн бала деп которулат. Ал эми "Экинчи бөлөм" деген сөздү түзүү үчүн иретүү сандарды колдонобуз. Эгерде аталаш тууган биринчи бөлө же карын бөлө - cousin болсо, анда экинчи бөлө - first cousin, ал эми үчүнчү бөлө- second cousin, төртүнчү бөлө - third cousin деп аталат. Кыргыз жана англис тилиндериндеги тууганчылык терминдерди салыштыруу аны сүйлөгөндөрдүн тууганчылык байланыштарга болгон мамилесин чагылдырат. Туугандарынын аттарын ар башка тилдерде салыштырып көрсөк, бул чөйрөдөгү маданий айырмачылыктарды табууга болот.

Эки бир тууган жана үч бир туугандардын балдарын б.а. бөлө жээндерди атоо татаал. Эки бир туугандын балдар кыздарын бөлө же жээн деп атоодон мурун removed сөзү колдонуу менен аталат.

Кыргыз жана англис тилдеринин ортосундагы тууганчылык атоолордун кандай айырмачылыктар бар экендигин карап көрөлү. Салыштыруунун маанилүү критерийлеринин бири-белгилүү бир терминдердин бир тилде болушу, экинчисинде жоктугу менен айырмаланат. Бул кайсы маданияттар үчүн бул туугандык байланыштар маанилүү жана алар үчүн маанилүү эмес экенин көрсөтөт. Мисалы, кыргыз тилинде "тууган" (нике боюнча тууган), кудача, аяш бала\кыз, жарым туугандар, жарым инилер жана эже-сиңдилер аталаш же энелеш бир туугандар, бир кандуу эже-сиңдилер сыяктуу сөздөр бар. Англис тилинде аналогдор жок, алар сүрөттөмөлөр аркылуу которулат – ошондуктан англис тилдүү маданияттардын өкүлдөрү үчүн анча маанилүү эмес деп эсептелинет. Uncle - тайке, aunt - тайжеңе, nephew – жээн бала жана niece – жээн кыз.

Лингвисттер ошондой эле тууган сөздүн курамы канчалык жөнөкөй болсо, ошол тилде сүйлөгөн белгилүү бир маданияттын өкүлдөрү үчүн ал тууган ошончолук жакын деп эсептелет деп эсептешет. Кыргыз жана англис тилдеринде дээрлик бардык кан туугандары бир сөз менен аталат – ата, эне, эже, байке. Демек, эки маданияттын өкүлдөрү мындай туугандарды эң жакын деп эсептешет. Бирок Кыргыз тилинде татаал термин аталаш туугандарга карата колдонулат, ал эми англис тилинде бул жөнөкөй сөз. Бул англис тилинде сүйлөгөндөр экинчи линиядагы туугандыкты абдан жакын деп кабыл алышат.

Англис тилиндеги жакын туугандыкты туюндурган лексикалык каражаттар

Кандаш туугандык бир ата-бабадан тараган, бирок төрт муундан ашпаган жакындыкка негизделет. Мындай туугандар ар бир адамда ал туулган күндөн тартып болот.

Жакын туугундар:

* **Father** — [ˈfɑːðə] [фазэ] — ата
* **Mother** — [ˈmʌðə] [мазэ] — апа, эне
* **Sister** — [‘sistə] [систэ] — эже, сиңди
* **Brother** — [‘brʌðə] [бразэ] — байке, ага , ини
* **Son** — [sʌn] [сан] — уулу
* **Daughter** — [ˈdɔːtə] [до:тэ] — кызы
* **Twins** [twɪnz] [твинз] — эгиздер
* **Parents** — [ˈpeərənts] [пэрэнтс] — ата - эне
* **Sibling** — [ˈsɪblɪŋ] [сиблин] — бир туугандар, уялаштар.

He is my **sibling**. — Ал менин бир тууганым. She is his **sibling**. — Она его **родная сестра\ Ал анын бир тууган эжеси**. They are **siblings**. — Алар бир туугандар.

* **Husband** — [ˈhʌzbənd] [хазбэнд] — күйөөсү, жубайы

Aina’s **husband** is my best friend. —А**йнанын күйөөсү – менин жакшы досум.**

* **Wife** — [waɪf] [вайф] — аялы, жубайы, зайыбы

She is his **wife**. — Ал анын зайыбы.

* **Couple** [kʌpl] [капл] — түгөйлөр

This **couple** is always together. —Бул жубайлар ар дайым бирге.

* **Spouse** [spaʊz] [споуз] — жубайлар, күйөөсү / аялы

He was invited with his **spouse**. — Аны жубайы менен чакырышты.

* **Baby** — [ˈbeɪbɪ] [бэйби] — чүрпө, наристе, перзент, ымыркай.

Give birth to the baby / deliver the baby — бала төрөө, перзенттүү же наристелүү болуу, My sister gave birth to the baby yesterday. I am an aunt now. — Менин эжем кечээ перзенттүү болду. Мен эми тайэже болдум.

* **Household** — [ˈhaʊshəʊld] [хаусхолд] — үй-бүлөлүк

We use our **household** computer. — Биз өзүбүздүн үй-бүлөлүк компьютерибизди клдонобуз.

* **Household master** — [ˈhaʊshəʊld ˈmɑːstə] [хаусхолд мастэ] — үй-бүлө башчысы.
* Father, mother, sister, brother — Ата, апа, эже\синди, байке\ини
Hand in hand with one another. Кол кармашып бирге.

Англис тилинде чоң ата, чоң эне, небере уул, небере кыз деген сөздөрдүн астына чоң \ **grand сөзүн кошуу менен атайбыз**:

* **grandmother** — [ˈɡrænˌmʌðə] [грэнмазэ] — чоң эне
* **grandfather** — [ˈɡrænfɑːðə] [грэнфазэ] — чоң ата
* **granddaughter** — [ˈgrændɔːtə] [грэндо:тэ] — небере кыз
* **grandson** — [ˈgrænsʌn] [грэнсан] — небере уул
* **grandparents** — [ˈgrænpe(ə)rənts] [грэнпэрэнтс] — чоң ата-эне

Англис тилинде андан мурдагы ата энесин айтууда улуу чоң \ **great grand** сөзүн жалгоо менен айтабыз:

great grand dad [greɪt ˈgrændæd] [грэйт грэндэд] — баба,

* great grandfather [greɪt ˈgrændfɑːðə] [грэйт грэндфазэ] — баба
* great grandmother [greɪt ˈgrænmʌðə] [грэйт грэнмазэ] — баба эне
* great grandmom [greɪt grandmom] [грэйт грэндмом] — баба энеке
* great granddaughter [greɪt ˈgrændɔːtə] [грэйт грэндо:тэ] — чөбөрө (кызга карата)
* great grandson [greɪt ˈgrænsʌn] [грэйт грэнсан] — чөбөрө (уулга карата):
1. дагы бир сөз — **descendant** [di’sendənt] [дисэндэнт] — тукум;
2. relative – in – law - тууган урук;
3. cousin – in – law - бөлөлөр.

Белгилей кетчү нерсе британ маданиятында чоң ата, чоң эне, чоң чоң ата, чоң чоң эне сөздөрүнүн аналогдору «great grand – улуу же чоң» префиксинин жардамы менен жасалып тууганчылык байланышы кыргыз маданиятына салыштырмалуу сейрек колдонулат.

Ошондой эле англис тилинде жана кыргыз тилинде турмуш кургандан кийинки тууганчылык атоолор маселен, кайын ата – fater – in - law, кайын эне- mother-in-law, кайын ага -brother-in-law – бул husband’s brother, кайын сиңди, кайын эже- husband’s sister, жене – sister – in - law, күйөө бала - son-in-law кыргыз маданиятында жакын туугандар деп эсептелинсе, англис маданиятында алыскы туугандар деп эсептелинет.

Англис тилинде эркелетүүчү сөздөрдүн тууганчылык атоолорду билдирген сөздөрдөн атага карата кайрылуу семантикасы кыргыз жана англис тилдеринде бирдей, бирок компонентери боюнча айырмаланат **ата, атаке - му father** формасы боюнча ушундай эле, же болбосо оозеки түрү: атаке, атакебай - **my dad, my daddy, my pa, my papa** ж.б.

That’s **my dad** over there. [Oxford Advanced Learner’s Dictionary, p383] What does your **daddy** look like? [Oxford Advanced Learner’s Dictionary, p383].

Ал эми апага карата кайрылуу эки тилде тең оозеки түрүндө бир канча варианттары бар. Мисалы: **эне, энеке, апаке, апакебай - my ma, my mam, my mum, my mamma, non, my mummy** ж.б.

Алдейлеп баккан **апакем**, аманыңда көрөйүн.

Талыкшып жатпай, **энеке,**

Таанысаң боло балаңды!..(Ж.Б. 74б.)

Let me see **my dear mother**, while she is alive and here.

Don’t be passive, my dear honey,

Did you recognize me my **dear mommy**,.. (J.B.p.75)

* **Mother** — mummy [ˈmʌmi] [мами], mom [mɒm] [мом], mama [məˈmɑː] [мэма], mamma [məˈmɑː] [мэма], ma [mɑː] [ма:] — **эне, энеке, апаке, апакебай**
* **Father** — dad [dæd] [дэд], daddy [ˈdædi] [дэди], papa [pəˈpɑː] [пэпа], pa [pɑː] [па] — атаке, атакебай
* **Grandfather** — granddad [ˈgrændæd] [грэндэд], grandpa [ˈgrænpɑː] [грэнпа] — чоң ата
* **Grandmother** — grandma [ˈɡrænmɑː] [грэнма], granny [ˈɡræni] [грэни], grandmamma [ˈɡrænməˌmɑː] [грэнмэма] — чоң эне.

Кийинки сөздөргө көңүл бөлсөк, үй-бүлөдө атасы же энеси башка болгон кырдаалда «өгөй – **step** [step] [стэп] сөзү жалгашат:

* **stepmother** — өгөй эне
* **stepfather** — өгөй ата
* **stepsister** — өгөй эже же сиңди, карындаш (агасына карата)
* **stepbrother** — өгөй байке – улуу болсо, ини – кичүү болсо
* **stepdaughter** — өгөй кыз
* **stepson** — өгөй бала\ уул

Эгерде үй-бүлөдө ата – эненин бирөөсү өтүп кеткен болсо (толук эмес үй-бүлөдө), анда балдарды ата же эне тарбиялайт.

Анда: I’m a **single mum**. I bring up my children on my own. — Мен жалгыз бой аялмын. Мен балдарды жалгыз тарбиялайм.(биздин котормо)

Көңүл бөлчү нерсе **child** [ʧaɪld] [чаилд] — бөбөк, **children** [ˈʧɪldrən] [чилдрэн] — балдар. Бөбөк -child сөзү эреже боюнча көптүк түрдө колдонулбайт. Ал эми— **kid** [kɪd] [кид] — бөбөк синоним сөзү көптүк түрдө, бөбөктөр— **kids** [kɪdz] [кидз] боло алат:

* **widower** — [‘widəuə] [видэуэ] — жесир эркек, жесил.
* **widow** — [‘widəu] [видэу] — жесир аял. She is a **widow**. — Ал жесир аял.
* **orphan** — [‘ɔ:fən] [офэн] — жетим.
* **foster mother** [‘fɔstə ‘mʌðə] [фостэ мазэ] / **foster father** [‘fɔstə ‘fɑːðə] [фостэ фазэ] — бакма ата, бакма апа,эне.

**Алыскы туугандар**

* Relatives — туугандар, тууган-урук.

**Aunt** [‘ɑ:nt] [а:нт] — тайжеңе, **uncle** [‘ʌŋkl] [анкл] — тайке. Англис тилинде алардын балдары бөлө cousin сөзү менен аталат. **Cousin** [‘kʌzn] [казн] – бөлө эки бир тууган ага, эки бир тууган эже, сиңди. Көптүк түрдө колдонууга болот. Bolot is my **cousin**. Aida and Kalima are my **cousins**. Болот менин бөлөм. Аида жана Калима менин бөлөлөрүм. Бул жерде кыргыздар менен салыштырганда айырмачылыктар бар. Тайкелердин балдары биз үчүн тайке, ал эми тайэжелдердин уул-кыздары гана бөлөлөр болот.

Англисче байкесинин жана эжесинин, сиңди, карындашынын балдарын жалпы эле **nephew** [‘nevju:] [нэвью] — жээн (уул болсо), **niece** [‘ni:s] [ни:с] — жээн (кыз болсо) деп аталат. Ал эми кыргыздарда ага – ининин балдары баары эле ини- карындаш, эже, карындаштын балдары тайкесине жээн болот.

Британ маданиятында жаңы төрөлгөн бала, кызды чиркөөдө сууга чөмүлтүү салты өкүл ата, өкүл эне же өкүл апа, өкүл бала, өкүл кыз шайлоо салты менен коштолсо, кыргыздарда жаш жубайлар үйлөнгөндө - өкүл ата, өкүл эне шайланат.

* өкүл ата —**godfather** [ˈgɒdfɑːðə] [годфазэ]
* өкүл эне же өкүл апа — **godmother** [ˈgɒdmʌðə] [годмазэ]
* өкүл бала — **godson** [ˈgɒdsʌn] [годсан]
* өкүл кыз — **goddaughter** [ˈgɔddɔːtə] [годдо:тэ]

Англис тилинде биз эркектин же аялдын ата энесин б.а. төркүнүн атоодо **in law**, [ in lɔ:] [ин ло:] - мыйзамдуу сөздөрү колдонулат:

 **Brother- in- law** — кайни, кайнага.

**Sister- in- law** — жеңе, кайнеже, кайын сиңди.

**Mother- in- law** — кайын эне.

* **Father- in- law** — кайын ата.
* **Son- in – law** — күйөө бала.
* **Daughter- in- law** — келин.

Эгерде турмушка чыккан деп айткыбыз келсе үйлөнгөн же күйөөлүү, турмушка чыккан - **to be married** [tuː biː ˈmærɪd] [ту би мэрид] сөз айкашын колдонобуз: My brother **is married**. — Менин агам үйлөнгөн. Her sister **is married**. — Анын эжеси турмушка чыккан.

Эгерде ажырашкан болсо **to be divorced** [tuː biː dɪˈvɔːst] [ту би диво:ст] – ажырашкан сөз айкашы колдонулат: My aunt **is divorced**. — Менин тайэжем ажырашкан.

Дагы бир биз колдонуучу сөз — **bachelor** [ˈbæʧələ] [бэчэлэ] — бойдок: My cousin is a **bachelor**. — Менин бөлөм - бойдок.

* Кыздарга, аялдарга карата күйөөгө чыкпаган деп айтуубуз абзел: She is **unmarried**. Ал турмушка чыккан эмес.
* Кыз менен жигит достошуп жолугушуп жүрсө: boyfriend – бала дос /girlfriend – кыз дос – деп айтылат.
* Табышкан, баш кошуу ниетиндеги жаштар төмөндөгүдөй аталат:
* **fiance** — [fi’ɑ:nsei] [фиансэй]— күйөө
* **fiancée** — [fi’ɑ:nsei] [фиансэй] — кыз
* His **fiancée** and he will be married in September. — Кыз жигит сентябрда үйлөнүшөт.

Англичандарда никеден кийин жубайларга карата: **a bride** [braɪd] [брайд] — келин(жаш келин) и **a bridegroom** [ˈbraɪdgrum] [брайдгрум] же **a groom** — күйөө (жаңы үйлөнгөн).

Британ маданиятында кызыгуу жараткан дагы бир жагдай бар экендиги маалым. Ага ылайык, төрт жылда бир келчү оор жылда (29-февралга туура келет) кыздар өздөрүнө жаккан жарларын тандоо укугуна ээ болушат. Ал жылы кызды эч ким уяткарууга акысы жок болгондуктан, алар тартынбай өз сүйүүлөрүн жактырган жигиттерине ачык каттын (открытка) жардамы аркылуу билдиришкен.

Англис тилиндеги кандаш эмес туугандар карата колдонулган атоолор.

Кандаш эмес туугандар адамдын жашоосунда акырыңдык менен, ар кандай турмуштук жагдайларга байланыштуу пайда болот. Маселен, үй-бүлө куруу менен жубайлардын туугандары эки тараптуу туугандык мамилеге киришет.

• Кайын ата — father-in-law [ˈfɑːðərɪnlɔː] (My father-in-law gave ме a beautiful bouquet of flowers for my birthday — Кайын атам менин туулган күнүмө бир кучак гүл белек кылды);

• кайын эне — mother-in-law [ˈmʌðərɪnlɔː] (My mother-in-law invited ме and my wife to dinner — Кайын энем мени жана аялымды кечки тамакка чакырды);

• Күйөө бала, кыздын күйөөсү— son-in-law [ˈsʌnɪnlɔː] (My son-in-law works very hard — Менин күйөө бала абдан көп иштейт);

• Келин, уулдун аялы — daughter-in-law [ˈdɔːtərɪnlɔː] (My daughter-in-law taught ме how to cook chicken — Келиним мага тоокту кантип даярдоону үйрөттү.);

• Жеңе, аганын аялы — sister-in-law [ˈsɪstərɪnlɔː] (My sister-in-law is a beautiful woman with short black hair — Менин женем кыска кара чачтуу сулуу.);

• Кайын ага (күйөөсүнүн же аялынын байкеси) — brother-in-law [ˈbrʌðərɪnlɔː] (Brother-in-law helped us move into a new house — Кайнагам жаңы үйгө көчкөнгө жардам берди.);

• өгөй эне — step-mother/stepmom [stɛp ˈmʌðə/ ˈstepmʌm] (My stepmom is driving ме to football today — Менин өгөй энем мени футболго бүгүндөн ташый баштады);

• өгөй ата — step-father/stepdad [stɛp ˈfɑːðə/ ˈstepdɔːd] (My stepdad helped ме with my lessons — Ѳгөй атам менин сабактарыма жардам берди.);

\* өгөй уулу, асыранды уулу (өгөй уулу эртең менен жумуртка жегенди жакшы көрөт);

\* өгөй кызы, асыранды кызы- [ˈstɛp dɔːtə] (Step daughter wiil be five tomorrow -өгөй кыз эртең беш жашка чыгат);

• Ѳгөй байке, ага — stepbrother [ˈstɛpˌbrʌðə] (I have three half-brothers: Sam, Stephen and Max — Менде үч өгөй байкелерим бар: Сэм, Стивен жана Макс);

\* өгөй эже' – We were together with Ann. She is me step sister. Биз Анна менен жүрдүк. Ал менин өгөй эжем);

• аталаш эже, сиңди, карындаш — half-sister [ˈhɑːfˈsɪstə] (You're my half-sister. Сен менин аталаш эжемсиң);

• Энелеш байке, ага, ини — half-brother [ˈhɑːfˌbrʌðə] (We have one mother, so you're my half-brother — биздин энебиз бир, анткени сиз менин энелеш агамсыз.).

Сүйлөмдөрдө англисче үй-бүлө мүчөлөрүнүн аттарын колдонуунун нюанстары

Үй-бүлө жөнүндө сапаттуу жана түшүнүктүү баарлашуу үчүн туугандарга жана башка үй-бүлө мүчөлөрүнө тиешелүү бардык терминдерди билүүдөн тышкары, бул сөздөрдү иш жүзүндө колдонуунун айрым эрежелерин өздөштүрүшүңүз керек: оозеки жана жазуу сүйлөмдөрүндө. Үч негизги өзгөчөлүктү карап чыгабыз.

1. Зат атоочтордо, үй-бүлө мүчөлөрүнүн, туугандарынын (мисалы, mother — апа, father — атам, sister — сестра, brother — ага, ини, uncle — таякеси, aunt — тайжене, grandmother — чоң энеси жана ушул сыяктуу) таандык болушун алар белгисиз артиклдын жардамы менен туугандык мамилелерди белгилөө үчүн билдирет.

2. Эгерде сүйлөмдө кимдир бирөөнүн туугандары жөнүндө сөз болуп жатса, анда туура ат атоочторго келгенде да ээлик ат атоочту колдонуу керек.

Мисал: Is *your* uncle Bolot coming? - Болот байке келеби?

3. Көптүк санда келген жана бир үй-бүлөнүн мүчөлөрүн билдирген энчилүү аттар артикль менен колдонулушу керек. Бул, биринчи кезекте, фамилиялар жөнүндө.

Англис тили зат атоочтордун род категориясы жок. Бирок тууганчылыкты билдирген көптөгөн зат атоочтор адамдын жынысын да көрсөтөрүн байкоого болот. Мисалы, father — атам, brother — брат, son — уулу, nephew — племянник, uncle — таякеси, grandfather — өзүнүн чоң атасы, таятасы, албетте, эркек аткарган. Карата айымдардын эле кирет, мындай сөздөр да, mother — мама, sister — сестра, daughter — кызы, niece — жээн кыз, aunt — тетя, grandmother — чоң энеси.

Тилдеги зат атоочтун жынысына тышкы көрсөткүч-зат атоочту алмаштырууда жеке же ээлик ат атоочтордун колдонулушу. Мисалы: he/ал (his) — эркек үчүн; she/ал (her) — аялдар үчүн; it/ал, ал, ал (its) — жаныбарларга карата колдонулуучу ээлик ат атооч.

Демек, жыйынтыктап айтканда, кыргыз жана англис тилдеринде туугандык атоолордун системаларынын өзгөчөлүктөрүн талдоодо категориялаштыруунун универсалдуу принциптерин, тууганчылык терминдеринин диахрондук жана синхрондук-салыштырма анализи, ар кандай лингвомаданияттардын материалында тууганчылык терминдеринин маданий-тилдик концепциясынын салыштырма анализин колдонуу менен, лингвомаданий өзгөчөлүктөрдү да эсепке алуу шарт.

**2-баптын жыйынтыгы**

Кандай гана тил болбосун, ал коомдун жана анын маданиятынын жана тарыхынын өнүгүүсү менен тыгыз байланышта. Англис тилиндеги тууганчылык терминдеринин системасында өзгөрүүлөр кыргыз тилине караганда алда канча эрте болгон, анын негизинде кыргыз тилиндеги тууганчылык атоолордун таасири узакка созулган деген тыянак чыгарууга болот. Бирок, ошол эле учурда, кыргыз тилинде, бул өз кезегинде, кээ бир терминдердин биригишине алып келиши мүмкүн болгон терминдеринин тутумун жөнөкөйлөтүү тенденциясы байкалууда, бул кыргыз кан туугандык тутумун англис тутумуна жакындатат, ал үчүн күйөөсү менен аялы боюнча терминдерди айырмалоо мүнөздүү эмес.

Бул эмгекте кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдери гана каралган. Бирок, этап-этабы менен жасалган классификация туугандыктын түрүн аныктоо үчүн да, лексиканын бул катмарын каалаган тилде колдонуу тенденцияларын изилдөө үчүн да колдонулушу мүмкүн. Мындан тышкары, анын негизинде бир нече тилдердин салыштырма анализи жүргүзүлүшү мүмкүн. Котормодо бир улутка мүнөздүү болгон, анын тилинде чагылдырылган социалдык - маданий өзгөчөлүккө ээ түшүнүктөрдү так, туура жеткирүү маанилүү.

Демек, бул классификация ар кандай тилдерди андан ары изилдөө үчүн колдонулушу мүмкүн. Лексика тектеш лексика лексиканын эң байыркы катмарларынын бири болгондуктан, бул лексиканын катмарын колдонууга байланыштуу бардык өзгөрүүлөрдү деталдуу изилдөөдө тилдин этномаданий өзгөчөлүгү, бул коомдо тигил же бул мезгилде болуп жаткан өзгөрүүлөр жөнүндө тыянак чыгарууга болот.

Ал эми бир нече тилди салыштырып талдоодо жалпы тенденцияларды, белгилерди, окшош терминдерди туугандык жана туундулук же тескерисинче, алардын толук дал келбестигин аныктайбыз.

 Заманбап коомдо дайыма өзгөрүүлөр болуп турат, бул убакыттын өтүшү менен анын түзүлүшүн, негизин жана ал тургай каада-салтын өзгөртөт, бул бара-бара туугандык мамилелер системасынын түрүн орнотуу кыйындайт, анткени коомдо бир нече түргө мүнөздүү принциптер байкалат, башкача айтканда, бул типтер коомдо дайыма эле "таза" түрдө кездешпейт же болбосо туугандык мамилени сактап калуу кыйынга турат. Мисалы: Бул жигит менин *тайэжемин баласы, бөлөм* болот. Азыркы кезде кыргыз маданиятында тууганды өз аты менен атоо сейрек кездешет.

Демек, өз кезегинде коомдун өзүн мүнөздөгөн бул терминологиянын өнүгүшүнүн негизги принциптерин ачуу үчүн тууганчылык жана туундулук терминдерин деталдуу изилдөө абдан маанилүү. Бул максаттар үчүн жана бул иш классификация түзүлгөну ылайыктуу болуп саналат.

Жалпысынан, келтирилген мисалдардын негизинде изилдөө менен туугандык аталыштар кыргыз жана англис тилдеринде лексико-семантикалык өзгөчөлүктөргө ээ болуу менен бирге универсалдуу касиетке ээ деп айтууга болот.

Ошондой эле, лингвисттер туугандык байланышты билдирген сөздүн курамы канчалык жөнөкөй болсо, ошол тууган ошол тилде сүйлөгөн белгилүү бир маданияттын өкүлдөрү үчүн ошончолук жакын деп эсептешет. Кыргыз жана англис тилдеринде дээрлик бардык кан туугандар бир сөз менен аталат – ата, апа, ага, эже ж.б.у.с. Демек, эки маданияттын өкүлдөрү эң жакын туугандары сыяктуу туугандарга мамиле кылышат. Бирок кыргыз тилинде аталаш туугандарды атоо үчүн сан атооч тууганчылык термин катары колдонулат,эки, үч бир тууган, ал эми англис тилинде бул жөнөкөй сөз. Демек, англис тилинде сүйлөгөн адамдар экинчи катардагы туугандыкты да жакын деп кабыл алышат десек болот.

Мындан тышкары, кыргызча "чоң ата", "чоң эне", "чоң, чоң ата", "чоң, чоң эне" деген сөздөр англис тилиндеги кесиптештерине караганда жеңилирээк, алар бир, эки же андан көп префикс менен уңгудан турат. Демек, англис тилинде сүйлөгөн маданият кыргыздарга караганда улуу муундардын өкүлдөрү менен аз байланыш бар.

Нике мамилеси жагынан англис жана кыргыз тилдеринин ортосунда чоң айырмачылыктар бар. Кайын ата, кайын эне, келин, жезде – бул жөнөкөй бир курамдуу сөздөр, башкача айтканда, кыргыз маданиятында мындай үй-бүлөлүк туугандар, кандаш туугандар сыяктуу эле жакын туугандар деп эсептелинет. Англис тилиндеги бардык татаал терминдер мисалы – mother-in-law, son-in-law жана башкалар жакын туугандар деп эсептелбейт. Ошондой эле, көптөгөн англисче тууганчылык терминдери туугандардын тобун бириктирет, ал эми кыргыз тилинде ар бир тууган үчүн өзүнүн аталышы бар. Кээде эне тилчи туугандык мамилелерди тактоого жана сүрөттөөгө туура келет, мисалы, brother-in-law –husband’s brother. Бул дагы англис тилинде сүйлөгөндөр үй-бүлөлүк туугандарын алысыраак деп кабыл алышарын далилдейт.

Кыргыз жана англис туугандык терминдерин салыштырып көрсөк, азыркы кыргыз тилиндеги көптөгөн терминдердин колдонулбай калганына карабастан, кыргыз тилиндеги тууганчылык терминдери англис тилине салыштырмалуу ар түрдүү. Кандаш жана кандаш эмес тууганчылык аталыштар кыргыз тилинде дээрлик дайыма бир сөз менен берилсе (эки бир тууган ага ж. б.); англис тилиндеги биринчи багыттагы туугандык атоолор жөнөкөй сөздөр менен берилет (father, sister ж. б.), ал эми ата жото муунду (grandfather ж. б.) жана кандаш эмес (father-in – law ж. б.) татаал сөздөр менен берилет, ал эми көптөгөн туугандык терминдер татаал сөздор аркылуу баяндоочу болуп берилет. Ошондой эле кээ бир орус терминдерине бирдей, айырмаланбаган англисче (кайын атасы – father-in-law  ж. б.) туура келерин көрүүгө болот, б. а., англис тилинде бир эле сөз менен туугандыктын ар кандай терминдери (концепциялары) белгиленет.

Жыйынтыктап айтканда, кыргыз жана англис тилдеринде туугандык атоолордун системаларынын өзгөчөлүктөрүн талдоодо категориялаштыруунун универсалдуу принциптерин, тууганчылык терминдеринин диахрондук жана синхрондук-салыштырма анализи, ар кандай лингвомаданияттардын материалында тууганчылык терминдеринин маданий-тилдик концепциясынын салыштырма анализин колдонуу менен, лингвомаданий өзгөчөлүктөрдү да эсепке алуу шарт.

**III БАП. АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ ТУУГАНДЫК ТЕРМИНДЕРДИ САЛЫШТЫРЫП ИЗИЛДӨӨНҮН НАТЫЙЖАЛАРЫ ЖАНА ФУНКЦИОНАЛДЫК ТАБИЯТЫ**

**3.1. Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдеринин жасалуу жолдору жана колдонулушу**

Кыргыз жана англис тилдериндеги туугандык терминдеринин тамыры терең жана бай тарыхга ээ. Бирок, бул татаал кубулуштагы бардык карама-каршы тенденциялардан качуу максатында тилдин тарыхында терминдерди түзүүнүн татаал механизмин жана аларды андан ары кеңири колдонуунун жолдорун терең изилдөө талап кылынат.

Чогултулган материал морфологиялык түзүлүштүн жекече өзгөчөлүгүнө карабастан кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдеринин көп санда колдонулушунун конкреттүү чөйрөлөрүнө ээ экендигин айгинелейт. Тилдин лексикалык курамында терминдер айрым сөздөр, сөз айкаштары, туунду сөздөр түрүндө, ошондой эле илимий-техникалык түшүнүктөрдү билдирген татаал сөздөр түрүндө болот.

Тилдин лексикалык тутуму эң аз изилденген гана эмес, ошондой эле уюштурулушу жана түзүлүшү боюнча кыйла татаал. Бул система ар кандай мамилелер менен байланышкан элементтердин ушунчалык көп санын камтыйт, алардын системалуулугун элестетүү кыйын же көбүнчө суроо туулат. Анда эрежесиз көрүнүштөр бар, аларды сүрөттөө үчүн тышкы, экстралингвистикалык факторлор менен тыгыз байланышкан көптөгөн эрежелер талап кылынат. Бул татаалдыктын баары туугандык терминдердин микросистемасына мүнөздүү жана ал ар кандай грамматикалык түзүлүштөгү тилдердин материалында салыштырма изилдөө жүргүзүүдө ого бетер күчөтүлөт.

Кыргыз жана англис тилдеринин сөздүк материалдарын жана алардын өз ара байланышын салыштырып изилдөө ар түрдүү структуралуу тилдерди салыштырма-типологиялык изилдөөнү андан ары өнүктүрүү үчүн чоң теориялык жана практикалык мааниге ээ, ошондой эле каралып жаткан тилдерде жаңы тилдик фактыларды табууга өбөлгө түзөт.

Азыркы учурда ар кандай грамматикалык тартиптеги тилдерди, ошондой эле бир эле грамматикалык тартиптеги тилдерди салыштырмалуу изилдөөдө лингвистикалык изилдөөлөрдүн заманбап методдорунун бири катары карала турган системалык метод барган сайын кеңири колдонулууда. Ошону менен бирге, тилдин айрым деңгээлдерин үйрөнүүдө бул ыкма дайыма эле бирдей натыйжалуу боло бербестигин белгилей кетүү керек. Атап айтканда, системалуу ыкмасы лексикалык материалдык тилдин башка баскычтарында караганда системалуу изилдөө үчүн кыйын болушу мүмкүн, анткени, тил материалдарын изилдеп жатканда дайыма эле ыңгайлуу боло бербейт.

Заманбап тил илиминде тилди тутум катары түшүнүүгө жана изилдөөгө көп басым жасалат. Тил илиминдеги негизги принциптердин бири тилди жана анын деңгээлин изилдөөгө системалуу мамиле кылуу болуп калат. Тилдин системалуулугун кабыл алууга мамилелердин ар түрдүүлүгү, баарыдан мурда, тил системасынын өзүнүн, анын деңгээлдеринин жана бирдиктеринин татаалдыгы, көп өлчөмдүүлүгү, көп аспекттүүлүгү, карама-каршылыгы жана өзгөрмөлүүлүгү жөнүндө күбөлөндүрөт.

Этимологиянын кыргыз тилиндеги салттуу өнүгүү жолу башка тармактарга караганда салыштырмалуу артта калып келет. Бирок окумуштуу И. Абдувалиев белгилегендей, этимология боюнча лингвистикалык атайын эмгектер аткарыла элек болсо да, окумуштуулар тарабынан лексикологиянын бул тармагы боюнча айтылган ойлордун, жүргүзгөн изилдөөлөрдүн, тажрыйбалардын бар экендиги белгилүү. Белгилеп кетсек, Б.М. Юнусалиев кыргыз лексикологиясы боюнча жүргүзгөн илимий изилдөөлөрүн этимологиялык тыянактар менен коштоп ишке ашырган. Академик К.К. Юдахин түзгөн «Кыргызча-орусча сөздүктө» котормо сөздүктүн милдети менен кошо кыргыз сөздөрүнүн этимологияланыш тарабына маани берип, өздөштүрүлгөн сөздөрдүн кайсы тилден киргендигин аныктап жазган. Ал эми окумуштуулар С. Кудайбергенов, Б. Орузбаева, К. Дыйкановдун эмгектеринде атайын изилдөөлөр болбогону менен этимологиялык талдоолор, сөздөрдүн түпкү тегин ачкан далилдер арбын жолугат [1. 64].

Х.Карасаев кыргыз тил илиминдеги окумуштуу, профессор, санжырачы, он чакты: казак, татар, монгол, өзбек, араб, түрк, фарсы, орус, уйгур, азербайжан, ж.б. тилдерди билген полиглот болгон. Анын негизги эмгектери: «Кыргыз тилинин орфографиялык сөздүгү» (Фрунзе,1983), «Түгөйлүү сөздөр (дублетүү сөздөрдүн справочниги)» (Фрунзе,1971), «Өздөштүрүлгөн сөздөр» (Фрунзе, 1986), «Накыл сөздөр». I-II китеп, (Фрунзе,1987), «Камус нааме» («Манас» сөздүгү), (Фрунзе, 1990), «Камус нааме» (Карасай сөздүк: араб, иран, кытай, монгол, орус, тилдеринен оошуп келген жана көөнөргөн сөздөр), (Бишкек, 1996), «Миң түркүн суроого миң түркүн жооп» (Бишкек,1998). Окумуштуунун аталган эмгектеринде жүздөгөн этномаданий сөздөр, туюнтмалар камтылган. Толуп жаткан фразеологизмдер, макал-лакаптар, афоризмдер, булардын чечмелөөсү, этимологиясы да орун алган.Тилибизде көптөн бери пайдаланылып келе жаткан сөздөрдү жеткилең талдап, кыргыз этимологиясына зор салым кошкон. Демек, азыркы кыргыз тилинде этимологиялык сөздүктөрдүн жаралышы профессор Х. Карасаевдин сөздүктөрүнүн жарык көрүшү менен XX кылымдын 80-жылдарында гана ишке ашты деп эсептөөгө болот.

Демек, *этимология* **–** сөздөрдүн чыгыш тарыхын, өзгөрүлүшүн жана тек жагынан болгон катышын үйрөтүүчү илим.

Сөздүктө наристе арыста ир. деп берилген. Иран тилдеринде на- (не «приставка»), -ристе (ресида ир. «зрелый, дозревщий), демек «өсүп жетиле элек (бала)» дегенди билдирет. Мисалы: Тажик тилине түрк тилдеринен алынган сөздөр мааниси жагынан көчмөн турмуштагы мал чарба, тууганчылык ж. б. терминдер экенин көрөбүз. Мисалы: тууганчылык терминдерден: авсун абысын), ука (үкө), таго (тага), оим (айым), кудо (куда), йеңе (жеңе), келин, кайни, боча (бажа) ж. б.

Адам сезиминде чагылдырылган түшүнүк сөз менен белгиленет. Сөздүн тыбыштык түзүлүшү – турпат, билдирген туюнтмасы – мазмун. Мазмун турпаты менен таанылат. Турпаты жок мазмун, мазмуну жок турпат болбойт. Бул экөө бир жашап, тең жүргөнү менен булар да өзгөрүлөт. Сөздүн турпаты сүйлөгөндө айтылышка жараша өзгөртүлсө (суг, сув, суу), мазмуну сүйлөгөн кишинин түшүнүгүнө жараша колдонулат (борум «келбет», форма «турпат»). Сөздү так сүйлөп, туура пайдалануу жагынан адамдар бирдей эмес. Сөздүн турпат жактан, же мазмун жактан өзгөрүшү туш келди боло бербейт. Ар кандай тыбыштык же семантикалык өзгөрүштүн өз закону бар. Сөздүн чыныгы маанисин тактап алып, андан кийин гана аны морфемаларга ажырата баштайбыз. Сөздүн бир морфемасы таанылса, анын артынан кийинкилери табыла баштайт.

Мисалы: кыргыз тилинде **байбиче «**старшая жена (при наличии другой жены или жён), мунун биринчи морфемасы бай «богач», экинчиси -би, үчүнчүсү -че, (-ча мүчө), ошентип, байбиче «байдын биринчи аялы» болуп чыгат. Мында сөздүн турпаты кыскартылды, бирок мазмуну кемиген жок.

Ушундай эле өгөй «неродной», өксү «нехватать, нехватка», өксүз «сирота», укум (тукум) «родня, родичи» деген сөздөргө монг. тилиндеги эх «мать», хойт эх «мачеха», хойт «кийинки» (второй, последующий); бмонг. тилиндеги эхэ «мать», хойто эхэ «мачеха»; уг «род, предки»; тува тилиндеги ук «род, порода» жана байыркы тилдеги огуз «назв. племен», он ок, огул ж. б. сыяктуу сөздөр уңгулаш. Жогорку сөздөгү: өг, өк, ук, эх, уг, ог, ок деген уңгулардын бардыгы бир негизден таралган. Азыр булардын турпаты да, семантикасы да бирдей эмес. Сөз аягындагы: -өй, -сү, -сүз, -ум, -үй, -уз, -ул деген кошумчалар да тектеш тилдерде турпатын өзгөртүшкөн, стилдик айырмасы да бар. Турпат менен мазмундун байланышы бар экендиги ушулар менен дагы бир жолу аныкталат. Ошентип, морфемалардын (уңгу, мүчө) тыбыштык өзгөрүшү, фонетикалык сөз жасоо категориясына айланат.

Сөздөгү тыбыштардын бири-бирине ийгерилеши көп тараптуу болуп кетсе, анын морфемалары таанылбай калат. Мисалы: бийкеч, казакча бийкеш «девушка, барышня» уңгусу бий (бий-ик) «бой, бойлуу» деген мааниде, -кеч, -кеш «кыз», демек бийкеч «бойго жеткен кыз». Мында сингармония жана үнсүздөрдүн (ч-ш-с-з) алмашуу закону бар.

Филолог Юсуп Яншансин: бойдок «холостяк» деген сөз синонимдеш эки морфемадан турат; биринчиси бой «жалгыз, өзү» деген мааниде (бой иштейт), экинчиси -док (-так) жуп эмес, «жалгыз» деген мааниде (так өтүү!);

Монгол тилдери менен түрк тилдерине орток лексика бардык мезгилде бул тилдердин тектештигин ырастайт. Чет тилдик сөздөр ошол чет тилдин өзүндө гана морфемаларга ажыратылат. Мисалы: кемпир «old woman» кыргыз тилинде уңгу, морфемаларга ажыратылбайт, бирок иран тилдеринде кем (къам «few»), -пир ир. «old, older» эки морфема;

Монгол тилдери менен түрк тилдеринин тектештигин төмөнкүлөр ырастайт:

1. Бул тилдердин синтаксистик категорияларынын окшоштугу, сүйлөмдөгү сөздөрдүн байланышы, сүйлөм мүчөлөрүнүн орун тартиби бирдей. Мисалы: Монгол тилинде: Эрт урьд цагт нэгээн чоно замаар ороод явт байв гэнэ. Ушул сүйлөмдү кыргызчага оодарсак, сүйлөм мүчөлөрүнүн орун тартиби орду-ордуна түшөт. Кыргызча котормосу: Эртеги өткөн чакта бир карышкыр жолдо жортуп жүргөн экен дейт. Бул сүйлөмдү орусчага оодарса (Когда-то, говорят, шел по дороге волк.) Сүйлөм мүчөлөрүнүн орун тартиби бузулат.

2. Морфология жагынан сөз жасоо, сөз өзгөртүү категориялары бирдей экендиги жана бардык сөз түркүмдөрүнүн окшоштугу бул тилдердин тектештигин ырастайт.

3. Тилдердин фонема системасынын бир экендиги, тыбыштардын позициялык орду, айкалыш системасынын окшоштугу, үнсүздөрдүн түгөйлөштүгү жана алардын үндөштүгү бул тилдердин тектештигин ырастайт.

4. Негизги сөздүк фондунун бир экендиги, сөздөрдүн муун түзүлүшү менен уңгулардын бирдей болушу монгол тилдери менен түрк тилдерин бир турпаттан бөлүнүп чыккандыгын ырастайт. Сөздүктөгү төл сөздөрдүн окшоштугу байыркылык болсо, тилдеги окшошпогон лексика бул тилдердин кийинки этабында пайда болгон көрүнүш. тилдердин окшоштугу менен айырмачылыгы ал тилдердин тарыхый катышын белгилейт. Тилдерде окшоштук көп болсо, айырмачылыгы аз болот, демек, бул тилдер өтө жакын.

Тектеш тилдерде окшоштуктар аз болсо, айырмачылыктар көп болсо, бул тилдердин тарыхы мезгил жагынан алыс байыркылык экенин көрсөтөт. Монгол тили менен кыргыз тилинин жакындыгы кыргыз тили менен якут, же кыргыз тили менен чуваш тилдерине барабар келет десек жаңылыш болбойт. Себеби, бул тилдер (чуваштар менен якуттар) түрк тилдерине киргени менен кыргыз тилине болгон катышы монгол тилиндей эле. Буга караганда, алтай тилдеринин бөлүнүштөрү дарак сыяктуу эмес, территориялык аймакташ экенин айтса болор эле.

Англис тилиндеги ТТнын системасына эскимо ТТлык системасы айкын мисал боло алат. Эскимо ТТсы терминдердин эки жактуу коомдо б.а. ата жана апа тарабынан корсотулот. Ал эми байыркы англис тилинде ТТлар таптакыр башкача болгон. Мисалы: *fæder* ‘father-ата’, *fædera*‘ paternal uncle- атанын агасы’, *faþu*‘ paternal aunt-атанын женеси’, *mōdor*‘ mother-эне, апа’, *ēam*‘ uncle-тайаке, esp. maternal’, *mōdriġe*‘ aunt-тайжене, esp. maternal’, *brōþor*‘ brother- ага, байке,аке, *sweostor*‘ sister-эже, синди, карындаш’, *nefa*‘ nephew-жээн, grandson – небере уул’, *nift*‘ niece-жээн кызга карата, granddaughter-небере кыз’, *swēor*‘ father-in-law-кайын ата’, *sweġer*‘ mother-in-law-кайын эне’, *tācor*‘ husband’s brother-куйоонун агасы’, *sunu*‘ son-уул бала’, *snoru*‘ daughter-in-law-келин’, *dōhtor*‘ daughter-кыз бала’, *āþum*‘ son-in-law-куйоо бала, sister’s husband-карындаштын же синдинин куйоосу. [Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary](http://www.bosworthtoller.com/)):

Туугандык терминдердин аныктама боюнча изилдөөлөр көп, бирок көпчулук окуумуштуулар туугандык бирдиктуу бир пикирге келе алышкан жок боюнча.

Азыркы кырдаалда үч көз караш бар болчу. Биринчи пикир: туугандык терминдер бөлүнгөн жалпыланган жана тар туугандык терминдерге айланды. Экинчи пикир: туугандык терминдерде жана саламдашууларда эч кандай айырма болгон жок.

Үчүнчү пикир: саламдашуу туугандык терминдердин бир бөлүгү болгон. Баарынан жогору турган үч көз караш, автордун тынчсыздануусу, Куй мырзанын туугандык терминдер жөнүндөгү аныктамасы көбүрөөк ???edанымдуу жана ишенимдүү болгон. Ал (1996) мындай деп ойлогон:

туугандык терминдер адамдын социалдык мамилесин гана эмес, коомдогу өздүгүн да билдирет; саламдашуулар жөн гана адамдар бетме-бет сүйлөшкөндө колдонулат (Cui, 1996). Жогорудагы сүрөттөөлөргө таянып, туугандык терминдердин аныктамасы бул адамдардын туугандары үчүн өз ара байланышта жана мамилелерде колдонулган аталыштары' мамилелер же социалдык идентификациялар жана кесиптер.

Чет элдик окуучулар туугандык терминдерди лингвистика, социология, психология, маданият, антропология жана этнология. Социалдык лингвистика, дисциплина катары, 1960-жылдары Европа менен Америкада пайда болгон. Тил жана коомдук жашоодогу байланыш социалдык лингвистиканын негизги объектиси болгон; жана анын мазмуну макрокосмостон микрокосмоско, илимий жана объективдүү изилдөөлөрдү түзүү. Роджер Браун менен Альберт Гилман (1960) туугандык терминдер бийлик жана тилектештик Алмаштарында (Браун & Гилман, 1960) туугандык терминдер жөнүндө изилдөөлөр бай жана жемиштүү жетишкендиктерди түзүп, кеңири жүзөгө ашырылды. Маргарита Форд Америкада 1964 жылы англис тилинде анкета жана анкета ыкмасында америкалык туугандык терминдердин колдонулушун терең изилдеген документалдык изилдөө. Х. В. Шеффилер (1985) теорияда англис туугандык терминдерин изилдөө үчүн Диаграммалардын формасын кабыл алган жана туугандыкты изилдөө ыкмасы (Шеффилер, 1985), бул дээрлик болуп көрбөгөндөй болгон.

Түрк тилдери менен монгол тилдерине орток сөздөрдү эсепке алсак, алардын көрсөткүч саны тилдер арасында бирдей эмес. Мына ошол айырмачылык тектеш тилдердин жакындык катышын белгилей алат. Кыргыз тили менен чуваш тилинин, кыргыз тили менен якут тилинин лексикалык параллелдери (сөздүк боюнча алганда) сан жагынан монгол тили менен кыргыз тилинин лексикалык параллелдерине салыштырганда анчалык жакын эмес.

Лексиканын өзүнчө катмарын түзгөн тууганчылык терминдери үч аспектте каралат:

1) алардын формасы жана структуралык өзгөчөлүктөрү жагынан;

2) алардын мааниси;

3) аларды колдонуунун өзгөчөлүктөрү.

Мындан тышкары, тарыхый (генетикалык жана хронологиялык) мүнөздөмөлөрдү - терминдердин келип чыгышынын жана хронологиялык абалынын өзгөчөлүктөрүн эске алабыз.

Биз салыштыралы деп бел байлаган кыргыз жана тилдери , жер шарынын эң алыскы бөлүктөрүндө жайгашкан, жашоо шарты таптакыр эки башка климаттык шарты бири биринен айырмаланган аймактарда жаралган.

**3.2. Кыргыз жана англис тилдериндеги айрым тууганчылык терминдеринин этимологиясы жана алардын гипереномиялык, гипонимдик, гетеронимиялык маанилери**

Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык атоолордун системасын изилдөө жана талдоо ар кандай татаалдыктарды алып келет, албетте тектеш эмес тилдерде үрп- адат салт, карым- катнаш, туугандык жакындык мамилени билдирүүчү сөздөрдүн системасы ар кандай. Кыргыз жана англис тилдердеги туугандык терминдердин системалары адегенде классификациялык системанын өзгөчөлүктөрү даана сакталып калгандыгы менен мүнөздүү. Бүтүндөй бир катар терминдер биздин системада жекече же сүрөттөөчү терминдерге гана уруксат берилген адамдардын бүт классына карата колдонулат. Ошентип, кыргыз тилинде агайын-туугандар - атасынын бардык бир туугандарына, эки бир туугандарына, үч бир туугандарына колдонулат; ал эми эже, абче, абже говорлорго жараша — ата тарабындагы улуу эжелерди атоодо бардык бир тууган эжелерди, эки бир туугандарын, үч бир туугандарын, синди, карындаш деп бардык туугандардын кичүү синди, карындаштарды атоодо колдонулат. Мындай аталыштар англис тилидеги тууганчылык атоолордон да кезиктиребиз. Маселен brother – ага, байке, аке баардык улуу бир туугандарды атоодо, uncle = ава, атанын бир туугандарын, эки, үч бир туугандарын, elder, older sister – ата тарабындагы бир тууган, эки бир тууган, уч бир тууган атадан улуу эжелерди ал эми кичүүлордү little sister –кичүү эжелер деп атайбыз. Баткен областында ава деп атасын, эже деп апасын аташат.

Туугандык терминдердин тутуму гипонимия жана гиперонимия түшүнүктөрү менен тыгыз байланышта. Көптөгөн тилдердин, анын ичинде кыргыз жана англис тилдеринин материалында жакшы изилденбегендиктен, лексиканын айрым катмарларынын сөздөрүнүн гипер-гипонимикалык байланышы азыркы тил илиминин актуалдуу жана эң маанилүү маселелеринин бири болуп саналат.

Гиперонимдер-түркүмдүк, анча жалпыланбаган маанидеги сөздөргө же сөз айкалыштарына карата жалпы жана кыйла жалпыланган маанидеги сөздөр же сөз айкаштары, ошондой эле түркүмдүк түшүнүктөргө карата жалпы түшүнүк. Гиперонимдер гипонимдерден турат, алар сөздөр же сөз айкаштары, алар тарабынан сөздөргө, сөз айкаштарына, ошондой эле жалпыланган маанидеги жалпы түшүнүктөргө карата өзгөчө маанидеги айрым түшүнүктөр. Алсак, гипонимикалык мамилени төмөнкү мисалдардан байкоого болот. Кыргызча тууганчылык аталышта ата - баба " ата тарабынан чоң атасына" карата гипероним ата - баба "ата"; ошондой эле гипонимде "атасы" жана "энеси" гипероним "ата-эне", англис эквиваленти father жана grandfather " ата тарабынан чоң атасына" карата ancestors, grandsires "ата-баба"; гипероними, ошондой эле «атасы жана mother-апасы гипоними " parents "ата-эне" гипероними менен жалгашат.

Гетероним (грек тилинен ἑτερώνυμος heterṓnymos < έτερος — башка + ὄνομα — атоо; англ. Heteronym); англ. Пассив) — автор өзүнүн чыгармаларынын өз аты же болбосо башка гетероним менен атоо аркылуу башка чыгармалардан айырмаланып, кандайдыр бир белги боюнча бөлүнүп чыккан бөлүгүнө ыйгарган ысым.

Айрым учурларда гипонимикалык мүнөздөгү тууганчылык терминдер гетеронимикалык мүнөздөгү тууганчылык терминдерине дал келет. Гетеронимдер жана алардын байланыштары гипонимдерге жана алардын мамилелерине мүнөздүү боло бербеген лексикалык супплетивизмдин негизинде пайда болот. Учурда лексикалык супплетивиз ар кандай сөздүк бирдиктин ассоциациясын тануулоо аркылуу милдеттүү түрдө кабыл алууну болжолдойт бири-бирине парадигмалык семантикалык микросистаманы түзүшөт маселен, кыргыз тилинде ата "атасы" — апасы "энеси", эжеси "улуу эжеси" – синди "кенже карындашы", ага, байке, аке,ака "улуу агасы" –ини, үко "кичүү иниси"; англис тилиндеги father "атасы" - mother "энеси", elder, older sister "эжеси" — little sister "кенже карындашы", elder, older brother "агасы, байкеси" - little brother "иниси".

Гетеронимикалык мамиледе жупташкан сөздөр пайда болот. Гетеронимдик жуптардын ар бири бири-бирине карата бир орундуу функционалдык-семантикалык мүнөздөмөгө ээ.

Кыргыз жана англис тилдериндеги туугандык терминдер эки топко бөлүнөт: вертикалдуу жана горизонталдуу туугандык терминдер болуп.

Бирок түп нускадагы тексттерди жана алардын котормолорун анализдөө менен тектеш эмес эки тилдин туугандык жакындык мамилени билдирген сөздөрдү түзүү системасынын негизин баардык тилдерге карай бирдей болгон логикалык закондор бар экендигин байкайбыз. Мындан биз тектеш эмес эки тилде универсалдык касиеттердин бар экендигин айта алабыз. Бирок ар бир элдин тууганчылык терминдерди түзүү системасы ошол элдин тарыхы, мамилеси, маданияты, социалдык жашоосу менен тыгыз байланышта болгондуктан котормодо алардын мааниси өзгөрүп кетет. Анткени сөзмө сөз которуу менен англис тилиндеги окурмандардын кабылдоосу жана карым катнашы кыргыз окурмандарынан айырмаланып таптакыр башкача ассоциация берилип калышы мүмкүн. Ар бир тилде табияттын, жаныбарлардын, механикалык нерселердин чыгарган табыштары өздөрүнүн тилдик тыбыштык формаларына жараша болот. Ошондой эле ар бир котормочунун өзүнүн жеке үнү, жеке индивидуалдык манерасы, стили жана көз карашы, жан дүйнөсу ар башка болуп аны окурмандарга жеткирүү дагы чоң ролду ойнойт. Мына ушул көп түрдүүлүк котормонун эң татаал түрүнө айлантып, котормочулук процессти татаалдаштырат. Мындай учурларда салыштыруу анализин жүргүзүү менен котормочунун алдындагы милдетти, аны чечүү жана туура жеткирүү жолдорун, өзгөчө кыргыз тилинен ангис тилинде туугандык даражаны билдирген сөздөрдүн котормодо берилишин изилдесек болот. Семантикалык байланыштар компоненттик талдоодо даана байкалат. Компоненттүүлүк. Туугандык атоолор, фразеологизмдер эки же андан көп компоненттерден турат. Алардын сөз делбей компонент деп аталышынын себеби бир нече сөздөрдүн, фразеологизмдердин тутумундагы сөздөр ар бири өзүнүн барген маанисинде колдонулбастан, жалпы биригип бир маанини бергендигине байланыштуу, б.а. бүтүндүн бир бөлүгүн түзүп туруучу элемент компонент деп аталат. Мисалы: Кыргыз маданиятында кенири таралган фразеолгизмдер *бел куда, бешик куда, топучан кыз, жоолукчан кыз, кара далы ж.б.у.с.* Түрк элдеринин анын ичинен кыргыз элинде тууганчылык терминдердин классификациясы ата тарабынан жана апа\эне тарабынан деп бөлүнөт. Алардын аталышы башка тилдерден айырмаланып аталышы дагы өзгөрө берет. Тууганчылык атоолор каны бир жана каны башка болуп экиге бөлөбүз.

1. Кыргыз тилинде - **Ата\апа-** англис тилинде **K=N+N; E=N+in-law**

*Кайын ата – father – in -law*

*Кайын эне – mother – in - law*

*Бала ,уул – son*

*Кыз - daughter*

*Келин – daughter – in -law*

*Күйөө бала – son – in - law*

*Кайнага, Кайни - - brother*

*Кайын эже, балдыз – sister*

1. **Бала\кыз: Kyr=N; Eng=N**

*Ата - father апа - mother*

*Чоң ата-grand father* ***K\E=Adj+N*** *тайата- grand father*

*Чоң эне-grand mother* ***K\E=Adj+N*** *таене- grand mother*

*Чоң апа - -*

*Аба, байке –brother тайаке-uncle*

*Жеңе –sister-in-law тайжеңе-aunt*

*Эже, сиңди (кызга карата) -sister тайэже-sister*

*Карындаш (балага карата)-sister боло-cousin*

*Жезде –brother-in-law жээн-nephew, niece*

*Жээн - nephew,niece*

**3.Бала же кыз үй-бүлө күткөндө:**

*Аял, жубай,зайып - wife эр,күйөө,жар- husband*

*Кайын ата-father-in-law Кайын ата-father-in-law*

*Кайын эне-mother-in-law Кайын эне-mother-in-law*

*Кайнага,кайни-brother– in - law Кайнага,кайни-brother– in - law*

*жеңе -sister-in-law Абысын- sister-in-law*

*Балдыз (балага)-sister– in - law Кайын сиңди (кызга)-sister– in - law*

*Кайын эже-sister– in - law Кайын эже-sister– in - law*

**4.Өгөй бала \кыз: K=Adj+Noun -- E=Adj+Noun**

*Өгөй ата- step father*

*Өгөй эне- step mother*

*Өгөй эже, синди- step sister*

*Өгөй ага,байке,ини- step brother*

*Өгөй уул –step son*

*Өгөй кыз –step daughter*

5. **Асыранды бала\кыз: K=V+Noun -- E=V+Noun** *асыранды (бакма) уул - adopted son; асыранды(бакма) кыз - adopted daughter*

Кыргыз тилинде туугандык жакындыкты билдирген кээ бир сөздөрдүн абдан көп синонимдери бар. Алсак, бала – *son* деген сөзгө талдоо берсек. Бала *– кызыл эт,ымыркай, перзент,чүрпө, бөбөк, наристе,асыранды\өгөй \бакма бала.*

Англис тилинде «бала» ата эне үчүн - son, baby, infant, kid –деген синоним сөздөр аркылуу аталат.

*Ымыркай* – деген сөз жаңы төрөлгөн, эң эле кичинекей баланы айтабыз.

Мисалы: Анан *ымыркай* эр жетип, адам деген атка көнгөнчө, биз, чоңдор, аралашып жүрүп эле, аларга өзүбүздүн жакшыбы же жаманбы, айтор, кандай таасирибизди тийгизип жатканыбызды караманча сезбейбиз. (6, 293б.)

Наргулду *ымыркай* кезинде асырап алышкан. (6, 306б.)

*Перзент* –жаны төрөлгөн бала түшүнүгү менен бирге, ата-эне баласына карата колдонгон мааниси бар.

 Мисалы: Уулум бар деп ойлонбо

 Мөмөсү жок дарактай.

 Атадан артык туулган,

Андай *перзент* кай жактай. *(*5,130б.*)*

*Наристе*- сөздүктөгү мааниси боюнча бул сөз «жаш бала, балакатка жете элек» деген түшүнүк бар. Мисалы: Түн ичинде ынаалаган *наристенин* үнү чыгар замат кемпирин акырын нукуйт (6,295б.).

*Чүрпө*- кичинекей баласына, небересине карата айтылчу сөз. Ата-эне менен баланын, чоң ата, чоң эне (таята, таене) менен неберенин ортосундагы жакындык мамиле.

*Бөбөк*- жаш бала, эмчектеги бала, бирок бул сөз жогорудагы сөздөрдөн айырмаланып туугандык мамилени туюндурат, себеби улуу агасы же эжеси жаны төрөлгөн балага карата айтылат. Мисалы:

Кичинекей бөбөгүм

Сүйүп мээрим төгөрүм…(7.11б.)

Баланын үй-бүлөдөгү абалын туюндурган сөздөр тун, ортончу, көкүрөк күчүк, кенже сөздөрү бир ата-эненин балдары экендигин билдирүү менен тун-бүлөнүн улуу баласы, ортончу-улуу менен кичүүнүн ортосундагы бала, көкүрөк күчүк, кенже сөздөрү үй-бүлөдөгү эң кичүүсү. Мисалы: Наргул- карыялардын *тун* уулунан төрөлгөн кыз. (6,306б.)

Кадыр атасынын эң *кенжеси*, карыянын өз сөзү менен айтканда *көкүрөк күчүгү*. Кала берсе *кенже уул* – ата-энесинин коломтосундагы отун өчүрбөй турган мурасчысы. (6,301б.)

*Асыранды, бакма , өгөй* – деген сөздөр үй-бүлөдө асырап алган бала. Өгөй-жат, бөлөк деген түшүнүк берет.Асыранды, бакма балага карата гана айтылса, өгөй деген сөз балага да, ата-энеге карата да колдонула берет.

Наргулду *ымыркай* кезинде асырап алышкан. (6, 306б.)

Жогоруда берилген котормолор аркылуу төмөндөгүдөй компоненттерге бөлөбүз.

1. Бир компонентен турган жөнөкөй аталыштарга *ата- father, апа-mother,синди-sister, ага, ини-brother, байке - brother, тайке-uncle, тайжене - aunt,кайни, жээн- nephew, боло- cousin*  ж.б. аталыштары кирет. Англис тилинде *балдыз, кайни, бажа, кайнага, кайынэже* деген сөздөрдүн котормосун таба албайбыз, ошондон улам кыргыз элинин өз ара мамилеси жакын, тууганчыл эл экендигин айгинелейт. Компонентерге бөлүү менен жогорудагы моделдерди бердик.
2. Эки же андан ашык компонентерден турган татаал аталыштарга; *чон ата, тайата\эне, таене – grand father\mother(grand pa\granny)*, белгилей кетчү нерсе тайата, тайэне деген сөздөр англис тилинде деле *grand father\mother(grand pa\granny* кайын ата-father-in-law, кайын эне- mother-in-law, күйөө бала-son-*in-law,өгөй эне\ата\кыз\бала- step mother\father\daughter\son,* *асыранды бала\кыз- adopted son\ daughter* кыргыз тилинди бир компонент болуп, англис тилинде эки же андан көп болгон учурлары дагы кезикпей койбойт. Мисалы: *жеңе – sister-in-law, жезде – brother-in-law, келин- daughter-in-law , небере – granddaughter\son.*

Эки сөз мааниси боюнча айырмаланып бир сөздү түшүндүрөт. *кайын ата-father-in-law, кайын эне- mother-in-law* кыздын же баланын ата – энесин атайбыз, ал эми англис тилинде сөзмө- сөз которгондо *мыйзамдуу ата \апа* деп сөзмө- сөз которулат.

Жогоруда айтылгандай, кыргыз жана англис тилиндеги туугандык жакындык мамилени билдирген сөздөрдүн лексикасына таянуу менен компоненттик талдоонун түрлөрүн чечмелөөгө аракет кылдык. Бирок компоненттик талдоонун чегине сөздүн лексикалык компоненттүү маанисин чечмелөөгө да аракет жасадык. Бирок бул маселе албетте, өзүнчө сөз кылууга арзый турган маселе.

Эне менен атанын образдарынын англис тилиндеги канондору көп жагынан окшош аспектилерди билдирет: 1) жаратуунун, жаратуунун символу 2) коргоо, коргоп калуу, болушуу, калкалоо символу. Father - a male parent of a child or animal. Лексикалык материалды талдоонун натыйжасында биз англис тилинде "father- ата” сөзү "мамлекеттүүлүк"деген мааниге ээ деген тыянак чыгардык.

Британ маданиятында кыргыз маданиятындай эле атасынын статусун көбүрөөк урматтап, сый тутушат. Уул / кыз (Son / Daughter) «son» менен терс маанидеги сөздөр дээрлик жок экенин белгилей кетүү кызыктуу. Жада калса «son» сөзүнө одоно билдирүүлөр дагы "son of a bitch/gun" оң маанини билдирет: "O, he's a son of a gun of fine a captain, there ain't no doubt of that" (R. Stevenson). «daughter деген сөзү менен мындай сөз түркүмдөрү абдан көп, «daughterhood» деген терминден баштап - кызынын кызмат абалы. Белгилей кетчү нерсе, сөздүктөрдө «sonhood» деген сөз жок, бирок, окшош мааниде “sonship” деген сөз колдонулат.

*Ship* - cуффикс статусту, ээлеген кызмат ордун мүнөздөйт, адам кандайдыр бир сый-урматка ээ экендигин билдирет, б.а. кадыр-барктын билдирилген оң коннотациясына ээ.

*Hood* - cуффикс абалын же сапатын аныктайт жана толугу менен нейтралдуу (сакчы), бул учурда кызынын позициясынын расмий аныктамасы. Гипотетикалык тыянак катары сөз жасоодо үй-бүлөдөгү ар башка жыныстагы балдарга болгон мамиле чагылдырылган деп божомолдоого болот. Жакын туугандардын метафорасын талдоонун алкагында «son/daughter», биз англис жана кыргыз тилдериндеги "эне баласы" жана "энесинин баласы"сөздөрүнүн салыштыруусуна таянабыз. parenthood

Адатта кеңири колдонулган англисче сөз айкашы: "ар бир эненин баласы", "баары бир","баары бир (адам) сыяктуу" деген мааниде абсолюттук оң мааниге ээ. Кыргыз тилинде оң коннотация аныкталат-эркелеткен, ашыкча кам көргөн, элдин уулу, кызы (физикалык жана руханий күчтүү). Англис тилинде бул сөз айкашына «mother’s boy» сөзү стилистикалык жактан нейтралдуу) туура келет, бул кыргыз тилдүү маданиятта жок, а түгүл бул сөзүнүн оң маданий коннотациясы жөнүндө ойубузду тастыктайт. Байке, ага, карындаш, эже (Brother / Sister) «brother», «sister», бул сөздөрдүн коннотативдик мазмундун маңызы биримдиктин жана өз ара жардамдашуунун символикасын түзөт.

Бул уячанын ичинде аталаш туугандардын ортосундагы жана андан ары англис үй-бүлөлөрүндөгү мамилелер каралат жана талданат. Кыргыз этномаданиятынын мисалдары фон катары алардын өзгөчөлүктөрүн аныктоо үчүн колдонулган. Кыргыздар үчүн алыскы туугандык түшүнүгү туугандык даражасынын формалдуу аныктамасы, туугандардын ортосундагы мамилелерде эч кандай чагылдырылбайт. Кыргыз үй-бүлөлөрүндө бөлөлөр жана экинчи бөлөлөр бири-бири менен тыгыз байланышта деп айтууга болот, бирок бири-биринин жеке иштерине түздөн-түз катышууга жакын эмес. Бул жерде биз кыргыз тилинде (жана, албетте, менталитетте) тууганчылык даражасына карабастан (тууган, аталаш, экинчи бөлөлөр) бир, эки, үч бир туугандар, деп аталаарын белгилейбиз, б.а. бардык даражаларда булар жакын тууган деп эсептелинет, ал эми англичандар үчүн алысыраак тууган деп эсептешет.

Азыркы убакта лингво-маданий изилдөөлөр котормонун теориясы жана практикасында чоң мааниге ээ болууда. Маданий аралык коммуникация күндөн күнгө өсүү менен котормочулардын алдына улуттук колорит менен берилген, башка маданият үчүн өзгөчө болгон сөздөрдүн маанисин жеткирүүдө жаңы талаптарды коюуда. Тил менен маданияттын ортосундагы байланыш лингвисттердин, методисттердин, маданий изилдөөчүлөрдүн көңүлүн бурууда.

А.И. Гальперин [2,247-б.] көркөм кептин негизги функциясы “тилдик жана спецификалык стилистикалык каражаттардын жардамы менен автордун оюн жана чыгарманын маанисин толук ачып көрсөтүү” экендигин белгилесе, В.В.Виноградов [1,212-б.] бул каражаттарды “жалпы элдик тилди образдык – эстетикалык трансформациялоо” деп атаган. Айтылган ойдун, сөздүн маанисин жана анын котормосун аныктоо үчүн контекст керек, б.а. сөздөрдүн, сүйлөмдөрдүн бир тилдин тегерегинде жыйналган тобу. Чыгарманын котормосундагы кандайдыр бир сөздү же айтылган ойду түшүнүү үчүн түпкү нуска тилдеги реалий менен, тил же чыгарма менен, тарыхый фактылар менен таанышуу зарыл болот.

Эки тилдин лексикасынын ортосундагы үчүнчү көрүнүш – бир тилдин лексикалык бирдигине экинчи тилдин сөздүк составынын толук дал келбөөсү, б.а. лексикалык эквиваленттүүлүктүн жоктугу. Лексикалык эквиваленттүүлүктүн жоктугу бир тилдеги лексикалык бирдиктердин (сөздөрдүн, сөз айкаштарынын) экинчи тилдин лексикалык бирдиктерине таптакыр дал келбөөсүн түшүндүрөт. Бул топко төмөндөгү сөздөрдүн группасы кирет: Энчилүү аттар, жер-суунун аттары, реалийлер, жана башка улуттук өзгөчөлүктү билдирген, башка тилдин сөздүк составында кездешпеген сөздөр кирет.

Мында белгилүү бир адабият кайсы бир элдин маданиятын, тарыхын, психологиясын, прагматикалык (кабыл алуу өзгөчөлүктөрүн) социалдык эстетикалык ырахат алуу өзгөчөлүктөрүн, дүйнөгө болгон көз караштарын, дүйнө таанымын, көрсөтүп турат, дүйнөнү кабыл алууда тилдик каражаттар тектеш эмес тилдерге которулуп калганда башка деңгээлде берилип калышы мүмкүн, ошондуктан бул тилдик каражаттар бир улуттун башка улуттан айырмаланып өзүнүн бир өзгөчө маданий белгилери бар экендигин көрсөтөт. Тил жалпысынан эки функцияны аткарат деп илимпоздор бөлүшөт:

1. Коммуникативдик 2. Когнитивдик

Тилдин эӊ башкы функциясынын бири - улуттун маданиятын муундан-муунга өткөрүлүп берилишиндеги орду болуп саналат. Ошондуктан тил элдин, улуттун, этникалык коомдун, улуттук мүнөздө инсандын калыптанышында чечүүчү роль ойнойт. Белгилүү болгондой, ар түрдүү тилде материалдык маданияттын объектилерин (мисалы, тамак, суусундук, буюм-тайым ж.б) туюндурган атайын аталыштар бар. Мындай аталыштардын пайда болушу, жашашы ошол маданиятка гана мүнөздүү болгон салттардын, баалуулуктардын өзгөчөлүгү менен тыгыз байланыштуу. А.Вежбицкая тарабынан берилген аныктаманы колдоого алып: «Маданият – тарыхый жактан берилүүчү маанилердин моделдери, символдор менен толукталган түшүнүктөр, адамдардын бири-бири менен жашоо жана турмуштук эрежелер жөнүндөгү билимдерин алмашуусу» дейт [Вежбицкая, 1996: 11].

**В.Л.Маслова** маданият менен тилдин өз ара катышы жөнүндө төмөндөгүчө айтат:

- тил – бул ата-бабалардан мурас катары сакталып келген маданияттын маанилүү бир бөлүгү;

- тил маданиятты таанып, үйрөнүүчү негизги курал болуп саналат [Маслова, 2004: 62].

Демек, тил маданияттын курамдык бөлүгү жана анын негизги куралы болуу менен бирге бул «биздин жан дүйнөбүздүн чындыгы, ички маданиятыбыздын тамчысы; ал «жалпыланган түрдө» улуттук менталитеттин мүнөздүү белгилерин аныктап көрсөтөт. Тил – адамдын аӊ – сезиминин өзүнчө турган тармагын ачуудагы башка механизм» [Маслова, 2004:62].

Кыргыз маданиятында “кыздын” жаш өзгөчөлүгүнө(курагына) карата төмөндөгүдөй бөлүшөт: жаны төрөлгөндөн-3 ымыркай, 3-5 кыз бала, элгенчи; 5-9 беш көкүл; 9-12 топучан кыз; 12-16 секелек кыз; 16дан жогору селки – бойго жеткен кыз.

Мисалы кыргыз маданиятында өзүнө жакын көргөн адамына болгон сезимин А.Осмонов төмөнкү саптарында эркелетүүчү «жан эркем» сөз айкашы менен берген. Ушул сөз айкашы арналган адам анын жүрөгүнөн орун алган жакын адам экенин билдирет:

 Кош **жан эркем**, кош дейсин деп таарынба**,**

Мени күтпө, мени эстебе, сагынба**.**

Жаш кездердей ынак сүйүү жок экен,

Отуз жашын улам аркы жагында [А.О. «Сулууга», 60]

Farewell, **dear soul**, don’t grieve that I’m leaving,

Don’t wait for me, nor recall me with regret.

As in one’s burning youth such love’s not living,

When one is over thirty or older yet. [W.M. «To a Beauty», 62]

Кыргыз тилиндеги жогоруда айтылган изафет кубулушунун англисче котормодо сакталбай калышынын себеби, башкача айтканда, **Noun+ Noun** структурасы англис тилинде **Adj + Noun** болуп берилип калган, ошол структуралык өзгөчөлүктөрдү сактоо кыйынга турган, себеби англис тилинде мындай кубулуш жок.

Котормочу англис тилиндеги норманы сактоо менен кыргыз тилиндеги «өзгөчөлөнүп» айтылган жакын адамды эркелетүүдөгү атайын эмоцияны, жакындыкты көрсөтүүчү сөздөрдүн диапозондорунун тереңдигин бере алган эмес. Кыргыз тилиндеги «кош жан эркем» деген сөз айкашы жакын адамга болгон сезимди белгилеп көрсөтүү менен ошол эле мезгилде антиподиялык мамиленин туулушун берип жатат, автор үчүн мындай сүйүү менен коштошуу сезимин берген саптар окурманга башкача эстетикалык таасир калтырат. Адам рухундагы болгон толгонуусун, бир мезгилде жакын, жакшы көргөн адамы менен болгон алыстоосун эркелетип «жан эркем» деген сөз айкашы менен тура келбей турган «кош» деген сөздүн келиши акындын ички сезиминдеги гармониянын бузулушун ачыктан ачык көрсөтүп турат. Чыгармадагы мындай семантикалык валентүүлүктүн бузулушу акындын руханий дүйнөсүнүн бузулушун айгинелеп турат.

Себеби англис маданиятында мынчалык поэтикалуу, терең, сезимди титиреткен, бекинген оксюморон менен берилген эркелетүүчү сөздү табуу кыйынчылыкты туудурганынан улам ооз эки кепте колдонулуучу «dear soul» деген сөз айкашы менен алмаштырылып коюлган. Англис маданияты менен кыргыз маданиятындагы эркелетүүчү сөздөрдүн формалдык жана семантикалык структуралары башка экендиги байкалып олтурат.

Котормо жонүндо сөз болгондо, этнографиялык лакуналарды айтпай койгонго болбойт. Этнографиялык лакуналар этнолингвистикалык жана улуттук-маданий тегиздиктин айырмачылыктары менен түздөн-түз тилден тышкаркы улуттук реалдуулук менен байланышкан өзгөчө лексикалык "боштуктарды" билдирет. Этнографиялык лакуналар элдердин руханий жана материалдык маданиятынын ар кандай көрүнүштөрү менен тыгыз байланышкан эквивалентсиз лексиканын өзгөчө катмарын билдирет. В.Л. Муравьев сунуш кылган классификациянын негизинде лингвистикалык жана этнографиялык лакуналар бөлүнүп чыгат, алар өз кезегинде бир нече чакан топторго бөлүнөт.Этнографиялык лакундар тигил же бул цивилизациянын жоктугу менен түздөн-түз пайда болот. Этнографиялык лакуналарды бөлүп көрсөтүү эки элдин чындыгы таптакыр окшош эместигине негизделген [Муравьев,1980]. Белгилүү болгондой, "биздин тажрыйбабыз классификацияланган маанилер маданияттан маданиятка олуттуу түрдө өзгөрүп турушу үчүн маданий жактан аныкталган же өзгөртүлгөн. Бир маданиятта табылган кээ бир маанилер башка маданиятта жок болушу мүмкүн. <...> Чындык белгилүү бир маданиятка мүнөздүү болсо дагы, айрым учурларда маанилер башкача же такыр жок болот. <...> Адатта <...> маанилердеги айырмачылыктар текстти бир тилден экинчи тилге так которууга аракет кылганда гана байкалат" [Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.XXV. - М., 1989, 34-35-бб].

Этнографиялык лакуналар деп салыштырылуучу тилдерде бирдей мааниге ээ болбогон, "турмуш-тиричилик, социалдык-маданий, адеп-ахлактык мүнөздөгү" сөздөр жана сөз айкаштары түшүнүлөт [2, 4-б.]. Этнографиялык лакуналардын болушу сөзсүз түрдө ар кандай экстралингвистикалык чындыкты айгинелейт. Алардын болушу бул кубулуштун, предметтин, буюмдун бар же жок экендигин, ошондой эле бул кубулуштун (буюмдун) ошол тилде сүйлөгөн элдин тиричилигинде (биздин учурда - кыргыз жана англис тилдеринде) салыштырмалуу таркалышын күбөлөндүрөт.

Абсолюттук жана салыштырмалуу этнографиялык лакуналарды айырмалай турган болсок. Абсолюттук этнографиялык лакуналардын милдеттүү лингвистикалык туюнтмасы тиешелүү түшүнүктү туюндуруу үчүн тилдердин биринде сөздүн же фразеологизмдин жоктугу болуп саналат. Ошол эле учурда, тилде, башкача айтканда, түшүндүрмө перифраза аркылуу бул түшүнүктү берүү мүмкүнчүлүгү бар. эки тилде жалпы маанидеги сөздөрдү колдонуу жыштыгы. Тилде (сүйлөө деңгээлинде) тигил же бул лексиканы колдонуунун жыштыгын аныктоонун негизги ыкмалары болуп (1) Бул сөздөр ар кандай макал-лакаптар үчүн сүйүктүү семантикалык өзөк болуп кызмат кылаарын аныктоого мүмкүндүк берүүчү фразеологизмдерди салыштыруу, (2) сөздөрдүн каймана маанилерин тактоо жана (3) тигил же бул сөздүн туунду мүмкүнчүлүктөрүн талдоо, б.а. анын туунду сөздөрдү түзүү жөндөмдүүлүгү саналат [2, 8-б.].

Абсолюттук этнографиялык лакуналар көбүнчө кыргыз жана британ турмушуна мүнөздүү болгон тигил же бул көрүнүштөрдү билдирген туугандык аталыштарды билдирген лексикалардын арасында кездешет. Маселен кыргыз тилиндеги *токол, журт атасы, кайчы куда, бел куда* ж.б.у.с. ал эми англис тилиндеги relative-in-law, cousin –in-law ж. б. сыяктуу сөздөр. Мындай эквивалентсиз лексиканы башка тилдик каражаттын жардамы менен жеткирүүнүн бир нече жолу бар. Бул транслитерация (бажа, байбиче), калькалоо (дадди), сүрөттөөчү жана жакындаштырылган котормолор ("абышка" – аксакал, чал, "карыя"-аял дагы, эркек адам дагы карыя ) болушу мүмкүн.

Салыштырмалуу этнографиялык лакуналарга келсек, алар көбүнчө адамдардын жана өсүмдүктөрдүн аттарын эки тилде колдонуунун өзгөчөлүктөрүн салыштырууда, ошондой эле тигил же бул жаратылыш кубулуштарын белгилөөдө байкалат. Ушуга байланыштуу, биз кыргыз жана англис тилдеринде тууганчылык терминдерине байланышкан лексиканын кандайча иштээрин көрүү кызыктуу болду.

Ар кандай типтеги (түшүндүрмө, эки тилдүү, фразеологиялык) сөздүктөрдөгү тууганчылык атоого арналган бөлүмдөрдү салыштырууда бул лексика ачык айтылган этнографиялык лакундарга таандык экендигин тастыктаган сандык жана сапаттык тартиптеги бир катар айырмачылыктар аныкталган. Эң оболу, кыргыз жана англис тилдеринин түшүндүрмө сөздүктөрүндө бул сөздөргө бөлүнгөн сөздүк макалалардын саны кыргыз жана англис тилдери үчүн бул туугандык терминдердин маанилүүлүгүн айкын чагылдыргандыгы көңүлдү өзүнө бурат. Мисалы: Бул адамдын дене бою колдонулуп эркелетүүчү сөздөргө гана токтолмокчубуз жана котормодо берилиш ыкмаларына азын оолак талдоо. Мисалы: *бир боорум, эки карегим, жан уям, алдына кетейиним, өпкө-жүрөгүм, медерим,* ж.б.у.с. Бул сөздөрдүн баарысы жакындарына жана жаш балдарга багышталат.

**Көлөкөлөп көңүл ачарым,**

**Берекелеп жарпым жазарым**

Бал татыган балдыр тили бар,

**Балам бактым, балам базарым,**

Катылган сыр **ойду ачарым,**

Каткырыгың **көңүл ачарым,**

Картайганда арка бел болор.

Кагылайын **орун басарым**

Көзүмдөгү **эки карегим**

Көңүл төтө кылган **медерим**

Канттан таттуу,гүлдөн жыты артык,

Кандан чыккан **асыл данегим.**

Сагынганда жетер **кулачым,**

Самаганда жыттар **кубатым,**

*Башкаларга эч бир алмашпас,*

**Бар байлыгым, мүлкүм, мурасым. [**Э. Ибраев, Балама,140б.]

Бул ырда эргүү менен балага болгон эн аяр, сезимдердин, эркелетүүнүн туу чокусу берилген десек жанылышпайбыз, ушул эле сөздөр аркылуу ким жөнүндө сөз болуп жатканын жакшы түшүнсө болот. Башка элдин маданиятынан айырмаланып кыргыз элинде ата-энесинин көзүнчө аялын жана баласын эркелетүү маданиятка жатпайт, ата-энесин сыйлабоо деген же көзүнө илбөө менен барабар. Бирок азыркы мезгилде башка элдик маданият менен тыгыз байланыш, алыш-бериш улуттук адеп-ахлактын жоголуп баратканынан кабар берет.

Ата энелерге: *апакем, апакебай, атаке, атакебай, энеке, асылым апам, тирегим атам, алтын апам, мээримдүүм*, акыркы мезгилдерде дин таасиринен улам *бейишим апам* деп да колдонулуп калды и т.д.

Кыргыз жана англис тилдериндеги объективдүү айырмачылыктардан улам эркелетүүчү сөздөрду которууда котормочулук трансформациялары колдонулган.

Алдейлеп баккан **апакем**, аманыңда көрөйүн.

Талыкшып жатпай, **энеке,**

Таанысаң боло балаңды!..[Ж.Б. 74б.]

Let me see **my dear mother**, while she is alive and here.

Don’t be passive, my dear honey,

Did you recognize me my **dear mommy**,.. [J.B.p.75]

Таанып ал, тээтиги сеники **уулум**,»

Карачы жаңылыгын, сулуулугун…! [А.О. 16 б].

«Remember that star, **my lad**, it’s your’s», he said,

«Just look how fine it is, so clear and bright..!» [А.О.p.17]. Котормочу «**уулум- my lad-юноша, балам**» **сөзүн** эки тилде тең бирдей эле жакынчылыкты туюндуруп жатат, бирок **уулум**- **son** (уул, бала) менен берилсе котормо так, жакыныраак болмок.

Бул келтирилген мисалдарда кыргыз тилинин өзгөчөлүгүн байкоого болот, себеби кыргыз тилинде «**апа-эне**» болуп өзгөртүлүп колдонула берет, ал эми англис тилинде «**mother**,**mommy** гана **апа, grandmother, granny- чон эне**»-деген түшүнүктү берет, сөздүн түзмө-түз котормосу дал келбеген менен мааниси адекваттуу берилген. Оозеки кепте өз **энеси** болбогон менен **апа** сөзү колдонула берет. – **Апа**, эмнеге келдиңиз эле? **Апага** оорун берип койгула, сыяктуу жагдайга карата колдонулуп келе жатат. Те илгертеден келе жаткан бул биздин маданиятыбыз, улуу кишилерге көрсөткөн сыйыбыз, урматтообуз. Жогоруда айтылган ойлорубузду дагы бир мисал тастыктап олтурат.

Жок, **энеке**, сенин күчүң ошол күч,

Жер солкулдап, душман туусу кыйраган. [А.О.64б.]

Алдейлеп ааламды терметкен,

Кырдан түшүп келесиңби,

Келесиңби ,келесиңби **жан эркем,**

**Ананайын, ананайын жан эркем,**

Ай, келесиңби , келесиңби деги сен. [Келесиңби жаш эркем, 303б.].

Мына ушул эчтекеге токтолбос күчтөй демитип,Жамийла Даниярга шыбырап жатты: - Чын эле күмөн санадыңбы, кантип эле сени бирөөгө алмаштырайын!..Керек эмес түштөн кийинки сүйүүсү өзүнө буюрсун! Мейли ким эмне десе да мен сеникимин! **Жалгызым, секетим,** эч кимге сени ыраа көрбөйм!.. [ 250б.]

Фразеологизмдер өзүнчө кызыгууну туудурат, алардын семантикалык өзөгү *бел куда, бешик куда* деген сөздөр. Белгилей кетсек, *Бел куда*. Балдары төрөлө электе, боюнда барда, курсакта экенинде убадалашып, кудалашып коюу. Ахун –кан менен Манас бел куда болушкан. («Семетей»). *Бешик куда* болуу. Балдары кичинекей, бешиктеги кезинде кудалашып, куда болууга убадалашып коюу. Мурун үйлөндүрүүнүн кенири таркаган формасы «*бешик куда*» деген сөздөр менен бир фразеологизм жазылган [Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү. Б., 2001: 94, 105-беттер].

Жыйынтыктап айтканда, туугандык аталыштарды көркөм чыгармада болобу, поэтикада болобу тилдик каражаттарды ар түрдүү деңгээлде изилдебей туруп биз кимдин ким экендигин толук бойдон түшүнүүгө шарт түзө албайбыз. Ошондуктан көркөм чыгарманын тили өзүнчө изилдөөгө алынууну талап кылат. Албетте, кыргыз тил менен англис тилдеринин ортосунда өзгөчөлүктөрү көп болгондугуна карабай, универсалдуулукту байкоого болот. Маданияттар арасы өзгөчөлүктөрүн эске алып, ар бир тилде кабыл алуучунун улуттук өзгөчөлүгүн, дүйнө таануу өзгөчөлүгүн ошондой эле дүйнөгө болгон көз карашын эске алуу менен адекваттуу которууга жетүүгө болот, башкача айтканда, эң негизгиси прагматикалык мыйзамдын тура иштешин сактоо керек. 1. *Келиниң*дин аты Актоко болсун, *кайним*.[Т.Жолдубаев, Актоко, 2015:8б.]

Let’s name your ***daughter-in-law*** Аktoko, *Son-in-law*. [биздин котормо]

2. **Келин** алам десем,кыргызда кыз калбай калыптырбы?... Түпкү сырым ошондой, туугандар.

There are no girls left in Kyrgyzstan who want to **get a bride!..** This is my secret, brothers.

3.-Ооба.. *кудалар*... Тушунуп турам. [Т.Жолдубаев, Актоко, 2015:62б.]. Кыргыз фразеологизмдерин жана алардын англис тилине которулушун салыштырмалуу талдоо биздин оюбузча кызыктуу жыйынтык чыгарууга мүмкүндүк берди. Эки гана толук эквивалент аныкталды, мында эки тилде тең биз талдаган сөздөр алардын түз маанисинде колдонулат, мында берилген “бел куда, бешик куда” фразеологизмдери бирдей морфологиялык-синтаксистик мүнөздөмөлөргө ээ, биок англис тилинде аналогу жок. Британ маданияты учун тушунуксуз жагдай жаратат. Бул фраза “future relatives- келечек туугандар” деп жонокой соз менен берүүго болот. Бардык башка фразеологизмдер же жарым-жартылай эквиваленттер, варианттык кат алышуулар же сүрөттөөчү котормолор аркылуу маанисин сактоого болот. Келтирилген мисалдардан көрүнүп тургандай, кыргыз фразеологизмдеринин көпчүлүк котормолору англис тилине варианттык дал келүүлөр. Сүрөттөөчү котормолор макал-лакаптарды берүү үчүн гана колдонулат. Макал лакаптар боюнча башка параграфда ири талкуу болмокчу. Салттуу кыргыз маданиятында экзогамдык нике ар дайым бекем болуп келген: жети уруунун ичинде тууган болгон адамдардын ортосунда нике курууга тыюу салынган (бирок эркек, аталык гана). Окумуштуулар муну патриархалдык типтеги уруулук коомдо бул жети уруунун чегиндеги туугандык мамилелер көчмөн турмушта зарыл болгон өз ара мамилелер системасында (өз ара жардамдашуу, ырым-жырымдарга катышуу ж.б.) чагылдырылгандыгы менен түшүндүрүшөт. Бул тыюуну бузуу өлүм жазасына чейин катуу жазаланган. Ошону менен бирге, эне тараптагы туугандар никеге турушу мүмкүн (туугандык нике деп аталат), анткени бул экзогамияны бузуу деп эсептелген эмес.

Кыргыздарда "жетиген ата" деген түшүнүк бар / сөзмө-сөз: жети ата/, салты боюнча ар бир кыргыз баласы ата-бабаларынын атасынан баштап жети атасынын атын билүүгө жана эстеп калууга милдеттүү. "Ата Мекенди" түзгөн муундар туугандык байланышты байлайт деп ишенишет. "Жетиген ата" – бул туугандык термин, бир жагынан-чоң патриархалдык үй-бүлөнүн символу.

Кыргыз тилинен айырмаланып, калган тилдерде туугандык мамилелер тутуму, тууганчылык терминдеринин тобу олуттуу роль ойнобойт. Талданган тилдерде туугандык терминдер алда канча аз, алар жемиштүү эмес жана алардын мааниси жоголгон. Эгерде бизде ар бир кыргыз өзүнүн жети ата-бабасын билиши керек болсо, англичандарда бул милдеттүү эмес. Алар, адатта, эки муундун кандаш туугандарын гана билишет.

Иш жүзүндөгү материалды изилдөө жана талдоо англис жана кыргыз тилдеринин лексикасында төмөнкүдөй тенденциялар жана мыйзам ченемдүүлүктөр колдонулаарын көрсөттү: нейтралдуу жана өзгөчө терминологиялык лексика жаатында массалык сөз жасоо; терминдерди өздөштүрүү процесси; калькалоо; архаизмдердин регенерациясы; терминологияны тактоо; синонимдердин болушу; антонимдик катарлардын өсүшү; суффиксалдык жана аффиксалдык сөз жасоонун активдешүүсү; термин түзүүдөгү аналитикалык ыкмалардын көбөйүшү; кайра чечмелөө, синонимия жана антонимия аркылуу тилдин өзүн-өзү байытуу. Кыргыз жана англис тилдериндеги келин сөздөрүн колдонуунун өзгөчөлүктөрү боюнча ой толгоолорду аяктап жатып, этнографиялык лакуналар бүгүнкү күндө да теориялык кызыкчылыгы жана практикалык мааниси зор, берекелүү тема бойдон кала берээрин баса белгилеп кетсек.

**3.3. Кыргыз жана англис тилдериндеги паремиялык бирдиктердеги тууганчылык терминдеринин лингвомаданий бөтөнчөлүктөрү**

Макал – лакаптар адатта (кеп агымында), сабак, насаат, сунуш берүү максатында айтылгандыгынан улам, алардын структурасы демейки сүйлөмдөрдөн кадимкидей эле айырмаланып турат.

С. Гапаров жана Ф. Гөзлер белгилегендей, макал, лакаптар синтаксистик түзүлүшү боюнча оозеки жана жазма речте колдонулуучу сүйлөмдөрдүн структурасына караганда белгилүү бир бөтөнчүлүккө ээ. Ал бөтөнчөлүк макал, ла­каптардын мааниси, дидактикалык мүнөзү жаиа көркөмдүк өзгөчүлүгү менен байланыштуу [С. Гапаров, 1979,6]:

1. Макал, лакаптар дидактикалык мүнөздө болгондуктан, таалим – тарбия берүү, акыл, кеңеш айтуу максатында колдонулат. Таалим – тарбия, акыл –насыят сүйлөөчү тарабынан белгилүү жакка (2, 3 – жакка) багытталат. Ошого байланыштуу макал, лакаптардын баяндоочтору биринчи жак менен эмес, экинчи, үчүнчү жакта айтылат. Экинчи жактагы буйрук ынгай, экинчи, үчүнчү жак, келер чактагы этиштер баяндоочтук кызматта кеңири кол­донулат.
2. Сүйлөмдүн модалдык типтеринен жай жана буйрук сүйлөмдөр гана кезигет.
3. Макал, лакаптардын синтаксистик өзгөчөлүгү алардын көркөмдүк өзгөчөлүгү менен да тыгыз байланыштуу, көбүнчө тикеден – тике ошондон келип чыгат. Макал, лакаптар прозалык жана поэзиялык касиетке ээ. Ошого байланыштуу алар жөнөкөй сүйлөм жана татаал сүйлөм структурасында түзүлөт.
4. Макал, лакаптардагы көркөмдүк өзгөчөлүктөрдүн бири — кыскалык.

Андагы жөнөкөй сүйлөм структурасындагы сүйлөмдөр болсун, татаал сүйлөм структурасындагы сүйлөмдөр болсун, өтө кыска түзүлүштө келет.

Булар макал – лакаптарга мүнөздүү өзгөчөлүктөрү, касиеттери катары эсептелсе, макал – лакаптардын келип чыккан булактарын адабиятчы С. Закиров төмөнкүдөй тайпаларга бөлүштүрүп караган:

1. Макал, лакаптын эң башкы булагы – биз жогоруда көрсөтүп өткөндөй адамдардын күндөлүк өтүп жаткан турмушунун негизинде, ошол шартты, кубулушту, окуяны так – таамай сүрөттөп, көрсөтүүдөн пайда болгон;

2. Экинчи булагы катары үгүт – насият, терме ырлары эсептелет;

3. Кээ бир анекдот, жомоктор макал – лакаптын пайда болушуна негиз болот;

4. Жөө жомоктогу башкы каармандар тарабынан айтылган же ошол башкы каармандарынын иштеринин жүрүш – турушунун мүнөздүү жерин көрсөткөн курч сөз тизмеги макал–лакапка айланып кетет;

5. Эпостук чыгармалардан, тактап айтканда, андагы окуялардын негизинде макал – лакаптар пайда болушу мүмкүн;

6. Кээ бир макал – лакаптардын табышмактардан пайда болгондугу байкалат;

7. Айрым адамдардын иштеген иштери, жүрүш – турушунун өзгөчөлүгү, адаттары, бара – бара макал, лакапка айланып кеткен учурлар да болот;

8. Айрым көрүнүктүү акын, жазуучулардын чыгармаларындагы элестүү, мааниси так көркөм сүйлөмдөрдү, ыр үзүндүлөрүн эл макал – лакап катарында колдонуп келишкен;

9. Бир тууган элдердин макал – лакаптары кыргыз элинин макал, лакаптарынын байышынын негизги булактарынан болуп эсептелет;

10. Элдик үрп – адаттардан болгон кошоктун негизинде да айрым лакаптар, макалдар пайда болгон” [Закиров С., 1962, 14–23].

Бул бөлүнүшкө кененирээк токтолсок, биринчи булакта белгиленип өткөндөй макал, лакаптардын ичинен өтө көп санда кездешкендери болуп байлык, бийлик, дин, дыйканчылык, соодагерчилик, малчылык ж.б. жөнүндөгү турмуштук макалдар, лакаптар эсептелет. Мисалы, бийликтегилер тууралуу: “Өрдөк жокто чулдук бий”, “туура бийде тууган жок, туугандуу бийде ыйман жок” ж.б. Экинчи булак болгон үгүт – насият, терме ырлары тарбиялык мааниси тарабынан да чоң мааниге ээ. Алардын ичинен таамай айтылгандары бара – бара макалга айланып кетет. Кыргыз элинде мындай макалдар да аз эмес. Алсак,

“Эр башына күн түшсө,

Өтүгү менен суу кечет.

Ат башына күн түшсө,

Ооздугу менен суу ичет” ж.б. [Закиров С., 1962, 6].

Үчүнчү булак иретинде анекдот жомоктордогу, эпостордогу айрым каармандардын иш–аракеттериндеги, жүрүш–турушундагы өзгөчөлүктөрүнүн макал, лакаптарга айланып кетишин көрсөтсө болот. Мисалы, кыргыз элиндеги Апендинин, Маанекенин жоруктары кылган кылыктары көп учурда лакап болуп кеткен. “Манас” эпосундагы окуялардын негизинде пайда болгон лакап сөздөргө “Чубактын кунундай чубалган кой”, “Көзкамандарча бычакташкан туугандар” ж.б. келтирсек болот. Ал эми айрым адамдардын жүрүш –турушундагы өзгөчөлүктөрүнүн лакапка айланышына мисал катары көп кайгырган кишини “Асанкайгычыл” дегенди алсак болот. Анткени, мындан көп кылым мурун бардык нерсеге кайгыра берген Асан деген кайгычыл киши болуптур. Ошол себептен кыргыздарда көп кайгырган кишини “Асанкайгы неме экен” дешет. Андан тышкары “Шаршенче кайталап”, “Апенди мүнөздүү” ж.б. лакапка айланган аттар көп.

Табышмактар да макал – лакаптардын жаралышына негиз боло алат. Алсак, “Ачыла элек сандыкта бычыла элек кундуз бар”, “Кыз кыялы торкунго маалым”, “Сөз атасы кулак, суу атасы булак” ж.б.

Акын – жазуучулардын ырларындагы мааниси так сүйлөмдөр, ыр саптары эл ичинде кеңири колдонулган макал – лакаптарга кирет. Мисалы,

“Баланын көркү энеде,

Дайранын көркү кемеде”.

“Улук болсоң кичик бол,

Сенден эч ким талашпайт.

Жакшы болсоң жатык бол,

Чындык сенден адашпайт.” ж.б.

Ал эми башка элдердеги “Кайда барсаң Мамайдын көрү” сыяктуу көптөгөн макалдар кыргыз эли эле эмес, дээрлик башка түрк элдерине да кеңири таралган. Кыргыз элинде кошоктун негизинде, маселен, кыз узатуудагы, адам өлгөндөгү кошоктордон улам пайда болгон макалдар, лакаптар да аз эмес. Ошондой эле ислам дининин таралышы менен пайда болгон макалдар да көп. “Кудай кулум десе, Мухаммед үммөтүм дейт”, “Пенденин оозунда, Алланын кулагында”, “Кудай деген куру калбайт” өңдүү макалдар муну тастыктап турат.

Азыркы убакта деле көптөгөн замандаштарыбыз макалдар менен лакаптарды синоним катары көп мааниде колдоно беришет. Чындыгында эле макалдар менен лакаптар мазмуну жагынан да, түзүлүшү жагынан да окшош экендигин тана албайбыз. Бирок макал менен лакаптын өзүлөрүнө гана тийиштүү мүнөздүү өзгөчөлүктөрү болот. Лакап – кандайдыр бир окуяны, адамдын турмушунда болуп өткөн фактыны же анын мүнөзүндөгү, кылык– жоругундагы өзгөчөлүктү элестетүү, учкул айтылган сөздөр аркылуу берүүчү кыска сүйлөмдөр экендиги кээ бир илимий эмгектерде баса белгиленип келет.

Лакап көбүнчө салыштыруу, окшоштуруу иретинде “дегендей”, “окшобой”, “ган”, “дай” уландыларынын жардамы менен айтылат. Мисалы, “Сан жылкылуу Сарыбайча”, “Шырдакбектин боз жоргосундай.”

Лакап ошондой эле “–ып”, “–ыптыр” өңдүү өткөн чактын мүчөлөрүнүн жардамы менен уюшулат же кимдир бирөөгө таандык болуп айтылат. Мисалы, “Боёкчуну боёт десе, атасынын сакалын боёптур,” “Койчунун кызы кой келгенде иш кылат” ж.б.

Лакаптардын чыгыш жөнү, тарыхы, кимге багытталгандыгы ачык эле белгилүү болот. Лакапта жогоруда айтылгандай бир учур, жагдайлардын өзү гана баяндалып, корутунду чыгарылбайт.

Көптөгөн изилдөөчүлөр макал менен лакаптардын айырмасы жөнүндө өз эмгектеринде белгилеп өтүшкөн. Алсак, кыргыз макал – лакаптарын алгач изилдөөгө алган Б.Керимжанованын эмгегинде: “Макал менен лакаптарды айруу кыйын. Алар форма жана мааниси жагынан бири – бирине өтө жакын турат. Макал көп учурда белгилүү бир түйүндү айтып, кыска – кыска, кээде уйкалышып сүйлөнө турган болсо, лакап, көбүнчө сөздүн сырткы сулуу кооздугуна карап бир нерсени таалим катары калтыруу үчүн айтылат. Мындайча айтканда, лакап терең маанилүү, кыска – кыска уйкалышып айтылуучу сөз, лакапта көп учурларда эки сүйлөмүнүн башкы сөздөрүнүн биринчи тамгалары окшош болуп түшөт” [Кыргыздын макалдары менен лакаптары, 1948, 9–10] деген пикирин айтуу менен бирге “Ойноп айтсаң да, ойлоп айт” лакап болсо, “Өнөр алды кызыл тил” макалды мисал келтирет. Ал эми дагы бир изилдөөчү С.Закиров макал менен лакаптын айырмасын талдоого алып жатып, Б.Керимжанованын берген аныктамасы тууралуу: “... Бул алынган мисалдар форма жагынан да, мазмун жагынан да макалдын талаптарына айкалышат, б.а. “ойноп айтсаң да, ойлоп айт” лакап болбостон, макал болуп эсептелет. Демек, алынган мисал туура болбогондон кийин, дал ошол мисалдын негизинде айырмачылыкты белгилөө мыйзамдуу түрдө туура эмес корутундуга айланып келет” [Закиров С., 1962, 26] деген оюн билдирет. Ошону менен бирге С.Закиров макал менен лакаптын бири–бирине жакын, көп учурларда аларды ажыратуу да кыйын экендигине көңүл буруп алардын айырмачылыгына аныктама берип кеткен:

«Чындыгында макал менен лакаптагы жакындык жалаң гана формасында эмес, мазмунунда болот. Эгер жалаң гана формада болсо, анда ажыратуу эч кандай кыйынчылыкты талап кылбайт. Макал менен табышмактар көп убактарда формасы, көркөм түзүлүшү жактан жакын келишет, бирок, алардын мазмуну окшобогондуктан ажыратуу жеңил. Мисалы: төмөнкү табышмак менен макалга көңүл буралы. Табышмак:

Ай астынан өткөн – жигит,

Алтын чоор тарткан – жигит.

Күн астынан өткөн – жигит,

Күмүш чоор тарткан – жигит, (Каркыра–Турна)

Макал: Аскар, аскар, аскар тоо,

Аягы келип чат болот.

Атадан алтоо туулса,

Сыйлашпаса жат болот.

Бул келтирилген мисалдан макал менен табышмактын форма жагынан жакындыгынан карабастан, биринчи окуганда эле айырмаланып турганын көрүүгө болот» [Закиров С., 1962, 26] деген аныктама берет.

Жогорудагы көрсөтүлгөн мисалдар аркылуу изилдөөчүлөрдүн көз карашы бирдей деп айтуудан алыспыз. Көпчүлүк изилдөөчүлөр макал менен лакаптын мааниси жагынан да, формасы жагынан окшош экендигин айтышат. Ошол эле убакта макалдар менен лакаптар жанрдык жактан бири–бирине коошпойт деп айткандар да жок эмес. Бирок, макал менен лакаптын айырмасын дээрлик көпчүлүк убактарда дароо эле байкоого болот. Мисалы, лакаптар көпчүлүк убакта бирөөнү тамашалоо шылдыңдоо мүнөзүндө каймана мааниде айтылат. Бул тууралуу кыргыз макалдары менен лакаптарын терең изилдеген изилдөөчүлөрдүн бири С.Закиров: «Лакаптардын ичинде айрымдары турмуштук көрүнүштүн окшоштугуна карата курч сүрөттөө менен айтылып калгандары бар. Алар үлгү катары же шылдың мүнөзүндө каймана гана айтылат. Бирок, булар сан жагынан өтө эле аз. Ошондуктан лакаптарга мүнөздүү кылып, алардын спецификасын белгилөөчү көз карашында айтууга болбойт. Ошондой эле лакаптарга мүнөздүү эмес айрым мисалдар менен экинчи жанрга кошо коюуга болбойт. Ар кандай көркөм чыгарманы жанрдык жактан аныктаганда анын бир гана өзгөчөлүгүн негиз кылбастан, бардык айырмачылыгын чогуу алуу зарылчылыгы келип чыгат. Демек, макал, лакаптарды жанрдык жактан аныктаганда айрым макалга же лакапка негиздеп ала койбостон, ар бирин өзүнчө чогуу бирдиктүү караганда гана туура аныктоого болот. ...макал менен лакап өзүнчө жанрдык бөлүмдөрдү түзбөстөн, бир эле жанрга жата турганы көрүндү» [Закиров С., 1962, 27] деген пикирин билдирген. Ошол эле убакта макал менен лакаптын бири–биринен айырмалап туруучу өзгөчөлүктөрүн ачып көрсөткөн:

1. Макалда адамдардын турмушка болгон көз караштары жана объективдүү чындыкты ачуу, тике жана кыйыр түрдө болсо да аягына жеткире айтылат. Ал эми лакаптарда айтылуучу ой ошол шартка байланыштуу кыйыр мааниде айтылып, угуучудан өзүнчө болгон иш, болуп жаткан окуяга байланыштуу корутунду чыгарышын шарттайт.

2. Макалдарда адамдардын турмуштук тажырыйбалары топтолгондуктан, дидактикалык күчтүү мааниге ээ болот. Адамдардын башынан өткөн турмуштары жана алардын дүйнөгө болгон көз караштары бүт макалдарда орун алган. Лакаптар болсо, кээ бир көрүнүктүү окуянын же типтүү жүрүш –туруштун, мүнөздүн жыйындысынан корутундуланып сентентациялангандыктан дидактикалык мааниси макалга салыштырганда көп учурларда ылдый турат. Макалдардын дидактикалык маанисинин күчтүү болушу энциклопедия катары турмуштун бардык тармагы боюнча маалымат берүүсүндө да көрүнөт. Ал эми лакаптар болсо сан жагынан да, турмушту кучагына алуу жагынан да макалга салыштырганда эң аз.

3. Макал менен лакаптардын ортосундагы дагы бир айырма мына мында: макалдардын айтылып калуучу себептерин түшүндүргөн тарыхы болбойт, тескеринче, лакаптардын айтылып калуу тарыхы болот.

4. Макалдар менен лакаптар көп убактарда форма, түзүлүшү жагынан да айырмаланат. Макалдарда айтылуучу ой жеткире, курч айтылуучу сүйлөмдөрдөн гана турбастан, алар рифмалашып жана ритмдешип түшөт. Ал эми лакаптарда рифмага көп көңүл бурулбастан, образдуулук үстөмдүк кылат.

5. Макал эң көп турмуш тажрыйбаларынын жыйынтыгы болот да, турмушта учураган бир нече иштердин , же окуялардын дайым кайталанышы, далилдениши натыйжасында пайда болот. Ал эми лакап бир гана мүнөздүү иштин, же окуянын натыйжасында боло берет.

6. Лакаптар чыккан булагына байланыштуу макалдардан территориалдуулугу менен да айырмаланат. Кээ бир лакаптар бир гана райондо же айылда колдонулуп, башка жерде колдонулбайт, макалдарда мындай көрүнүштөр жок.

Демек, макал деп коомдук турмуштун бардык жагын кучагына алуучу, адамдардын турмуштук тажрыйбаларынан алынган жана алардын дүйнөгө карата көз караштарын билдирип турган, тарбиялык мааниси терең, курч сөздүү, рифма жана ритмге ээ болгон, ойду бүтүрө айткан кыска, поэтикалык сүйлөмдөрдү айтабыз.

Лакап деп кандайдыр бир окуянын негизинде же адамдардын жүрүш–турушунун, мүнөзүнүн өзгөчөлүгүн жыйынтыктап, так, элестүү кылып берилген, өзүнө чечилүүчү тарыхы бар, көбүнчө каймана мааниде айтылып, контекстке карата мааниси чечилүүчү, кыска, образдуу сүйлөмдөрдү айтабыз» [Закиров С., 1962, 32] деп жыйынтыктайт.

Негизинен эле лакаптар саны жагынан, таралыш аймагы тарабынан да макалдарга караганда бир топ эле аз санда болгондуктан бир региондо айтылган, колдонулган лакапты башка бир аймактагылар түшүнө беришпейт. Ошондой болсо дагы жалпы кыргыз элине таанымал болуп, түшүнүктүү болгон лакаптар да жок эмес. Алсак: «Ормондун опузасындай» деген лакапты кыргыздардын дээрлик бардыгы түшүнүп келишет. Казак султаны Кененсары Касымов 1847 – жылы Чүй боорундагы кыргыздарга кол салган. Ал көтөрүлүштө кыргыз баатырларынын бири Ормон хан башчылык кылып, жеңишке ээ болгон. Ошол тарыхый окуядан кийин эл ичинде «Ормондун опузасындай» деген лакап пайда болгон. Андан тышкары “Манас” эпосундагы бир топ окуялар дагы элдин оозунда лакапка айланып айтылып жүрөт. Эң биринчи эле

“Жоону сайса, ким сайды.

“Аты калды Манаска” деген лакапты алсак, чын эле кандай гана согуш, таймашуу болбосун, маанилүү иш болбосун башчылык кылган адамдын атагы чыгары баарыбызга белгилүү. Ошол себептен бул лакап да көп пайдаланылган лакаптардан болуп эсептелет. Ушул эле эпостогу «Көкөтөйдүн ашы – көп чырдын башы» деген лакап да жөн жерден пайда болгон эмес. Коңурбай менен Манастын ортосундагы чырдын күчөшү дал ушул окуядан башталган.

Ал эми «Алымканчасынан» деген лакап болсо кыргыз элинин белгилүү акыны Токтогул Сатылгановдун сүйгөнү Алымканга арналган ырындагы «Бир күн оору, бир күн соо, Алымкан азабын тартсам билбейсиң» деген саптарынан улам пайда болгон.

Кыргыз маданиятында кыздын туугандары кыз үчүн жалпы төркүн деп аталат. 1. Күйөөгө чыккан кыздын ата – энеси жана башка туугандары. Кыздын сыры төркүнгө маалим. (макал) (Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү 613 б.)

Англичандарда кыздарды туугандары кыргыздардай сый урмат көрсөтүлбөйт. Кыргызда негизи эле түрк элдеринде кызга өз үйүндө жүргөндө кызды төргө күн тийген жерге отургузушкан. Кыздардын өз үйүндө,өз туугандарына барганда орду төрдө болот. “Төр” үйдүн эшикке карама-каршы жагы аталат. Ошентсе дагы кызга насыят иретинде “төркүнү жакындын төшөгү жыйылбайт”, “төркүнгө сөз ташыбай, төш ташы” лакап сөзү бар. “Кыз кыялы төркүнгө маалым”, “Энеден кийин төркүн жок, эрден кийин баркың жок”. Төр зат. 1. Боз уйдун босогосуна кара каршы болугу, уйдун түп жагы, жогорку жагы, сыйлуу орун. (Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздугу 613 б.). Мисалы: Энесин көрүп кызын ал, эшигин көрүп төрүнө өт.(макал)

Кыргыз тилинде “таяке” термини жаш өзгөчөлүккө баш ийбейт. Кыргызда энесинин өзүнөн улуу жана кичүү эркек бир туугандарына ошондой эле энесинин жакын туугандарына “таяке”деп кайрылуу бул салт. Жалпы түрк тилдерине тиешелүү “бала”лексемасы көпчүлүк тилдерде иран-тажик тилдеринен кирген маданиятында тайке” туугандык атоо аздектелет. Тайкеден мурда ат суугарбайт. “Тайке”деген пир болот деген накыл сөздөр далилдеп турат. Тайкени урматтап, жогорку сыйды көрсөтүшөт. Маселен:

1.***Жээн*** эл болбойт, желке таз болбойт.

2.*Жээн* келгенче,жети бөрү келсин (тилек иретинде)

Бакылдаган текени суу кечкенде көрөбүз, Шакылдаган *жеңени* үй чечкенде көрөбүз.

**Балдыз**

Бөдөнөнү бөлөм деп, сагызганды тагам деп .....

Бөлө, бөлө,бөлөм деп, бөлөм үчүн өлөм деп

Мааниси жок кудагый, чолосу жок сөз сүйлөйт

Керегем сага айтам, келиним сен ук, уугум сага айтам, уулум сен ук!

 **Жубан, жесир тууралуу макал-лакаптар**

1. Атка бергис кунан бар, кызга бергис **жубан** бар.
2. Ар ким өз камында, **кары кыз** эр камында.
3. Коркоктун асылы болгончо, баатырдын **жесири** бол.
4. **Өгөй** эне өөнчүл, **жетим** бала кекчил.

 **Келин жөнундө**

Кайнага калтайбаса, **келин** келгейбейт.

Кайнене айбаттуу болсо, **келини** уяттуу болот.

**Келиндин** тарбиясы башынан.

Баланы жашынан, келинди башынан тарбияла!

Күйөөң жаман болсо кызыңдан көр, **келиниң** жаман болсо уулуңдан көр.

Койчунун — таягынан, **келиндин** — аягынан.

Кыз жаманы— кыроо, уул жаманы — уйгак, **келин** жаманы — кетпес мээнет.

Уул жакшысы — урмат, **келин** жакшысы — келбет.

Уулдан уят кетсе, **келинден** келбет кетет.

**Абысын тууралуу макал лакаптар**

**Абысының** болсо, күнүм жок дебе.

**Абысын** андышкан жоо

Агайын татуу болсо — ат көп,

**Абысын** татуу болсо — аш көп.

**Бажа бажаны** көрсө башы қычышат.

**Бажалар** баш тырмашпайт.

**Абысын** татуу болсо аш көп деген.

**Абысын** бар жерде душман жок дебе.

**Балдыз** канча болсо,

**Бажа** болоор ошончо.

Макал-лакаптардын булагы: ["Cөз көркү - Макал -" Академик К.К.Юдахиндин кыргыз элинин макал-лакаптарынын жыйнагынан](https://tamgasoft.kg/dict/index.php?page=dic_info&dic_id=5109) алдынды.

Жыйынтыктап айтканда, адамдардын турмушка болгон көз караштарын жеткире айткан, дидактикалык күчтүү мааниге ээ окуялардын дайым кайталанышы, далилденишинин натыйжасында пайда болгон кыска, поэтикалык сүйлөмдөрдү макал десек, лакаптар сан жагынан да, турмушту кучагына алуу жагынан да макалга салыштырганда аз болсо дагы, макалдардан айырмаланып, айтылып калуучу себептерин түшүндүргөн тарыхы бар, көбүнчө каймана мааниде айтылып, контекстке карата мааниси чечилүүчү, кыска образдуу сүйлөмдөр болуп эсептелет.

Макал – лакаптардын фразеологияга тиешелүү же тиешелүү эмес экендиги боюнча окумуштууларда талаш – тартышты жараткан көз караштар катар жашап келүүдө. Азыркы учурга чейин макал–лакаптарды айрым окумуштуулар фразеологиянын бир бөлүгү катары карашса, башкалары бул көз карашка макул эмес. Алардын пикири боюнча фразеологизмдерден макал – лакаптар айрым бүткөн ойду билдирген түзүлүшү, структуралык–семантикалык өзгөчөлүгү менен айырмаланышат. Ошондуктан макал–лакаптар фразеологиялык бирдиктерден айырмаланып лексикалык өзүнчө маанини алып жүрүшпөйт, алардын мааниси сүйлөм аркылуу гана билдирилет. Ошол эле учурда макал–лакаптар – сүйлөм түзүлүшүндөгү фразеологиялык бирдик катары дагы каралышы ыктымал, демек ушундан улам, макал – лакаптарды фразеологияга киргизүү же киргизбөө тууралуу лингвистикалык ойлор дагы ар түрдүү боюнча кала берүүдө. Муну менен кошо грек сөзүнөн алынган паремия деген терминди макал деген сөзгө эквивалент катары карашып, окумуштуулар лакапты дагы белгилүү өлчөмдө паремияга кошуп, б.а., паремиология – макал – лакаптарды үйрөтүүчү илим, деп түшүндүрүшөт. Миронованын пикиринде паремиологиянын 75 пайызын макал–лакаптар түзсө, ал эми калган бөлүгүнө жаңылмачтар, табышмактар, сөз оюну (каламбур), алкоо, каргыш сөздөрү кирет. Макал – лакаптар түзүлүшү боюнча сүйлөм болуп саналгандыктан аларды синтаксистик типологиянын көз карашынан дагы талдоо керек.

Назаркул кызы Анархан “түрк тилиндеги фразеологизмдердин өзгөчөлүктөрү жана алардын изилдениши” аттуу макаласында макал–лакаптар менен фразеологизмдердин окшоштуктары жана айырмачылыктарын төмөнкүчө ачып көрсөтөт [А. Назаркул кызы., 2012, 132–136].

Макал – лакаптар менен фразеологизмдердин окшоштуктары;

1. Макал – лакаптар да фразеологизмдер да кыска жана нуска сөздөр болуп саналат.

2. Макал – лакаптар да фразеологизмдер да калыпка салынган сөз түрмөгү. Бирок, калыпка салууда атайын чектелүү алкактан чыкпай, кырдаалга жараша алымча кошумчаланышы мүмкүн.

3. Макал – лакаптар да фразеологизмдердин көпчүлүгү каймана маанини туюнтушат. Бирок, толугу менен чындыкка негизделип калыпташкан макал –лакаптар, фразеологизмдер да бар.

4. Фразеологизмдер да, макал –лакаптар да кандайдыр бир окуядан, элдик айтымдан жаралышат.

5. Макал – лакаптардын жана фразеологизмдердин жаралышында, ар башка доордо жашап өткөн ар кандай адамдардын салымы болгону үчүн аноним мурас болуп эсептелет.

6. Макал – лакаптардын жана фразеологизмдердин көпчүлүгүндө уйкаштыкты чагылдыруучу ритмикалык компонент учурайт.

Макал – лакаптар менен фразеологизмдердин айырмачылыктары:

1.Макал – лакаптар жалпы эрежеге таянып насаат иретинде болот. Ал эми фразеологизмдер болсо жалпы эрежеге баш ийбейт жана насаат берүү сымал максатты да көздөбөйт. Фразеологизмдер, кандайдыр бир түшүнүктү элестүү жана таасирдүү туюнтуу үчүн колдонулуучу атайын сүрөттөө калыптарынын катарына кирет.

2. Макал – лакаптардын толук эмес мисалдары болгонуна карабастан, тыянакка, бүтүмгө ээ сүйлөмдүк жөнү бар. Фразеологизмдердин сүйлөм иретиндеги мисалдары болгону менен алардын көпчүлүгү сүйлөм боло алышпайт.

З.Макал – лакаптар ачык айкын мааниге ээ. Андыктан кандайдыр бир чөйрөдө колдонулганда, уккандар макал – лакап колдонулуп жатканын баамдашат. Aл эми фразезеологизмдер болсо, көбүнчө сүйлөм ичинде каалаган нукка салынып жымсалданганы үчүн, айтайын деген ойду айтканы менен жалпысынан жеке керт башына сөздүк тизмек катары байкалбай калышат.

4. Макал – лакаптарга караганда фразеологизмдер көбүрөөк колдонулат деп айта алабыз. Күн бою такыр макал –лакап колдонбосок дагы, өзүбүз байкабай фразеологизмдерди улам колдоно беребиз. Мына ушул айтылгандардын баарын изилдөөгө алынып жаткан тилдерге да мүнөздүү көрүнүш деп айтууга болот.

Ар бир улуттун элдик оозеки чыгармачылыгы анын тарыхын, канча кылым өтсө дагы атадан балага өтүп, адамдардын дүйнөгө болгон көз карашын, тактап айтканда дүйнө таанымын түздөн – түз көркөм чагылдырып тураары талашсыз. Ал эми ар бир элдин макалдары алардын тилинин байлыгынан кабар берип турат. Ошол макалдарды ар тараптан изилдөө зарылчылыгы көп улуттардын тил илиминде макалдар боюнча илимий иштердин жазылышына өбөлгө түзүүдө. Бул зарылдык жөнүндө белгилүү тилчи–окумуштуу С. Дунканаев кыргыз тил илиминде жазылган эмгектердин жаралышы тууралуу сөз кылып келип: “Макал табиятын шарттап турган факторлордун кеңдигине байланыштуу ага илимий багытта ар тараптуу изилдөө иштерин жүргүзүү учурдагы зарылдык болуп саналат. Жалпысынан бул зарылдыктын негизин төмөндөгүлөр түзөт деп эсептейбиз:

* макалдын мазмунунун кеңдиги жана тематикалык ар түрдүүлүгү;
* макал дүйнө таанымдын куралы боло алгандыгы;
* турмуштук көрсөткүч катары эсептелиниши;
* объективдүү чындыктын каражаты экендиги;
* нуска кеп, акыл–насаат, тарбиялоо мүнөзүнө ээ болушу;
* жалпылык, бүтүм, эреже катары берилиши;
* жыйынтыктарды, натыйжаларды билдириши;
* типтүү кырдаалдарды чагылдырышы;
* ой тереңдигинин камтылышы; ж.б.

Демек, мындай сапат – мүнөздөргө, белгилерге ээ макалдар изилдөөнүн зарыл жана толук объектиси катары тексттик, структуралык, коммуникативдик – информативдик, прагматикалык жагдай шарттык, гносеологиялык, этнопедагогикалык ж.б. багыттарда ар тараптуу илимий изилдөөгө тийиш деген пикирин билдирген. Демек, мына ушундай зарылдыктан улам көптөгөн изилдөөлөр жүргүзүлүп, илимий эмгектер жазылды жана жазылууда. Алсак, кыргыз тили илиминде макалдар боюнча жазылган илимий эмгектердин ичинен С.Гапаровдун, А.Өмүралиеванын, А.Абдулатовдун, Профессор С.Ибрагимовдун, А.Дунканаевдин, С.Закировдун, Б.Керимжанованын, Т.Баястанованын эмгектерин өзгөчө бөлүп көрсөтсөк болот. Кыргыз тилиндеги макал–лакаптарды сөздүгүнө топтогон окумуштуу К.К. Юдахиндин эмгеги да азыркы учурга чейин макал–лакаптар тууралуу илимий иштер үчүн өзгөчө табылгыс баалуу факты–материалдар булагы катары кызмат өтөп келүүдө.

Макалдардын, лакаптардын синтаксистик түзүлүшүн С.Гапаров “Кыргыз макал, лакаптарынын синтаксистик түзүлүшү” (1979 ж.) аттуу эмгегинде атайын изилдөөгө алган. Аталган эмгек кыргыз тилиндеги макал, лакаптардын синтаксистик түзүлүшүн терең талдоого алган алгачкы эмгек десек жаңылышпайбыз. Бул эмгегинде С. Гапаров да С. Закиров менен Ж. Осмонованын эмгектеринде айтылып кеткен “Идиомалар сыяктуу макал, лакаптардын да составындагы сөздөрдүн орун тартибин, грамматикалык формаларын өзгөртүүгө болбойт. Бирок, макал–лакаптар менен идиомалардын ортосунда да олуттуу айырмачылыктар да бар” [С. Гапаров, 1979, 6 б.] деген пикирди баса белгилейт. “Макал, лакаптардагы көркөмдүк өзгөчөлүктөрдүн бири– кыскалык. Андагы жөнөкөй сүйлөм структурасындагы сүйлөмдөр болсун, татаал сүйлөм структурасындагы сүйлөмдөр болсун, өтө кыска түзүлүштө келет” [С.Гапаров, 1979, 7 б.] деген баалуу пикирлерди айтуу менен бирге макал, лакаптардын ритмикалык түзүлүшү, рифма, аллитерациялардын макалдарда, лакаптарда кездешүүсүнө кеңири планда аныктама берет. Изилдөөчү: “Макал, лакаптардын синтаксистик өзгөчөлүгү алардын көркөмдүк өзгөчөлүгү менен да тыгыз байланыштуу, көбүнчө тикеден–тике ошондон келип чыгат. Макал, лакаптар прозалык жана поэзиялык касиетке ээ. Ошого байланыштуу алар жөнөкөй сүйлөм жана татаал сүйлөм структурасында түзүлөт.” Дейт [С.Гапаров, 1979, 7].

Макал, лакаптарда кездешкен “жай сүйлөмдөр,” “суроолуу сүйлөмдөр,” “илептүү сүйлөмдөр,” “жөнөкөй сүйлөмдөр,” “татаал сүйлөмдөр” гө лингвистикалык өңүттөн аналитикалык планда терең талдоо жүргүзгөн. Анын бул эмгегинде макал–лакаптардагы сүйлөм мүчөлөрү, сүйлөмдөрдүн түзүлүшү терең талдоого алынган. Аларды бир катар мисалдар менен далилдеп берген. Ал эми макал, лакаптардагы жөнөкөй сүйлөмдөр жана алардын түрлөрүн талдоого алганда: “Эки составдуу сүйлөмдөр ээ менен баяндоочтун айкалышынан түзүлөт. Ээ менен баяндооч маанилик, синтаксистик жактан бири–бири менен тыгыз тутумдашып, ээрчишүү жолу аркылуу байланышат. Макал, лакаптардагы сүйлөмдөрдүн басымдуу көпчүлүгү да эки составдуу сүйлөмдөрдөн болот” [С.Гапаров, 1979, 9] деп ээ менен баяндоочу ушул сыяктуу өзгөчөлүгүнө карай сүйлөмдө да жалпыланган ой берилет.

“Экинчиден, макал, лакаптарда эки составдуу сүйлөмдөрдүн баардык түрлөрү колдонулбайт. Мисалы, түшүндүрмө мүчөлүү, жалпылагыч мүчөлүү сүйлөмдөр, киринди жана сырдык сөздүү сүйлөмдөр, кемтик сүйлөмдүн айрым түрлөрү учурабайт. Алардын колдонулушу макал, лакаптардын структурасына, жалпы табиятына ылайык келбейт, эгерде кезиксе, баары бир колдонулушу боюнча бир аз өзгөчөлөнүп турат” [С. Гапаров, 1979, 58 б.] деп жыйынтык чыгарат. Ошондой эле “жалаң,” жайылма”, “бир өңчөй мүчөлүү сүйлөмдөр”, “кемтик сүйлөмдөр”, “сүйлөмгө мүчө боло албаган сөздөр катышкан сүйлөмдөр” деп изилдөөгө алат. Мындан тышкары “жөнөкөй сүйлөм структурасындагы эллиптикалык сүйлөмдөр”, “татаал сүйлөм структурасындагы эллиптикалык сүйлөмдөр” деген бөлүмдөр дагы кызыгууну туудурат. Андан соң “бир тутумдуу сүйлөмдөр” дү изилдөөгө алган. Бул бөлүмдө “жамдама жактуу,” “туюк жактуу,” “жаксыз сүйлөмдөр” өз – өзүнчө бөлүктөргө бөлүнүп, талдоого алынган.

Кийинки бөлүм макал, лакаптардагы татаал сүйлөмдөрдү талдоого арналган. Ал бөлүм дагы «багынычсыз татаал сүйлөмдөр», «байламтасыз багынычсыз татаал сүйлөмдөр», «карама–каршы багынычсыз татаал сүйлөмдөр», «салыштырма багынычсыз татаал сүйлөмдөр», «себеп –натыйжалаш багынычсыз татаал сүйлөмдөр», «багынычтуу татаал сүйлөмдөр», «шарттуу багыныңкы сүйлөм», «салыштырма багыныңкы сүйлөмдөр» деген аталыштагы бөлүмдөргө бөлүнүп, терең изилденген.

Макал, лакаптарды изилдөөгө алган дагы бир илимий эмгек – бул А.Өмүралиеванын ”Кыргыз макал–лакаптарынын тексттик табияты” (2008) аттуу кандидаттык диссертациясы. Изденүүчүнүн бул эмгеги тууралуу тилчи–окумуштуу А.Дунканаев: “А.Өмүралиева “Кыргыз макалдарынын тексттик табияты” (2008) кандидаттык диссертациясында макалды текст катары таанып, анын табиятын тексттик категорияларга негиздеп, кенен түшүнүктү берген текст деп атап, глобалдуу контекстке, философиялык мезгилдикке жана мейкиндикке белгилейт. Тексттин мүнөздүү белгилери катары анын маалымат берүү максатын, грамматикалуулука ээ болушун, сүйлөмдөн кенен маанилерден турган логикалык–коммуникативдик бирдик экендигин, башталышы менен аякталышы бир бүтүндүктөн тургандыгын, белгилүү бир теманын айланасындагы фактылардан түзүлгөндүгүн, семантикалык жана структуралык ыраттуулукка жетишкендигин, ылайыгына жараша вербалдык эмес каражаттарды өбөлгө катары колдонууга мүмкүн болгон бир канча критерийлери болушу менен мүнөздөлөрүн эске алат да, бул белгилер макал –лакаптарга да мүнөздүүлүгүн көрсөтөт. А. Өмүралиеванын диссертациялык иши макалдын тексттик табиятынын этнолингвистикалык негизин ачып берүү максатын көздөйт» [Дунканаев А.Т., 2010,5 б.].

Ошондой эле кыргыз илимий чөйрөсүнө белгилүү чоң окумуштуу С.Ибрагимов бул багытта “Лингвокультурология – тилдик маданият таануу” деген эмгегин жазган. Аталган эмгекте макал–лакаптардын маани–маңызы аларды изилдөөнүн тарыхы, лингвистикалык аспектилери, макал мүнөзүндөгү сүйлөмдөрдүн өз ара мамилелери, тилдик аң–сезимдеги чындыктын образы маселелери талдаланат. Тилди маданият жагынан изилдөөдө макал –лакаптардын айрыкча кызыкчылык туудура тургандыгы, алар өзгөчө тексттер экендигин белгилеп кеткен. Макалдын лингвистикалык формасы сүйлөм болгондуктан аларды ар түрдүү аспектидеги ар кандай сүйлөм катары кароо менен, логикалык, структуралык, коммуникативдик, семантикалык багыттарда изилдөөгө болот деген [Ибрагимов С., 2004, 18 б.].

Ал эми, изилдөөчү “А. Абдулатовдун “Паремияларды когнитивдик–педагогикалык максатта сыпаттоонун айрым проблемалары” [Абдулатов, А. 2006]. аттуу эмгегинде жалпы эле паремиология маселеси өзүнчө илимий тармак катары эсептелинип, анын мазмунун этнопедагогикалык гана эмес, жалпы философиялык, гносеологиялык, семантикалык, когнитивдик жана башка маалыматтар түзөрү жана ал түзүлүшү, милдети, мааниси боюнча өтө ар кыл келери белгиленет. Паремиянын интегративдик жана когнитивдик–педагогикалык өзгөчөлүктөрү, бул максатта сыпаттоонун айрым проблемалары, паремиялардын императив педагогикалык категория катары каралышы тууралуу кеңири кеп болот” [Дунканаев А.Т., 2010, 5 б.] деген баасын билдирет. Негизи эле бул илимий эмгек макалдарга басым жасаган алгачкы педагогикалык өңүттөгү эмгек десек жаңылышпайбыз.

А.Т Дунканаевдин “Кыргыз макалдарына семантикалык – структуралык, логикалык–грамматикалык илик” аттуу эмгегинде изилдөөнүн негизги объектиси катары макалдарды алып, макалдарга лингвистикалык планда изилдөө иштерин жүргүзгөн, анын жанрдык спецификалык бөтөнчөлүктөрүн дагы тереңдетип бөлүп көрсөткөн. Аталган эмгектин биринчи бөлүмүндө макалдын тексттик статусу изилдөөгө алынган. Алгач текстти изилдөөгө алган илимий эмгектер тууралуу маалымат берген соң макалдын текст катары каралышына кенен токтолгон. Тактап айтканда, макал текстинин функционалдык мазмуну, макал мазмунундагы тике жана кыйыр маанилер, макалдын тексттик бүтүндүгү, макал текстинин текст ичинде колдонулушу, макалдардын синтаксистик – ритмикалык уюшулушу, макал текстинин илимий мүнөзү аттуу параграфка бөлүп алып, алардын ар бирине так, далилдүү аныктама берет. Ал эми макалдын семантикалык структурасын изилдөөгө алган экинчи бөлүмдө сүйлөмдүн семантикалык – структуралык маселесине байланыштуу, макал текстинин семантикалык структурасына жалпы мүнөздөмө, макалдагы компоненттердин семантикалык табияты, макал текстинин семантикалык структурасындагы предикат, анын ар тараптуулугу, макал текстинин семантикалык структурасындагы субъект, макал текстинин семантикалык структурасындагы объект, макал текстинин семантикалык структурасындагы конкретизатор, макал текстинин семантикалык структурасындагы атрибут, макал текстинин семантикалык структурасын моделдештирүү деген аталыштагы параграфтарга бөлүштүрүп караган. Макал текстинин логика–грамматикалык түзүлүшү аттуу үчүнчү бөлүмдө макал текстиндеги сүйлөм түзүлүштөрү, эки составдуу жөнөкөй сүйлөм түзүлүшүндөгү макалдар, жалпы жактуу сүйлөм түзүлүшүндөгү макалдар, тең байланыштагы татаал сүйлөм түзүлүшүндөгү макалдар, багыныңкы байланыштагы татаал сүйлөм түзүлүшүндөгү макалдар, макал текстиндеги нагыз антонимдер, логикалык туюндурулушу сыяктуу бөлүмдөр да орун алган.

Н.Турдубаеванын “Кытайдагы кыргыздардын макал–лакаптары” аттуу макаласында Кыргызстанда бүгүнкү күнге чейин жарыяланган макал–лакап китептери жөнүндө жалпы маалымат берилет, атап айтканда, Кайым Мифтаковдун, К.К. Юдахиндин, Бүбү Керимжанованын, Кулан Рысалиевдин, Самар Мусаевдин, Жаки Ташдемировдун ж.б.макал–лакаптар боюнча жасаган иштери тууралу кабарлар жазылат. Аталган авторлордун эмгектеринен кийин эл арасында айтылып жүргөн макал – лакаптардын негизинде жыйнактар түзүлуп, жарыяланган: “Киргизкие пословицы, поговорки и изречения” (К.Исамбаев,1979), “Кыргыз макал–лакаптар” (Ш.Усупбеков, 1982), “Кыргыз макал–лакаптары” (К.Төлөев, 1988), “Сөз сөөлөт: накыл сөздөр” (К.Асаналиев, 1999), “Даанышман ойлор: афоризмдер, макал–лакаптар” (Т.Самудинов, 2000), “Кыргыз макал, лакап жана учкул сөздөр” (Г.Тажиева, 2004), “Акылмандар айткан сөз: афоризмдер, макал–лакаптар” (Т.Самудинов, 2004), “Кыргыз макал–лакап учкул сөздөрү” (Мухамед Ибрагимов, 2005), “Макал–лакаптар” (Эльмира Ташболотова, Б.Мусаева, 2005), “Кыргызча орусча, англисче макал–лакаптар” (Б.С.Исамбаева, А.С.Иптарова, 2008), “Макал–лакаптар” (А.А.Садыкулова, 2010), “Кыргыз элинин макал–лакаптары” (А.А.Джапанов, 2011), “Орундуу ойлор, макалдар, учкул сөздөр” (Касым Сүлайманов, 2012), “Макал, лакаптар, нуска сөздөр, накыл кептер, залкар ойлор” (Ж.Ы.Койчуманов, Ы.Кадыров, 2012) аттуу жыйнактар окурмандарга таанылган[Турдубаева Н. 2014–30 б.].

Булардан тышкары Ж.Ы. Койчумановдун “Элдик педагогиканын берметтери (Кыргыз макал–лакаптарынын педагогикалык аспекти)” деген эмгегин, Г. Тажиева менен А. Курманбекованын, Т. Самидиновдун эмгектерин да айта кетсек болот. Ошондой болсо дагы, үч тилдеги макалдарды, лакаптарды изилдөөдө С. Гапаров, А. Дунканаевдин илимий эмгектерине көбүрөөк басым жасалып, изилдөөбүзгө бул аталган эмгектер негиз болуп бергендигин айта алабыз.

Макал–лакаптардын семантикалык түзүлүшү тууралуу сөз болгондо макал–лакаптардын кош табияты, башкача айтканда, алар сөзмө сөз мааниде дагы (денотативдүү маани) жана өтмө мааниде (коннотативдүү мааниде) дагы колдонулушу мүмкүн. Мисалы, ат айланып казыгын табат деген макал биринчи түзмө түз маанисинде (ат казыгын өзү табат) жана өтмө мааниде (адам качандыр бир кезде өз үиүнө кайтып келет) колдонулушу мүмкүн. Демек, макал–лакаптардын семантикасында дагы талаш–тартыштуу көз караш бар экендигин окумуштуу В.Г. Гак орус жана француз тилдерин салыштырган изилдөөсүндө белгилеп кеткен [В.Г. Гак, 1979,123].

Кыргыз макалдарын алгачкылардан болуп окумуштуу Б.Керимжанова маанисине жараша тематикалык топторго бөлүштүрүп жыйнак түзгөн жана ал жыйнакка кириш сөзүн жазып, макалдарга азын – оолак аныктама берип кеткен. Макалдарды эмгек жана чарбачылык, айлана жаратылыш жана айбанат жөнүндө, эл жана киши жөнүндө, турмушта болуучу мамилелер жөнүндө, туугандык жана душмандык жөнүндө, таптык, социалдык мамилелер, замана жана бийлик жөнүндө, дин жөнүндө, соодагерчилик жөнүндө, акыл, эс, ой, тил жөнүндө, өнөр–билим жөнүндө, өмүр, өлүм, ден соолук жөнүндө, үгүт, насият маанисинде, каймана маанисинде айтылган макалдар деп бөлүштүрөт. 55 беттен турган бул чакан китеп өзүнөн кийинки жарык көргөн илимий эмгектерге кандайдыр бир деңгээлде негиз болуп берди десек жаңылышпайбыз. Белгилүү окумуштуу С. Закировдун «Кыргыз элинин макал, лакаптары» аттуу китебинде да макалдар жөнүндө адабий аспектиде терең изилдөө жүргүзүлгөн. Кыргыз макал–лакаптарын башка тилдер менен салыштырып изилдөөгө, тактап айтканда, котормо маселелерине арналган эмгектерден Д.Т. Давлетбакованын "К.К. Юдахиндин топтомундагы макал–лакаптар: принциптер жана орус тилине которуу тажрыйбасы (Киргизские пословицы и поговорки из собрания академика К.К. Юдахина: Принципы и опыт перевода на русский язык) деген кандидаттык ишин белгилеп өтүү керек [Давлетбакова Д.Т., 2000, 12–17 б.].

Ал эми макал–лакаптын англис тилиндеги "proverb" деген аталышы латын тилинин "proverbium" деген сөзүнөн алынган. Англис тили герман тил тобуна киргени менен анын лексикалык курамынын жарымынан көбүн латын, француз, испан, грек жана башка тилдеринен өздөштүрүлгөн сөздөр түзүп турат, ошону менен катар макал–лакаптардын белгилүү бир өлчөмү дагы ошол тилдерден кирип азыркы убакытка чейин жашап келаткандыгы жакшы белгилүү.

Индоевропа тилдериндеги макал – лакаптардын мындайча жайылышына Библиянын жана орто кылымдардагы латын тилинин тийгизген таасири чоң болгон. Бирок сөз болуп жаткан бул проблема атайын изилдөөнү талап кылган өзүнчө бир олуттуу маселе болгондуктан, ага бу жерде кайрылып отурбай, изилденип жаткан темабыздагы макал–лакаптардын аныктамалары, алардын структурасы сыяктуу көйгөйлүү маселелерге гана токтолууну ылайык көрдүк.

Англис тилиндеги макалдарга Норрик (1985) жалпылаштырып, төмөндөгүдөй аныктаманы берген: “макал – лакаптар – өзүндө бир чоң мазмун бар, салтка айланган сөз айкаштардан турган сүйлөмдөрдү билдирет, алардын ар биринде дидактикалык ой жана калыпка салынган поэтикалык түзүлүш бар” (Norrick N., 1985, 35).

Гирзебек деген окумуштуу 1994 – жылы жазган макаласында "макалдык жанрды толук камтый турган аныктама жок (there is no generally accepted definition which covers all specifics of the proverbial genre)" деп белгилесе [Grzybek P., 1994, 227], The Oxford Concise Dictionary of Proverbs [1998, 78] сөздүгү кириш сөз бөлүмүндө ага төмөнкү аныктаманы сунуштайт: макал бул салттык насаат берүүчү же кыска, так жана күчтүү айтылган мүнөздөгү моралдуулуктун чагылдырылышы [Taylor A., 1996, 78]. Булар менен кошо англис тилинде макал – лакаптарга жакын болгон көптөгөн накыл сөздөр орун алган жана алар менен макал – лакаптардын аныктамасы убакыттын өтүшү менен улам өзгөрүүгө дуушар болуп отурган. Макал–лакаптардын аныктамасы менен кошо алардын семантикалык касиетине да көңүл бурушкан изилдөөчүлөрдүн бири Richard Chenevix Trench макалдарда маани кыска түз болуш керек деп жазат, анткени бир эле сөз менен бир ойду чагылдырып койсо болот, ал эми түз мааниси адамдын эсинде көпкө чейин сакталышы керек деп белгилейт (Chenevix R**.,** 1853, 125).

Xернади (Paul Hernadi) жана Стиин (Francis Steen) деген Калифорния университетинин профессорлору "макал–лакаптардын дээрлик бардыгы көркөм жана экспрессивдүү деген ойго келишет. Макал–лакаптар элдик оозеки чыгармалардан пайда болуп, адабиятта ал тургай азыркы популярдуу маданиятка чейин колдонуу чөйрөсүн кеңейтти. Алардын элдин эсинде калышы – макал–лакаптардагы стилдик каражаттардын: кайталоолордун, уйкаштыктын, параллелдик конструкциялардын бар экендиги менен байланыштуу" [Hernadi P., Steen F. 1999: 124].

20 – кылымдын 1939 – жылында Ж.Л.Апперсон (G.L.Apperson) англис тилиндеги макалдардын жана паремиялык сөз айкаштардын тарыхый сөздүгүн (English proverbs and proverbial phrases: Historical Dictionary) басмадан чыгарган. Аталган сөздүк грек, латын жана башка тилдерден келген макал – лакаптарга мүнөздөмө берет жана ал англис тилинин бай лексикалык фондун түзгөн атактуу Оксфорд сөздүгүнө, жана башка макал – лакаптар боюнча сөздүктөргө негиз боло алат.

Англис тилиндеги макал – лакаптарды изилдөө боюнча биринчи фундаменталдык эмгек 1931– жылы "The Proverb" деген ат менен А.Тейлор (A.Taylor) тарабынан жарыкка чыгарылат. Анда аталган окумуштуу "макал –лакаптарды аныктоо абдан кыйын, анткени анын аткарган кызматы дагы абдан чоң" (The definition of a proverb is too difficult to repay the undertaking) деген ойду айткан. [Taylor A., 1931, 1–2].

Америкалык жана британиялык паремиологдор макал–лакаптарды башка тилдердеги параллелдери менен салыштырып изилдөөгө артыкчылык беришет, азыркы учурда макал–лакаптарды улуттун ан сезими, каада–салты, маданияты менен бирге талдаган антропологиялык, семиотикалык, когнитивдик көз караштар айрыкча АКШда басымдуулук кылууда. АКШда макал–лакаптарды изилдеп, 50дөн ашык эмгектерди жазган окумуштуу В. Миедер (W. Mieder) макал–лакаптар үчүн атайын «Proverbium» деген илимий журналды негиздеген. Аталган окумуштуу билимдүү, бирок адис эмес 55 адамды чогултуп, аларга макалга аныктама бергиле, деген тапшырманы койгон. Сурамжылоого катышкандардын жарымынан көбү “макал бул нуска акылмандыкты, чындыкты, моралдуулукту камтыган салттык көз караштагы метафора болуп, өзгөрбөгөн жана муундан–муунга өтүп келе жаткан эсте калуучу жалпы элдик сүйлөм” деген аныктаманы беришкен [Mieder W.,1992, 24].

Б.Чилукури жана С. Бхуванешар: “Макал–лакаптарынын синтаксистик түзүлүшү” “The syntax of Proverbs” [C. Bhuvaneswar and B. Chilukuri, 2009, 67 б.] аттуу эмгегинде, макал–лакаптардагы тилдик каражаттардын колдонулушунун негизинде анын жанрдык өзгөчөлүгүн, маани–маңызынын туюндурулушун көрсөтүп, тексттик статусун жеке көз карашта белгилеп, коммуникативдик, семантикалык–структуралык, логикалык – грамматикалык түзүлүшү факт –материалдардын бай мисалында илимий–теориялык, салыштыруучулук мүнөздө талдоого алган. С. Бхуванешардын “Макал, лакаптарынын синтаксистик түзүлүшү” аттуу бул эмгеги дидактикалык чыгармаларды лингвистикалык багытта изилдөөгө алган алгачкы эмгек болуп саналат. Квирк жана Гринбаумдун [C.Bhuvaneswar, 2009, 166– 167] изилдөөлөрүнө караганда, **жөнөкөй сүйлөмдөр** жалпы керектүү элементтерине карай төмөнкүдөй жети сүйлөм түрүнө бөлүнөт: SVA; SVC; SVO; SVOA; SVOC; SVOO; жана SV. (S – ээ; V – этиш; O – толуктооч; A – Bışıktooç; C – Толуктоочтук түзүлүш). Мисалы: The pot can’t call the kettle black ass. (Бака майрыгын билбейт, жыланды "ийри–ийри" дейт). Every man thinks his own geese swans. (Булак өзүн көлмүн дейт). **Жай сүйлөмдөр** (Declaratives) Мисалы: A stitch in time saves nine. (Эки бээлүү –эл сактайт, жалгыз бээлүү–жан сактайт). **Суроолуу сүйлөмдөр** (Inrerrogatives) Мисалы: When shall we eat white bread? When the Puttock is dead. (Ак нанды качан жейли? Поддток өлгөндөн кийин). **Буйрук сүйлөмдөр** (Imperatives)Мисалы: Always look on the bright side. (Ар дайым кылган ишиңе көз карашың түз болсун). **Татаал сүйлөмдүү макал–лакаптар** Мисалы: When one door closes, another door opens. (Бир эшик жабылса, экинчиси ачылат). It is too late to close the well after the goat has fallen in. (Эчки түшкөндөн кийин кудукту жабуу өтө кеч). While the cat’s away, the mice will play. (Өрдөк жокто чулдук бий) [C.Bhuvaneswar, 2009, 27– 28].

Алан Дундес “Макал–лакаптардын түзүлүшү” (On the Structure of the Proverb. Proverbium – 1974) аттуу эмгегинде формалдуу грамматиканын негизинде макал–лакаптарды сүйлөм катары карап, сүйлөм чегиндеги синтаксистик түзүлүшүн изилдейт [Dundes A., 1968, 27– 28]. “Макал– жок дегенде бир сүрөттөөчү элементти, тема жана пикирден турган сүрөттөөчү элементи камтыган традициялык сунуштоо насаат берүү маанисиндеги сүйлөм. Демек макал–лакаптар жок дегенде эки сөздөн турушу керек. Бир гана сүрөттөөчү элементтен турган макал–лакаптар оппозициялык эмес болуп саналат. Эки же андан көп элементти камтыган макал–лакаптар оппозициялык же оппозициялык эмес болот, **“Like father, like son”** (Атасы кандай болсо, уулу да ошондой болот) макалы оппозициялык эмес көп сүрөттөөчүнү камтыган мисал болуп саналат. **“Man works from sun to sun but woman’s work is never done”** (Эркек күнү–түнү иштейт, бирок аялдын иши эч качан бүтпөйт) [Dundes A., 1968, 970–971].

Англис жана вьетнам тилдериндеги макал–лакаптардын синтаксистик жана семантикалык өзгөчөлүктөрүнө “Англис жана вьетнам тилдериндеги адамга тиешелүү сөздөрдү камтыган макал–лакаптарды изилдөө” “An Investigation Into Proverbs with Words Denoting Humans in English and Vietnamese” аттуу эмгегинде Bùi Thi Hoàng Mai атайын кайрылат. Аталган эмгегинде эки тилдеги макал–лакаптардын синтаксистик жана семантикалык өзгөчөлүктөрүн атайын салыштырма планда изилдеп, аларды талдоого алуу менен бирге синтаксистик жана семантикалык окшоштуктарды жана айырмачылыктарды таап чыккан, тактап айтканда, анын эмгеги эки тилдин ортосундагы айырмачылыктарды көрсөтүү үчүн англис жана вьетнам тилдериндеги “Like father, like son”, (Yêu con ngon cia), “Dumb folks get no land” (Trâu cham uông nưic ñic) сыяктуу сөздөрү катышкан макал–лакаптардын синтаксистик жана семантикалык өзгөчөлүктөрү менен гана чектелген [Mai, 2011, 174].

Эйо Оффионг Менсанын “Эфик макал – лакаптарынын морфосинтактикалык анализи” “A Morphosyntactic Analysis of Efik Proverbs” [2010, 245] деген англис тилинде жазылган макаласы бар. Ал бул эмгегинде нигериянын түштүк–дарыя аймагында көбүрөөк колдонулган эфик тилиндеги макал–лакаптардын морфологиялык жана синтаксистик түзүлүшүн талдоого аракет кылган. Макал–лакаптар – ар кандай түрлөргө, түзүлүштөргө жана функцияларга ээ болгон уникалдуу грамматикалык өзгөчөлүктөрдү камтыган морфо–синтактикалык конструкциялар экендигин баса көрсөттү. Ал англис жана эфик макал–лакаптарынын ички түзүлүштөрүн изилдеп, оозеки тилде гана колдонулган эфик макал–лакаптарынын күндөн–күнгө жоюлуп, активдүү колдонуудан чыгып бара жаткан эфик тилинин жана маданиятынын бул тармагын көрсөтүү үчүн анын грамматикалык маанилүүлүгүнө басым жасады. Анын башкы максаты – ата – бабалардан мурас түрүндө келаткан билимдин жоюлуп кетүүсүнөн сактап калуу жана эфик тилинин лингвистикалык, адабий, маданий мурасынын маанилүү бир бөлүгүн аман алып калуу болгон.

Абдуллах Ахмат Жарадаттын “Англис жана иордан макал–лакаптарынын лингвистикалык анализи” жана “Синтактикалык, семантикалык жана контексттик изилдөө» “A Linguistic Analysis of Jordanian Proverbs; a Syntactic, Semantic and Contextual Study” [Jaradat A., 2007, 243] аттуу эмгектеринде: макал–лакаптардын синтаксистик түзүлүштөрүнүн контексттеги семантикасына басым жасап, макал–лакаптардын чектелген синтаксистик формулага ээ экендигин белгилейт.

«Англис тилине котормодогу кээ бир йоруба тилинин гендердик макал–лакаптарына синтактикалык жана семиотикалык талдоо жана гендердик теңдикке муктаждык» аттуу эмгегинде А.Асианбола талдоонун негизи катары системалык, структуралык жана салыштырмалуу лингвистикалык теорияларды колдонуу менен аялдарга байланыштуу англис тилине которулган он сегиз йоруба макал–лакабын аныктаган жана түшүндүрмө берген, алардын аялдарга каршы гендердик ишенимге туура келбеген тараптарын таап көрсөткөн. Бул он сегиз макал–лакаптын он төртү гендердик теңдикке туура келбесе, калган төртү эки жыныска тең нейтралдуу жана экөөнө тең бирдей колдонулары аныкталган. Андан соң, бул эмгек бул макал–лакаптардын биринчи топто көрсөтүлбөгөн экинчи нускасын сунуштайт. Ошентип, бул эмгекте окшош макал–лакаптарды түп нускасында болгондой бир эле жыныска эмес, эки жыныска тең бирдей колдонууга боло тургандыгы далилденген.

Р. К. Омолосo “Йоруба макал–лакаптарынын түз жана кыйыр козгогуч сөздөрүн талдоо” “An Analysis of the Direct and Indirect Illocutions of Yorùbá Proverbs” [Omoloso R.K., 2005, 183] аттуу эмгегинде йоруба макал–лакаптарынын структурасы өзүнүн сөзмө–сөз маанисине канчалык деңгээлде таасир тийгизээрин жана алардын маанилери, өз кезегинде, макал–лакаптардын түз жана кыйыр козгогуч аракеттерине, күчтөрүнө кандай таасир тийгизгендигин көрсөтөт. Башка изилдөөлөр менен бул эмгек макал–лакаптардын ар кандай дискурстук абалда риторикалык функцияларынын өзгөрүлмө натыйжалары менен өзгөчөлөнөөрүн белгиледи. Экинчиден, бул изилдөөдө йоруба макал–лакаптарынын бири бирине эки тараптуу ич ара таасир тийгизген контексттердин желеси – лингвистикалык жана абалдык – ичинде иш аткараары ачыкка чыкты.

Маркас Мас Коиннигх “Ирландия тилиндеги макал–лакаптардын синтаксистик структурасы” “Syntactic Structures of Irish Proverbs” [MacCoinnigh M., 2012, 34] аттуу эмгегинде ирланд макал–лакаптарын жалпы изилдөөгө алгандыктан макал–лакаптардын структуралык формулаларынын жалпы маселелерине гана тийип, ар бир факты – материалга тереңдеп анализ жүргүзбөгөн. Бирок ал иш ирланд макал–лакаптарынын стилин, түзүлүшүн талдоого алган биринчи эмгек болгондугу менен жана макал–лакаптардын синтаксисиндеги эң орчундуу тараптарына лингвистикалык багыттагы түшүндүрмө – талдоолорду берүүсү аркылуу баалуу. Макал–лакаптар бир эле лингвистиканын изилдөө предметине кирбегендиктен адабият, философия, психология сыяктуу дагы илимдердин назарында болуп келгени талашсыз. Жыйынтыктап айтканда, илимий ишибиздин объектиси болгон макалдар жана лакаптар тууралуу көп сандуу изилдөөлөр жүргүзүлүп, илимий эмгектер жарык көрсө дагы, макал–лакаптардын синтаксистик түзүлүшү жагынан ар түрдүү, ар тараптуу салыштырып изилдөөлөргө муктаж экендигин көрсөттү.

3.4. Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык аталыштардын ономасиялык аспектиси

Тууганчылык терминдерди тилдик фактыларда иликтөөдө ономасиологиялык изилдөөлөрдө өзгөчө ыкма катары колдонулат, мында тилдик фактыларды талдоо маанилерден алардын формалардын багытты алардын маанисине карай багытталат.

Тилдик фактыларды изилдөөнүн ономасиологиялык мүнөзү түркологиядагы жаңы багыттын өкүлү болгон функционалдык лингвистиканын негизги, жетектөөчү принциби болуп саналат. Кыргыз тилинин антропонимикасында адамдардын он миңдеген жеке аттары, фамилиялары, лакап аттары бар, алар материал чогултуу, аны системалаштыруу жана ар кандай маалымдамаларды, сөздүктөрдү жарыялоо жагынан дагы изилдөөгө муктаж тармак. Ошол эле учурда, аларды изилдөө үчүн толук ишенимдүү булактар бар. Ысымдар кыргыз санжыраларындагы ар кандай тарыхый документтерде, табыттын үстүндөгү,таштардагы жазууларда, элдик чыгармачылыктын чыгармаларында жазылган. Ошол эле учурда, аларды изилдөө үчүн абдан ишенимдүү булактар бар. Аты-жөнү кыргыз санжыраларында, мүрзө таштарындагы жазууларда, элдик көркөм чыгармаларда ар кандай тарыхый документтерде жазылган. Кыргыз тилинин антропонимикасында он миңдеген инсан аттары, фамилиялары, лакап аттары бар, алар түпкүлүгү боюнча материалды чогултуу, аны системалаштыруу жана ар кандай маалымдама китептерди, сөздүктөрдү чыгаруу жагынан да али эч ким тарабынан изилдене элек. Ошол эле учурда, аларды изилдөө үчүн абдан ишенимдүү булактар бар. Аты-жөнү кыргыз санжыраларында, мүрзө таштарындагы жазууларда, элдик көркөм чыгармаларда ар кандай тарыхый документтерде жазылган.

Азыркы кыргыз антропонимдеринин курамы абдан ар түрдүү. Кыргызстандын ар кайсы аймактарында катталган он жашка чейинки балдардын ысымдарын талдоо кыргыз антропонимиконун негизги бөлүгүн жалпы түрк жана энчилүү кыргыз аттары түзөрүн көрсөттү. Араб жана перс аттары кыйла кеңири таралган, Батыш Европа жана орус аттары бар.

Бул темада жеке ысымдардын тууганчылык терминологиясы менен болгон байланышынын эки жагы талкууланат. Бул кептик ситуациядагы аттар системасы менен тууганчылык терминдер системасынын ортосундагы байланыш жана айрым антропонимдердин айрым туугандык терминдер менен генетикалык байланышы.

Сөздөрдөн көрүнүп тургандай, биринчи аспект жалпы, универсалдуу мүнөзгө ээ болуп, белгилүү бир элдин ичинде болгон аттардын бүтүндөй жыйындысын жана ага ылайыктуу туугандык тутумун камтыса, экинчиси, кыязы, биринчисинин кесепети катары гана айтылат. жеке энчилүү аттарга жана терминдерге (1). Түрк элдеринде өз ара пикир алышуу процессинде жеке аттар тектеш термин менен айкалышып колдонулат. Этикалык көз караштарга жана калыптанып калган салтка ылайык, адамга кайрылуу, анын ораторго болгон мамилесин атаган артык деп эсептелинет. Бирок ошол эле терминдер адамдардын бүтүндөй тобуна тиешелүү болгондуктан, конкреттүү, конкреттүү бир адамга карата айтылгандыктан, бул адамдын аты терминге кошулат.

Ал эми белгилүү бир чөйрөгө карата айтылганда туугандык терминдер жеке ысымдар менен байланышсыз колдонулат. Кыргыздардын түпкү ата-энесине, чоң атасы менен чоң энесине ысымдары менен эмес, тиешелүү терминдер менен кайрылышат. Атасынын же апасынын улуу агаларынын бирине, эжесине, агасына түз кайрылууда да ушундай эле көрүнүш байкалат. Бир нече улуу ага-ини, эже-карындаш болгондо, алардын ар бирине карата айтылганда “ортон-ортон”, “кичүү-кичүү” аныктоочулары жана ысымдары кошулат. Кыргыздын салты боюнча аял күйөөсүнө кайрылганда да, башка адамдар менен сүйлөшкөндө да анын аты менен атабайт. Ал эми белгилүү бир чөйрөгө карата айтылганда туугандык терминдер жеке ысымдар менен байланышсыз колдонулат. Кыргыздардын түпкү ата-энесине, чоң атасы менен чоң энесине ысымдары менен эмес, тиешелүү терминдер менен кайрылышат. Атасынын же апасынын улуу агаларынын бирине, эжесине, агасына түз кайрылууда да ушундай эле көрүнүш байкалат. Бир нече улуу ага-ини, эже-карындаш болгондо, алардын ар бирине карата айтылганда “ортон-ортон”, “кичүү-кичүү” аныктоочулары жана ысымдары кошулат. Кыргыздын салты боюнча аял күйөөсүнө кайрылганда да, башка адамдар менен сүйлөшкөндө да анын ысмы менен атабайт. Мындай учурда ө*зү* «сам», *сен, сиз* «ты, вы». Эгерде балдары болсо, анда– *атасы* «отец-атасы» деп кайрылуу абзел. Күйөөсүнүн ата энесин, бир туугандарын, абысындарын, ал гана эмес бир туугандарыны балдарын, кыздарын тергөө салт.

Кыргыз тууганчылык термини *куда* «*сват*», *кудача* «*сватья*», *келин, жеңе* «*сноха*, *невестка*», *күйөө бала, жезде* «*зять*», *кайын ага* «*деверь* », кайын эже «заловка» ысмы менен аталбайт. Бирок кудалардан айырмалап атоолор кездешет. Маселен тун уулдун же кыздын кайын атасын алгачкы деген создун ордуна сый корсотуп, аяр мамилени корсотуу максатында «кан куда» деп аташат. Ошондой эле жакын тааныш же жоро-жолдоштордун арасында «бел куда»(аялы боюнда бар кезде шерттешип, убадалашып алуусу), «бешик куда» (ымыркай, бешикте жаткан кезде убадалашкан кездеги) деген атоолор болгон, азыркы кезде сейрек кездешчу тууганчылык аталыштар.

Тууганчылык терминдери менен антропонимдер бир системанын байланышы сыяктуу. Алар жалпы системага биригип, алар менен үй-бүлөлүк жана тубаса байланыштар менен байланышкан бүт жамаатты, айылды жана башка калктуу пункттарды камтыйт. Өзүнчө колдонулган ысымдар жана туугандык терминдер да коллективдин бардык мүчөлөрүн камтыйт, бирок аларга бир жактуу мүнөздөмө берет. Антропонимдер негизинен адамдарды айырмалайт, ошол эле учурда классификациялык жүктү көтөрүп, белгиленген адамдын жынысын, улутун, диний таандыктыгын жарым-жартылай көрсөтүп турат, жана башка учурларда белгилүү бир социалдык чөйрөгө тиешелүүлүгүн да чагылдырат. Тууганчылык терминдери менен антропонимдер бир системанын байланышы сыяктуу. Алар жалпы системага биригип, алар менен үй-бүлөлүк жана тубаса байланыштар менен байланышкан бүт жамаатты, айылды жана башка калктуу пункттарды камтыйт. Өзүнчө колдонулган ысымдар жана туугандык терминдер да коллективдин бардык мүчөлөрүн камтыйт, бирок аларга бир жактуу мүнөздөмө берет. Антропонимдер негизинен адамдарды айырмалайт, ошол эле учурда классификациялык жүктү көтөрүп, белгиленген адамдын жынысын, улутун, диний таандыктыгын жарым-жартылай көрсөтүп турат, жана башка учурларда белгилүү бир социалдык чөйрөгө тиешелүүлүгүн да чагылдырат.

Аталыштар тутумунун жана тууганчылык терминдеринин тутумунун жалпы иш-аракетинде алардын ар бири экинчисине туташып, аны толуктап жана түзөтүп турат. Мында антропонимдер белгилүү бир жамааттын мүчөлөрүнүн мамилелерин жөнгө салат, жекелештирет, ал эми тууганчылык терминдери адамдарды ар бир инсанга мүнөздүү болгон белгилүү даражалар жана категориялар боюнча топтоштурат. Аталыштар тутумунун жана тууганчылык терминдеринин тутумунун жалпы иш-аракетинде алардын ар бири экинчисине туташып, аны толуктап жана түзөтүп турат. Мында антропонимдер белгилүү бир жамааттын мүчөлөрүнүн мамилелерин жөнгө салат, жекелештирет, ал эми тууганчылык терминдери адамдарды ар бир инсанга мүнөздүү болгон белгилүү даражалар жана категориялар боюнча топтоштурат.

Кыргыздардын илгери тараган жеке ысымдарына бир катар туугандык терминдер негиз болгон. Бүгүнкү күндө алардын бири Кыргыз фамилияларынын курамында, ошондой эле энчилүү аттардын компоненттеринде сейрек кездешет. Биз бул көрүнүш антропонимикалык система менен туугандык системанын байланышынын натыйжаларынын бири катары каралышы керек деп эсептейбиз. Кыргыздар, кээ бир башка түрк элдери сыяктуу эле, үй – бүлөнүн кичүү уулу кичине кенжеге ат коюу үчүн атайын терминге ээ болгон. Кичүү уулунун өзгөчө абалы (салт боюнча) үй, атасынын үйү ал өлгөндөн кийин кичүү уулуна өтөт), балким, жеке ысымдардын бүтүндөй диапазону үчүн негиз болгон тиешелүү терминдин пайда болушу менен шартталган.

Эркек балага мындай ысымдар ыйгарылган: *Кичине (варианты: Кенже), Кенжебай Кенже+бай, Кенже+кул* «кичине + Алланын кулу», *Кенжемырза Кенже+мырза, Кенжебек Кенже+ бек,* «*мырза,бек –* түзүүчү компонент, кан тукумунун ысымдарынан кийин колдонулган наам, ошондой эле ысымдан мурун колдонулган ар кандай сабаттуу адамдын наамы».

Кыздардын дагы *Кенже сөзү менен ысым коюлат,* мисалы, *Кенжебийка, Кенже+бийка* «кичүү + ханыша»*, Кенжекан, Кенже+ кан* «кичүү + царь, монарх; бийлик, эбегейсиз кучтуу; кичүү башкаруучу,титул», Кенжебу, Кенже+бу, Кенжкгул, Кенже+ гул.

Антропонимы *Кенжетай,* (тай – кичирейтип эркелетүү суффикси) эки жыныстыкта тең бирдей колдонулат.

Узак мөөнөттүү колдонуунун натыйжасында, кенже термини антропоним катары кабылданып, жеке адамдарга бекитиле баштайт. Туугандык терминдерди жеке ысымга айлантуу механизми жөнүндө сөз болгондо, бул ысым адамга өмүр бою берилген эмес.

Белгилүү болгондой, кыргыздарда баш аламан байбиче берип, андан кийин кыйынчылык жаратпаш үчүн Молдо айткан Ысымдар менен алмаштырылган.

Эрезеге жетип, бирок белгилүү бир мөөнөткө ээ болбой, эркек чыныгы жана акыркы ысымды алган. Аттардын ыраатсыздыгы, алардын жаш курагы жана социалдык абалынын өзгөрүшүнө байланыштуу өзгөрүшү түрк элдеринин арасында кеңири жайылган көрүнүш болсо керек. Түрктөр туулгандан өлгөнгө чейин европалыктардай эле аталышкан эмес. Түрк ысымы ар дайым анын коомдогу ордун көрсөтүп келген. Бала кезинде Аты – жөнү, жигит-чини, күйөөсү-наамы болгон, эгер ал кан болсо, ал титул өзгөчө тепкич системасына ылайык өзгөргөн.

Кыргыздарда ушундай убактылуу ысымдардын бири катары кенженин туугандык термини кызмат кыла алмак. Бул анын туруктуу жеке ысымдарынын катарына өтүшү үчүн белгилүү бир көпүрө болду (3).

Ушундай эле жол менен "небере" тууганчылыгынын башка термини өткөн деп божомолдош керек (варианттары: жээн). Бул термин эркек ысымдарды жаратат: *Жээн, Жээнбай, Жээнбек, Жээналы, Жээнсүйөр, Жээнкожо.* Бул эркек ысымдарынын баары эки компоненттуу: *Жээн+бай* «внук + богач», *Жээн+бек* «внук + господин», *Жээн+кул* «внук + раб», *Жээн+алы* «внук + великий, дорогой» (имя четвертого праведного халифа, двоюрод­ного брата и зятя пророка Мухаммада) Жээн*+сүйөр* «внук + полюбит», *Жээн+кожо* «внук + хозяин» и многие другие. Бул аталыштарда туугандык терминдер чагылдырылган. Жээн эне тарапта "небере" же "небере" дегенди билдиргендиктен, бул матриархаттын жаңырыгы болуп саналат.

Жээн компоненти бар кыздардын аттарын кыргыз тилинде бир гана Жээн+бийке "небере + айым", Жээн+гул "небере+Гүл", Жээн+бу "небере + одоренная"деп таптык. Жээн компоненти бар ысым апасынын өз айылындагы (же үй-бүлөсүндөгү) балага берилген, анын тургундары ал чындыгында энесинин тууганы болгон.

*Ата термини* жеке ысымдар же антропонимдердин курамдык бөлүгү катары тууганчылык аталышка ээ болуп калды: *Атабай, Атабек, Атакан, Атамырза*(варианттары), *баба* «дед» *Бабахан, ага, аке* «дядя; брат» (*Акай, Агабек, Акайхан, Акетай* варианттары *(тай- эркелетүүчү кичирейтилген суффикс,)).* Кыргыз фамилиялардын составында *куда* тууганчылык атоо дагы кездешет. Мисалы, *Куда, /Кудаш, Кудашев.*

Бул терминдердин ар бири антропонимияга өзүнүн жеке жолун басып өткөн окшойт. Бул терминдердин лакап атка айлангандыгы, кээде урмат – сыйга, кээде артыкчылыкка ээ болгондугу алардын өзгөрүшүндө белгилүү роль ойногон.

Ардактуу лакап аттардан антропонимдерге түз жол ачылат.

Бул жолду тууганчылык терминдеринен кээ бир Кыргыз аттары да басып өткөнү ыктымал. Бирок, туугандык терминдердин антропоним категориясына өтүү мүмкүнчүлүгү чектелген.

 Ошондуктан, тууганчылык терминдеринин иштөө механизми, тууганчылык терминдеринин антропонимия менен байланышы кыргыз тилиндеги энчилүү аттардын өнүгүшүнүн жүрүшүнө көрүнүктүү таасирин тийгизди. ТТнын топонимдер катары колдонулушу жөнүндө айтпоого мүмкүн эмес.

Географиялык аттардын келип чыгышы, топтолушу узак мезгилди — ондогон же жүздөгөн жылдарды, кээде ондогон кылымдарды өз ичине камтыйт. Ошол мезгилдин ичиндеги тарыхый окуялар, ал жерде кандай элдер жашагандыгы, алардын турмуш-тиричилиги, ошол жердин өсүмдүктөрү, жаныбарлар дүйнөсү, жер бетинин түзүлүшү жана башка өзгөчөлүктөрү менен байланыштуу болот.

Белгилүү бир жердин, шаардын, суунун кайсы тилде аталышынын, анын түпкү тегинин, эмне себептүү ошондой деп аталып калышынын, ал ат эмнени билдире тургандыгынын да чоң мааниси бар. Бир катар элдерде ошол жердин жаратылыш өзгөчөлүктөрүнө жараша ат берүү негизги орунду ээлесе, экинчи бир элдерде ошол жерди ким ээликтеп тургандыгына же алгачкы ирет ким ал жерде жашап, ким биринчи болуп отурукташкандыгына жараша ат коюу көбүрөөк колдонулат. Үчүнчү бир элдерде диний көз караштарга, табынып-сыйынууга байланыштуу тотемдик, символикалык ат берүү бөтөнчө күчтүү.

Жер-суу аттары же географиялык аттар деп айтуу менен бирге илимий эмгектерде, көп адабияттарда алардын аталышын жалпылап көрсөткөн топонимдер деген термин көбүрөөк колдонула баштады. Ал гректердин «топос» (орун, жер) жана «онома» же «онима» (ат) деген сөздөрүнөн алынып, жер аттары деген маанини берет.

Топонимдер болсо, топонимика илиминде изилденет. Топонимика термини азыркы күндө эки мааниде: 1) географиялык энчилүү аттардын жыйындысы катарында жана 2) географиялык аттарды изилдөөчү илим катарында колдонулуп жүрөт.

*Топонимика* жана *топонимия* терминдеринин колдонулушунда да илимий адабияттарда бир аз баш аламандык бар экендиги байкалат. Ошондуктан бул терминдердин колдонулушунда чаржайыттыктан кутулуу максатында 1962-жылы басылып чыккан «Географические названия» деген китепте мындан ары «топонимия — географиялык аттарды, топонимика — аларды изилдөөнү» билдире турган термин катарында колдонулсун деп сунуш кылынган (44,4).

Топонимика — жаш илим. Орус тилиндеги топонимикалык изилдөөлөрдүн башталышы 1812-жылкы «Санкт-Петербургский вестник» аттуу мезгилдүү басма сөзгө жарыяланган белгилүү окумуштуу А. X. Востоковдун «Задача любителям этимологии» аттуу макаласынан тартып эсептелип жүрөт. Ырас, буга чейин да кээ бир топонимдердин пайда болушу, этимологиясы жөнүндө айрым пикирлер айтылган.

Бирок Россияда топонимикалык атайын изилдөөлөрдүн башталышын А. X. Востоковдун жогоруда аталган эмгеги пайда болгон мезгилден тартып эсептөө традицияга айланып кетти. Топонимикалык маалыматтарды топтоштуруп, ошонун негизинде олуттуу пикирлерин айткан окумуштуулардын бири катарында белгилүү журналист, географ жана этнограф Н. И. Надеждиндин атын атай кетүүгө болот. Ал географиялык аттардын негизинде славяндардын v таралыш чегине талдоо жүргүзүп олтуруп, 1837-жылы басылып чыккан бир макаласында: жер дегенибиз адам баласынын тарыхын жазып тура турган өзүнчө бир китеп экен го, ал тарых жер-суу аттарынан улам белгилүү болуп турат турбайбы, деп топонимиканын маанисин таасын көрсөтүп жогору баа берген. Кыргызстандагы топонимикалык изилдөөлөрдүн башталышын СССРдин Мамлекеттик сыйлыгынын лауреаты, географиялык илимдердин доктору, профессор Э. М. Мурзаевдин 1940-жылы Бүткүл союздук география коомунун кабарларында (72-том, 3-чыгарылышы) жарыяланган «К географической номенклатуре киргизов Тянь-Шаня» аттуу көлөмдүү макаласы топонимикалык изилдөөлөрдү жүргүзүүгө арналган жана салыштырма планда карап, түздөн-түз конкреттүү топонимдерди анализдеп, алардын типтерин, түзүлүштөрүн (структурасын) ачууга арналган бир топ макалалары өзгөчө Орто Азия республикаларынын анын ичинде Кыргызстандын топонимдерин изилдөөдө чоң жардам берди.

Топонимикалык изилдөөлөрдүн география үчүн чоң мааниси бар экендигин эч ким жокко чыгарбайт. Чынында да топонимика ошол өлкөнүн, территориянын жаратылышын чагылдыра тургандыгы, география үчүн мааниси бар бир кыйла олуттуу маалыматтарды бере тургандыгы анык. Ал эми биздин изилдөөбуздө топонимдердин ТТ аркылуу аталышы жонундо болмокчу. Топонимика термини XX кылымдын 20-жылдарынан тартып колдонула баштайт. Ошондой эле бул термин менен катар топономастика термини да кошо колдонулуп келген. Көрүнүктүү изилдөөчүлөрдүн бири С. Б. Веселовский муну топонимика дегенибиз топономастика термининин кыскартылып колдонулушу деп түшүндүрөт (34, 24). Кээ бир изилдөөчүлөр тарабынан топономастика терминин жалпы эле энчилүү аттарды билдирген ономастика термининин ордуна колдонуу учурлары кездешет (185, 47). Жер бетинин түзүлүшүнө: тоолорго, дөңсөөлөргө капчыгайларга, ойдуңдарга ж. б. карай коюлган аттар *оронимдер* (грекче — *тоо*+*ат*) деген термин астында белгилүү. Илимде адам аттарын билдирүү үчүн *антропонимдер*, элдин, уруулардын аттарын билдирүү үчүн *этнонимдер* деген терминдер колдонулат. Ал эми көп топонимдер ушул адам аттарынын жана элдердин, уруулардын аттарынын негизинде келип чыгат.

Жер-суунун аты, конкреттүү объектини билдирүү менен бирге, семантикалык жагынан кандайдыр бир маани бере тургандыгы талашсыз. Ачыгыраак айтканда, кайсы гана топонимди алып карабайлык, алардын ар бири өз алдынча эстелик (237, 167). Чынында да, азырынча жана бүгүнкү күн үчүн гана белгисиз аттардын болушу мүмкүн. Бул толук түшүнүктүү, анткени көп аттар тарыхый окуялар, тарыхый өнүгүүнүн өзү менен тыгыз байланыштуу болуп, белгилүү бир өлчөмдө тилдик материалга негизделген тарыхтын күбөсү катарында кызмат кылат. Ошондуктан топонимдердин лексикалык составы менен семантикалык мааниси да тарыхый өнүгүшкө ылайык, ошол территориядагы элдердин аралашуусун, которулушуусун, тилдик жагынан өз ара байланышын, бири-бирине болгон таасирин жана башка толуп аткан факторлорду эсепке алуу менен гана чечилиши мүмкүн.

Топонимдерди лексико-семантикалык жагынан лингвистикалык аспектиде кароодо алардын кандайча тилдик каражаттардын негизинде пайда болуу жагы эске алынат. Жер-суунун аттары узак убакыттардан бери келе жаткандыктан калькалоо, тавтология жолдору болушу мүмкүн, синонимдер, омонимдер кездешпей койбойт. Эки же андан ашык компоненттерден турган топонимдердин бири (*Чолпон Ата, Чоң-Таш, Жылуу-Булак*) аныктоочтук милдетти аткарса, экинчиси аныкталгыч болуп турат. Ал эми бир сөздөн турган топонимдер көп учурларда грамматикалык оформление алуу жолу менен эллипстик мүнөзгө ээ болуп, аныктоочтун да, аныкталгычтын да милдетин аткарып кала берет. Ал эми, аз болсо да, кээ бир учурларда, *Кемпир-Өлдү, Балам калды* деген сыяктуу толук сүйлөм түрүндөгү синтаксистик түзүлүштөр кездешет.

Кыз куйоо, Ата Бейит, Падыша Ата, Баба Ата, Ойсул Ата, Камбар Ата Гэси, Чолпон Ата, Бай булак Ата, Тоскоол Ата, Шудугор Ата, Шамышкал Ата. Балам калды.

Келгенде тоскон Кожо Ата,

Буйруган элге ак бата…..(А.Калбаев, Алтын казык Аксы баяны, 14б.)

Падыша Ата айылы,

Коп жерге кеткен дайыны.(А.К.,16б.)

Тоскоол Ата колуно,

Суктанып далай тан калгам.(А.К.,21б.)

Касиеттуу Босбу Ата

Кубат берет каттаса.

Босбу Атада Тулпар – Кол,

Энсегенин келип кор.(А.К.,24б.)

Сол жагында Баба-Ата,

Бала тилеп барышкан.(25б.)

Шудугор-Ата, Упа – Ата,

Коп оорууга шыпаа Ата. (26б.)

Ал эми кыргыз топонимдерине Чолпон Ата деген жер Чолпон деген кыз жана атасы тууралуу легендадан келип чыккан деп баяндашат. Жекшен ата- көчөнүн аты, Ак Ордо конушу, Бишкек шаарында жайгашкан.

Балбай ата- Ысык Көлдө, Түп районунда, Беш бала Кыз куйөө, Балам калды- капчыгайы, Кара Шоро жаратылыш паркында жайгашкан,Ош областына караштуу Ноокат районунда

Топонимдерде тарыхый окуялар жөнүндө эскерүүлөр сакталып, аларда тигил же бул доордун маданий жана руханий баалуулуктары, элдердин жана айрым инсандардын эрдиги чагылдырылган. "Топонимдер — адамдардын дүйнө таанымынын, маданиятынын, тиричилигинин, үрп-адаттарынын, күнүмдүк чөйрөсүнүн, психологиялык абалынын жана баарлашуусунун туюнтмалары" - деп жазат г. Я.Рылюк [5, стр. 7, 8]. Топонимика проблемаларына А.В. Суперанская, В. И. Даль, Л.В. Успенский, Э. М. Мурзаев, Ю.А.Карпенко, Х. Л. Ханмагомедов, В. А. Жуккевич, О. И. Никонов, Э. Эквол, Р. Коатс, А. Смит, Г. Стюард, В. Уотсон, О. Падель жана башкалар сыяктуу белгилүү россиялык жана чет элдик лингвисттердин, тарыхчылардын, географтардын көптөгөн эмгектери арналган ж. б. Бирок, топонимдерди чечмелөөнү кыйындаткан, топонимдердин булактарын аныктоого байланышкан талаш маселелер дагы эле көп.

Байыркы замандан бери эле адам маданияты бир тилден экинчи тилге төпмө-төп которуу зарылчылыгына ээ болуп келген. Эки тилдин лексикасынын ортосундагы үчүнчү көрүнүш – бир тилдин лексикалык бирдигине экинчи тилдин сөздүк составынын толук дал келбөөсү, б.а. лексикалык эквиваленттүүлүктүн жоктугу. Лексикалык эквиваленттүүлүктүн жоктугу бир тилдеги лексикалык бирдиктердин (сөздөрдүн, сөз айкаштарынын) экинчи тилдин лексикалык бирдиктерине таптакыр дал келбөөсүн түшүндүрөт. Бул топко төмөндөгү сөздөрдүн группасы кирет: Энчилүү аттар, жер-суунун аттары, реалийлер, жана башка улуттук өзгөчөлүктү билдирген, башка тилдин сөздүк составында кездешпеген сөздөр кирет.

Топонимдерди түшүнүү, аларды жараткан этникалык топ менен байланышын аныктоо, алардын пайда болушундагы тектеш жана тектеш тилдердин өз ара байланышынын ролуна баа берүү, топонимдердин бир элден экинчи элге өтүү мыйзам ченемдүүлүктөрүн изилдөө, географиялык терминологияны талдоо маселелери. жана табигый реалдуулук менен байланышкан лексика азыркы учурда эң актуалдуу болуп саналат. Географиялык аталыштар – адамзаттын руханий маданиятынын эң баалуу эстеликтери. Топонимдер тарыхый окуялардын эскерүүлөрүн сактап, белгилүү бир доордун маданий жана руханий баалуулуктарын, элдердин жана жеке адамдардын эрдигин чагылдырат.

Эквол, Р.Коутс, А.Смит, Г.Стюард, В.Уотсон, О.Падель ж.б.. Бирок, жер аттарын чечмелөөнү кыйындаткан көптөгөн көйгөйлөр, топонимдердин булактарын аныктоодогу талаштуу маселелер дагы эле бар. Англис тилинин топонимдеринде элдик географиялык терминдердин бардык байлыгы камтылган, ошону менен бирге топонимикалык бирдиктердин түзүлүшүнүн ар түрдүү моделдерин жана өзгөчө түзүлүшүн байкоого болот. Улуу Британиянын топонимикасы англис тили сыяктуу эле бай тарыхка ээ. Бул өлкөдөгү топонимдердин генезисинде табигый, социалдык-маданий, этносаясий, тарыхый, географиялык, лингвистикалык факторлор роль ойногон. Көптөгөн англис топонимдери көптөгөн кылымдар бою коогалаңдуу тарыхый окуялардын натыйжасында өзгөртүлүп, өзгөрүлүп, бурмаланган. Кээ бир учурларда жер-суу аттарында колдонулган сөздөр өлүк тилдерден келип чыккан, белгилүү аныктамасы жок; же жер аттары ар кандай мезгилдеги эки же андан көп тилдердин ортосундагы кошулмалар болушу мүмкүн [6]. Улуу Британиянын топонимикасы, бирок ар бир өлкөнүн топонимикасы сыяктуу эле, ар түрдүү. Англисче аталыштар Улуу Британияны мекендеген элдердин, негизинен келттердин, британиялыктардын, пикттердин, скандинавиялыктардын жана англосаксондордун тилинин издерин сактайт.

Келт жана эски англис жер аттары менен катар норман, латын жана эски скандинавия тилдеринен алынган жер аттары да өзгөчөлөнүп турат. Мындан тышкары, географиялык аталыштардын ичиндеги жеке ысымдардын деңгээли өтө жогору - көбүнчө булар азыркы учурда белгисиз жер ээлеринин аттары. Ноттингем - снотенгам - Снот элинин айылы [3]; Тодморден - Тод өрөөнүнүн чек арасы. Бирок Эдинбург (Эдинбург) падышалык үй-бүлө Aideen атын өз атынан сактап калган. Түндүк жана чыгышта көптөгөн жер аттары норвегиялык келип чыккан, көбүнчө энчилүү аттарды камтыйт.

Көптөгөн кылымдар бою жана бир катар тилдердин таасири астында өнүгүп келе жаткан Англиянын топонимикасы учурда ысымдардын жандуу жыйнагын билдирет. Жер аттары англис тарыхы, каада-салттары жана үрп-адаттары жөнүндө уникалдуу маалымат бере алат. Жер аттары көбүнчө адамдын же тарыхый окуянын бар экендигинин жалгыз далили болуп саналат. Pada, Cippa, Cynehild жана Jip алардын лингвистикалык сайттарынан гана белгилүү (тиешелүү түрдө) Пэддингтон, Чиппенхэм, Кенилворт жана Ипсвичте.

Адамдар жаңы жерлерди кантип аташканын түшүнүү үчүн, өзүңүздү 5-кылымдагы англо-саксондук баскынчылардын абалына коюуңуз керек. Кээ бир учурларда, алар бул жерлердин тургундары колдонгон мурунтан бар болгон ысымдарды кабыл алышкан. Мисалы, Темза, Эйвон, Вай, Оус дарыяларынын аттары келт тектүү. Алар көбүнчө Топе дарыясынын жээгиндеги Таутон жана Уайли дарыясынын боюндагы Вилтон сыяктуу ар кандай калктуу конуштардын аталыштарын түзүү үчүн колдонулган (мындай аталыштар абдан аз).

Бул аймакка үй-бүлөлөр же уруулук топтор отурукташып, анда ал үй-бүлө башчысынын аты менен аталып калган - Рединг (түз маанисинде - Редда элинин жери), Дагенхам (Дакканын - конуш, мүлк). Мындай миңдеген ысымдар сакталып калган, алар өткөн жылдардагы патриархаттын айынан эркектерге тиешелүү. Бир нече өзгөчөлүктөр бар, мисалы, Бамбург, 7-кылымдын ханышасы Беббанын аты менен аталган.

Диний, бутпарастык жана христиандык ишенимдерге байланыштуу ысымдар кеңири чагылдырылган. Херроу, Уидон жана Алхамда бутпарастык храмдарга же буркандарга тиешелүү эски англис сөздөрү бар. Вестминстер, Уитчерч жана Сент-Айвес аттары белгисиз статуска ээ болгон христиандык элементтерди камтыйт: Кенттеги Тадсхилл христиан же бутпарастык кудайга тиешелүү болушу мүмкүн.

Көпчүлүк жер аттары топографияга — жээктерге, адырларга, дарыяларга, токойлорго, дарактарга, таштарга, талааларга жана башка физикалык өзгөчөлүктөргө тиешелүү. Адырларга жана өрөөндөргө тиешелүү аталыштардын ар түрдүүлүгү англо-саксондор Европанын эң тегиз аймактарынын биринен келгендиги менен оңой эле түшүндүрүлөт, ошондуктан алар өзгөчө кылдаттык менен атүгүл эң жумшак эңкейиштерге жана адырларга маани беришкен.

Англия менен Шотландиянын айрым аймактарында тукум куума фамилиялардын консолидациясы 17-кылымга чейин уланган. Бирок жалпысынан алганда, 12-кылымда дворяндардын артыкчылыгы 17-кылымда көпчүлүк адамдар үчүн зарыл болуп калган. Маселен биз изилдообузду Оантропонимикалык фамилияларга анализ жургузсок. Мисалы: Кээ бир учурларда фамилиялар эч өзгөрүүсүз калган. Мисалы, Энтони, Нил, Аллен, Деннис, Генри, Томас, Уолтер.

Көптөгөн англис оантропонимикалык фамилияларында "мындайдын уулу" дегенди билдирген -son (Томпсон) морфемасы бар. Диксон - Диктин уулу - Диктин уулу, Эбботсон = Эбботтун уулу Эбботтун уулу.

Шотландиялык тоолуу аймактардын тургундары Mac - "уул" префиксин колдонушат: Маккартни, МакГрегор, белгилүү Макдоналд Дональдтын уулу болуп чыкты.

Ирландияда да чоң атасынын атынан О префиксин колдонуу менен фамилия түзүү күчтүү салт бар: О'Хара, О'Нил. Белгилүү англис жазуучусу О.Генри ошентип Генри деген адамдын уулу. Популярдуу рифма айтылгандай:

Mac жана O тарабынан,

Сиз ар дайым билесиз

Чыныгы ирландиялыктар, дешет алар;

Анткени алар жетишпейт

O жана Mac экөө тең

Алар ирландиялыктар эмес.

Бир катар фамилиялар Фитц- префикси аркылуу түзүлгөн (Норман Филстин «уулунан»: Фицвильям, Фиц-Гилбер, Фиц-Хью. Муну билип туруп, жазуучу Фицджералддын фамилиясы «Жеральддын уулу» дегенди билдирет деп ойлойбуз.

Жыйынтыгында, аймактык топонимдерге кайрылуу кокусунан эмес – акыркы он жылдыкта изилдөөчүлөрдүн региондук жана диалекттик материалдарды изилдөөгө кызыгуусу байкалууда. Тил илиминин арсеналында бар лингвистикалык материалды изилдөө ыкмалары өзүнчө аймактын лингвистикалык терминдер менен сыпаттамасын берүүгө, анын ичинде белгилүү бир аймактын топонимикасынын калыптанышындагы мыйзам ченемдүүлүктөрдү аныктоого мүмкүндүк берет. Жогоруда айтылгандардын бардыгы биздин “катуу илимий эмес, күнүмдүк билимге таандык” тилдик билимдердин жана маалыматтардын жыйындысында аймактык географиялык аталыштардын улуттук-маданий өзгөчөлүгүн изилдөөгө болгон изилдөө кызыгуубузду түшүндүрөт.

Эркелетүүчү сөздөрдүн туугандык жакынчылыкты билдирген сөздөрдөн атага карата кайрылуу семантикасы кыргыз жана англис тилдеринде бирдей бирок компонентери боюнча айырмаланат **ата, атаке- му father** формасы боюнча ушундай эле, же болбосо оозеки түрү: атаке, атакебай - **my dad, my daddy, my pa, my papa** ж.б. That’s **my dad** over there. (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, p383) What does your **daddy** look like? (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, p383).

Ал эми апага карата кайрылуу эки тилде тең оозеки түрүндө бир канча варианттары бар. Мисалы: **эне, энеке, апаке, апакебай - my ma, my mam, my mum, my mamma, non, my mummy** ж.б.

Алдейлеп баккан **апакем**, аманыңда көрөйүн.

Талыкшып жатпай, **энеке,**

Таанысаң боло балаңды!..(Ж.Б. 74б.)

Let me see **my dear mother**, while she is alive and here.

Don’t be passive, my dear honey,

Did you recognize me my **dear mommy**,.. (J.B.p.75)

Ал эми жогоруда айтылган туугандык жакындыкты билдирген сөздөрдү салыштырып жатып, котормодо адекваттуу берилгенби же башка улуттун дүйнө таанусуна жараша өзгөрүүгө учурап адекваттуулук сактоодо эрежелер бузулганбы деген суроо туулат. Котормочу ошол жогоруда көрсөтүлгөн сөздөрдү көбүнчө сөзмө сөз которуу менен берген, мындай шартта эгерде ошол сөздөрдүн мааниси универсалдуу мүнөзгө ээ болгон болсо, чыгарманын мааниси да, идеясы да өзгөрбөй окурманга аз да болсо туура маалымат жеткирилет. Кыргыз тили менен англис тили структуралык жактан канчалык алыс тургандыктан сөздөрдүн семантикалык структуралары да ошончолук айрымаланып турат. Мындай көрүнүш бизге белгилүү болгондой ар бир маданияттын өзүнүн дүйнө кабыл алуусунан жана аны чагылдыруу өзгөчөлүктөрүнөн чыгып келет. Бул ыңгайдан шарт караганда котормодо бир катар жаңылыштыктар, каталар бар экендиги көрүнөт.

Таанып ал, тээтиги сеники **уулум**»,

Карачы жаңылыгын, сулуулугун…! (А.О. 16 б).

«Remember that star, **my lad**, it’s your’s», he said,

«Just look how fine it is, so clear and bright..!» (А.О.p.17). Котормочу «**уулум- my lad-юноша, балам**» **сөзүн** эки тилде тең бирдей эле жакынчылыкты туюндуруп жатат, бирок **уулум**- **son** (уул, бала) менен берилсе котормо так, жакыныраак болмок.

Дүйнө- өмүр, **уул** бердиң **бала** бердиң,

Дүйнө-өмүр, алоолонуп жана бердиң,.. (А.О. 136 б).

World-you gave us life, and **children** too,

World-that life caught fire, and to ashes burned…? (А.О. р.144). **Уул** бул эркек бала англис тилинде **son**, ал эми **бала** жалпы эле **перзент - child** деген тушунукту берген, котормочу жалпылап **children-балдар** деген сөзү менен алмаштыргандыктан, англис окурмандарына кыргыз тилиндей таасир бербей, бир аз супсагыраак берилип калган, себеби уйкаштыкты сактоо максатында алмаштыруу ыкмасы тандалган.

Мен **энем**дин жомокторун жаттагам...(Т.А. 38б.)

**My mother** tells

Her wonderful fairy-tales. (T.A.p.39)

Элге кызмат кылгын,-деп

**Энем** мени төрөдү.(Ж.Б. 22б.)

To serve my nation was my mission,

**My mother** gave birth for this reason.(J.B.p.23). Бул келтирилген мисалдарда кыргыз тилинин өзгөчөлүгүн байкоого болот, себеби кыргыз тилинде «**апа-эне**» болуп өзгөртүлүп колдонула берет, ал эми англис тилинде « **mother**,**mommy** гана **апа, grandmother, granny- чон эне**»-деген түшүнүктү берет, сөздүн түзмө-түз котормосу дал келбеген менен мааниси адекваттуу берилген. Оозеки кепте өз **энеси** болбогон менен **апа** сөзү колдонула берет. – **Апа**, эмнеге келдиңиз эле? **Апага** оорун берип койгула, сыяктуу жагдайга карата колдонулуп келе жатат. Те илгертеден келе жаткан бул биздин маданиятыбыз улуу кишилерге көрсөткөн сыйыбыз, урматтообуз. Жогоруда айтылган ойлорубузду дагы бир мисал тастыктап олтурат.

Жок, **энеке**, сенин күчүң ошол күч,

Жер солкулдап, душман туусу кыйраган. (А.О.64б)

Алдейлеп ааламды терметкен,

**Ак пейил апамдай** түн гана? (Т.А. 26б.)

Where is the night? my **kind mother**?..(T.A. p.27). Бул ыр саптарында «**ак пейил апамдай - my kind mother - ак көңүл апа**»,-деп котормо адекваттуу беруу менен англис тилдуу окурманга элестуу, таасир тартуулаган. Автордун берген образы жоголуп кеткен жок. Ырдын идеясы толук берилип, англис тилиндеги окурманга толук жетти десек жанылышпайбыз.

«Ашык болуп издеп жүрүп мен таптым.

**Колуктум**дан мурда сүйүп өзүңдү,

өз жанымдан жармысынан жараттым» деген ой англис маданиятынын өзгөчөлүгүн адамдардын дүйнөнү кабыл алуу айырмачылыгын эске алып төмөндөгүчө сүрөттөгөн:

Your earlier parent swans loved you, I guess

But I gave half of my soul to fashion you.

Ал эми **колукту, жары, зайыбы** деген тушунук англис тилде bride, spouse сөздөрү менен берилиши керек болчу, котормочу «parent swans loved you» деген сүйлөмдү кошумчалоо менен англис тилиндеги уламыштарынын бирөөсүндө колдонулуп жүргөн «swan song» деген сөз айкашынын мааниси окурманга социалдык фон катары кызмат кылат, себеби анда ак куулар (ургаачысы менен эркеги) өлөр алдында чогулуп бийлешип, бири-бирине болгон акыркы сүйүүлөрүн көрсөтүшөт экен. Англис тилиндеги сүйлөөчү же англис эли өзү бул маалыматты «swans loved you» деген сөз айкашы аркылуу, жогоруда көрсөтүлгөн социалдык фондун жардамы менен берилген идеяны, теманы толук кандуу кабыл алышып, кыргыз окурмандарындай эле таасирленүү менен түшүнүшөт.

Туугандык жакындыкты билдирген терминдерден ар бир элдин маданиятында, карым катнашына жараша өзгөчөлүктөрдү жана окшоштуктарды байкоого болот. Ар бир улутта адам болгондон кийин албетте ата энеси, тууган-уругу бар эмеспи бирок эркелетүүсү, кайрылуусу, ич ара мамилелери ар башка. Жогоруда келтирилген мисалдардан улам тектеш эмес тилдердеги окшоштуктарды байкоо менен эле айырмачылыктардын да бар экендигине күбө болдук. Турмушубуздагы болуп жаткан башка тилдик элементтерге караганда поэтикалык элестер, аталыштар, адамдын аң-сезиминде элестүү болуп кабылданып, дүйнө туюмубузду кеңейтип, окурмандын дайыма эсинде кала турган саптар эстетикалык жүктү же функцияны алып жүрөт. Көркөм котормону адекватуу деңгээлге жеткирүү үчүн которуп жаткан чет тилин жакшы, ал тургай эң жакшы билүү аздык кылат, адекваттуу котормого жеткирүү үчүн ошол жакын алакада болуп жаткан эки башка маданияттагы элдин жашоосун, дүйнөнү таанып билүү туюмун, маданиятын, улуттук стереотиптин өзгөчөлүгүн, тарыхын, социалдык абалын, психологиясын, каада салтын, үрп –адатын билүү котормонун адекваттуу болушунда чоң роль ойнойт.

Котормонун жалпы теориясынын негизги проблемаларыынын бири катары оригинал менен котормонун мазмундарынын эквиваленттүүлук мамилесинин маңызын ачуу, түшүндүруу маселесин эсептөөгө болот. Себеби которуунун ишке ашышы же ашпай калышы, же болбосо чабал которулушу тилдик бирдиктердин ортосундагы маанилик мамилелерге байланыштуу келип чыгаары жалпыга маалым. Котормонун семантикалык проблемалары эки тилдин чегиндеги сөз маанилеринин бири бири менен “кесилиши”же туура келбей калышы. Ал маанинин узустук туруктуулукка жетиши же жете электиги, маанилик катмарлануулардын ар кандайлыгы, эки тилдеги сөздөрдүн ар кандай тексттердин курамында келгенде ар кандай контексттик маанилерге ээ болуу менен, кубулуу динамикасынына ээ болушу сыяктуу көптөгөн проблемалардын катарынан турат.

Демек, котормонун бирден бир татаал табияттуу проблемасы катары эки тилдин тилдик каражаттарынын семантикалык жактан ар кандай мааниде потенциалдуу колдонуу мумкунчулугунун, семантикалык резервинин бирдей эместигин баса белгилеп айтуу зарыл. [Кенжебаев, 2014:93]

Биздин жандуу кебибиздин потенциалдуу маанилик минимуму катары сөз эсептелгендиктен, сөздүн котормонун лексика-семантикалык маселелериндеги борбордук ордун белгилөө менен, лексиканын которулушуна байланыштуу төмөндөгүдөй жагдайларды белгилөөгө болот. Сөз-тилдик колдо өз алдынча мааниге ээ болгон тилдик бирдик.Ал эми текстте болсо, сөз –тексттин комплекстүү мазмунунун кичине бөлүгү.

Которулуп жаткан тексттин тибине карай сөз же сөздөрдүн тобу мазмундун компоненттеринин иерархиясынын ар кандай деңгээлине тиешелүү болуп калышы мүмкун, андыктан тексттик рангада алганда бардык эле сөздөрдү которо берүүнун зарылдыгы болбой да калат. Сөздөр башка сөздөр же сөз айкаштары менен контекстте келип, бирок мааниси өзүнүн баштапкы өзүнчө тургандагы маанисине туура келип калса, түз маанисиндеги эквиваленти аркылуу таржымалданат. Сөз көп маанилүүлук касиетине ээ, андыктан котормодо сөздун мааниси контекст аркылуу аныкталып, нын так ошол контексттеги мааниси эске алынуу менен варианттык шайкештик аркылуу которулат.

Бир тилдеги сөз экинчи тилдеги сөз менен маанилик жакттан толук шайкеш келбей калган учурларда трансформациялоо зарылчылыгы келип чыгат.Маселен, лексикалык алмаштыруулар, генерализациялоо(жалпылоо), конкреттештирүү, компенсациялоо сыяктуу трансформацилык амалдар аркылуу которууну айтууга болот. Которуу практикасында сөз котормонун өз алдынча бирдиги катары каралышы да ыктымал. Бирок тексттин которулушунда сөздөн башка бирдиктер дагы бар экендигин жана сөз котормонун башка бирдиктеринин гана бири экендигин которуу тажрыйбасында эске алуу керек. Туугандык терминдер контексте эмес көбунчө өз алдынча мааниге ээ. [Кенжебаев, 95]. Маселен, (Акылайдын кайын атасы) Кан кудабыз 75 жылдык маареке өткөрдү. Кыргыз тилинде “кан куда” түшүнүктүү, ал эми англис тилине “куйөө баламдын атасы 75 жылдык маареке”өткөрду. My son-in-law’s father hold a 75 years anniversary. (биздин котормо)

Son-in-law’s father-куда түшүнүгүн берсе кан деген сөз таптакыр түшүрүлгөн,себеби британ маданиятында тууган катары эсептелинбейт.Ал эми кан куда деген туугандык терминдеринин түшунүгү жок. [Кенжебаев,93]

Кыргыз маданиятында тууганчылык атоолор *куда, кудача, келин, күйөө бала, кайын ага, кайын эже* атоолор акыркы мезгилдерде аталбай, колдонулбай баратат. Маселен,кыргыз маданиятында “куда”- кыйыр тууган, анын “кан куда”, “бел куда”, “бешик куда” деген турлөрү бар. “Кан куда”- улуу уулунун же кызынын кайын атасы, “бел куда” – кыйыр туугандардын жолдоштордун, жакын достордун үйлөнгөндө же үйлөнгөнгө чейин кызын алып берүү,уулун үйлөөгө убадалашуусу( шерттешүүсу); “бешик куда”- наристе ымыркай бешикте кезинде кудалашуу тууралуу убадалашуусу.

**3-баптын жыйынтыгы**

Индоевропа элдеринин жаралуу жана өнүгүү тарыхында тууганчылык аталыштар эбегейсиз зор орду бар экендиги далилденди.

“Кыргыз жана англис тилдеринде тууганчылык аталыштары салыштырып изилдөөнүн натыйжалары жана алардын колдонулушу” деп аталган бапта тууганчылык терминдердин жалпы системасын жана Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык - туундулук терминдердин сөз түзүү структурасы көркөм адабияттын материалында репрезентацияланышы каралып, көркөм, поэтикалык этимологиялык колдонулуу өзгөчөлүктөрү иликтенди.

Аталган илимий аспектисин анализдөөнүн натыйжасында ал эки тилде тең илимий менталитет эки тилде тең өнүгүп жаткандыгына байланыштуу англис жан кыргыз тилдеринде репрезентациялаган лексикалык каражаттардын колдонуу орду бир дагы жана ар түрдүү экендиги тастыкталды.

Ири фактылык материалдын негизинде кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык аталыштар публицистикалык, поэтикалык, эпикалык колдонулушу талданды.

Кыргыз жана англис тилдериндеги макал-лакаптардын жана фразеологизмдердин когнитивдик табияты сыпатталып, омоктуу тыянактар чыгарылды.

Макал – лакаптар жашоо – шартыңды, кылган ишиңди, эл менен, тууган менен болгон мамилеңди, баккан малыңды, жыйган дүнүйөңдү бүтүн чагылдырып турат. Кайсы улут болбосун улуттун каада – салтын, адатын, кыялын, мүнөзүн, кээде адамдын тике өзүнө карата айтылса, айрым учурда башка жаныбарларга, буюм – тайымдарга ооштурулуп, кыйыр мааниде пайдаланылып, макалдар аркылуу тарбия беришкен.

Тилдик материалдарды аталган стилистикалык каражаттардын алкагында иликтөө натыйжалуу экендиги белгилүү болду.

Тууганчылык атоолордогу лексикалык бирдиктерди которууда эки тилдеги тилдик шайкештиктерден сырткары, этникалык топтордун маданиятын, менталитетин дагы мыкты билүү талап кылынышы ачыкталды.

Жалпы жыйынтыгында, топонимика термининин белгилүү бир территориядагы географиялык аттарды билдирүү менен бирге, ага таандык топонимикалык изилдөө жактарын да өз ичине камтыган кеңири мааниси басымдуураак боло баштагандыгын айрыкча белгилей кетүүгө тийишпиз. Көпчүлүк изилдөөлөрдө *топонимия* термини санак түрүндө же топ-тобу менен аталып өтүлүүчү топонимдердин жыйындысын гана билдирип калат. Мисалы, белгилүү бир территориядагы тоолордун, жайлоолордун, кыштактардын, шаарлардын, суулардын аттары жалпысынан топонимдер деп атала берет. Айталык, Жалалабад областынын топонимдери дегенде ушул областтын чегиндеги бардык кыштактардын, шаарлардын, тоолордун, жылгалардын, суулардын жана башка ар кандай жерлердин аттары эсте тутулат. Ал эми аз санда болсо дагы туугандык аталыштагы топонимдерди кезиктиребиз.

Англиянын топонимиясына ар кандай тилдердин таасири проблемасын кароого байланыштуу тигил же бул тилдин таасири тиешелүү мезгил ичинде канчалык байкалган жана бул таасирдин издери канча убакытка чейин сакталган деген суроолор туулат. Синхрондук талдоо жагынан, бул өз аталыштарында чет тилдин элементтерин сактап калган объекттерди аныктоону талап кылат. Диахронияга экскурсиялар топонимдердин келип чыгышынын жана эволюциясынын тарыхына байланыштуу маалыматтарды берет жана аталыштардын азыркы формасында чагылдырылат.

**КОРУТУНДУ**

Азыркы учурда тууганчылык атоолорду изилдөө толук системага салынган эмес, анын эң кеңири тараган аныктамасы катары кандайдыр бир тилде сүйлөгөн элдин тарыхый жана маданий тажрыйбасынын негизинде куралган тууганчылык терминдердин топтому эсептелет. Ал атоо функциясынан тышкары ар бир элдин маданий кодун, мамиледеги улуттук бөтөнчөлүктөрдү чагылдыргандыктан, аны изилдөөнүн лингвомаданий өңүттөрүн изилдөө зарылдыгы актуалдуу мүнөзгө ээ. Изилдөө ишинде ушул өңдүү өзөктүү маселелер каралып, төмөндөгүдөй тыянак-натыйжалар алынды:

Киришүү бөлүмүндө айтылгандай, кыргыз тил илими жаатында кыргыз тилиндеги тууганчылыкка байланышкан терминдер менен алардын англис тилиндеги функционалдык аналогдору жогоруда саналып өткөн өңүттөрдөн салыштырылып изилденбегендиги изилдөө ишинин актуалдуулугун айгинелейт. Ишибизде тууганчылык терминдердин семантика-функционалдык табиятындагы жалпылыктар менен айырмачылыктар аныкталып, алардын колдонулуу чөйрөлөрү контрасстивдик өңүттөн изилдөөгө алынып, алардын кыргыз жана англис тилиндериндеги семантика – функционалдык табиятын, тексттик алкактагы коммуникативдик потенциалын изилдөөдөн соң төмөндөгүдөй жыйынтыктар, натыйжа-тыянактар алынды:

Туугандыктын көптөгөн биологиялык, социалдык мамилелерине ылайык, ар кайсы элдердеги тууганчылык терминдеринин ырааты ар башкача жайгаштырылган. Мындай "катмарлануу" ыкмасы туугандык системанын ар бир элдеги өзгөчөлүгүн аныктай тургандыгы кыргыз жана англис тууганчылык терминдеринин лексика-семантикалык, семантика-структуралык, семантика-функционалдык табияты изилденип, конкреттүү тилдик иллюстрациялар аркылуу көрсөтүлдү.

Тууганчылык тутуму үй-бүлөлүк мамилелердин ар кандай түрлөрүнө карата колдонулган терминдер менен, ошондой эле белгилүү бир социалдык мамилелер тутуму менен байланыштуу экендиги кыргыз жана англис тилдериндеги тилдик иллюстрациялардын мисалында талдоого алынган. Мындан тышкары ар бир маданиятта тууганчылык түшүнүгүнүн коомдук-социалдык аспектисине байланышкан маселелер Н. А.Бутинов, П. Кирхгоф, К. Леви-Стросс, Р. Лоуи, Б. Малиновский, Л. Г. Морган, М. Мосс, А. Радклифф-Браун, А. М. Золотарев, Д. А. Олдерогге өңдүү окумуштуулардын эмгектериндеги көз караш, концепцияларга негизделип каралган.

Тектеш эмес кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык терминдеринин системасынын өнүгүшүнүн жалпы тенденциялары полисемиянын пайда болушунан, терминдердин пассивдүү лексикага, атап айтканда, архаизмдерге айланышынан, тууганчылыктын конкреттүү терминдеринин сандык кыскарышынан, алардын маанилеринин семантикалык трансформацияларга кабылышынан байкала тургандагына да тиешелүү мисалдар келтирилип, талдоого алынган.

Демек, тууганчылык түшүнүгүнүн трансформацияланышы, ошону менен бирге тууганчылык терминдеринин активдүү лексикалык катмардан пассивдүү лексикага өтүүсү өңдүү процесстер изилдөөчүлөр тарабынан бир ооздон белгиленип келген. Маселен, тууганчылыкка түз же кыйыр байланышкан салт-санаа, үрп-адат, жөрөлгөлөр жана аларга карата колдонулуп келген атоолор, терминдер, башка тил каражаттары өңдүү эле, көөнөргөн лексикалык катмарга же пассивдүү лексиканын курамына кирип кала тургандыгына бир катар чыгармалардан тиешелүү мисалдар келтирилген.

Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык иерархиясы тарыхый, маданий, биосоциалдык факторлорго түздөн-түз байланыштуу экендиги тууганчылык терминдеринин функциялык-семантикалык талааларынын салыштырылышы аркылуу аныкталган жалпылыктардын, универсалийлердин, ошону менен бирге улуттук бөтөнчөлүктөрдүн, уникалийлердин тилдик иллюстрациялардын мисалында ар тараптуу иликтениши аркылуу тастыкталган. Мындан тышкары тууганчылыктын кыргыз жана орус маданияттарындагы патрилиниялуулугу каралып, анын кыргыз тилиндеги туруктуу мүнөзү талдоого алынган.

1. Иште изилдөөнүн материалдары жана методдору аныкталып, объекти жана предмети такталды. Лингвистиканын жана салыштырма тил илиминин теориялык жана эмпирикалык методдорун колдонуу биздин изилдөө үчүн ыңгайлуу болду. Ага ылайык, кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык- терминдердин сөз түзүү структурасы талданып, жакынкы жана алыскы, кандаш жана кандаш эмес атоолор аныкталды. Аталган терминдердин структурасы өтө кең жана ар түрдүү экендиги белгиленди. Эки тилдин материалын салыштыруунун негизинде тууганчылык аталыштардын ортосундагы окшоштуктар жана айырмачылыктар такталды.

2. Тууганчылык терминдерди изилдөөдө колдонулган бир катар методдор сыпатталды. Тууганчылык атоолордун колдонуу абалын сыпаттоо үчүн анын тилдик бирдиктердин лексикалык - семантикалык чөйрөсүндө репрезентацияланышын синхрондук жактан изилдөө зарыл. Тууганчылык атоолордун синхрондук абалын талдоодо диахрондук өзгөчөлүктөрү кошо изилденет. Ассоциативдик эксперимент жүргүзүүдө тууганчылык атоолордун номинативдик талаасын түзүүгө, мазмунун талдоого, ордун аныктоого жардам берет. Тууганчылык атоолордун номинативдик талаасын түзгөн жана репрезентациялаган тилдик каражаттардын семантикасын сыпаттоо түшүндүрмө сөздүктөрдөгү аныктамалар, компоненттик анализ жана башка бир катар салттуу методдор аркылуу ишке ашат.

3. Жандаштырма (же жандаштырып салыштырма) методтектеш эмес эки тилдин кыргыз жана англис тилинин фактыларын сыпаттап, окшош жана айырма жактарын аныктоого, накыл сөздөрдү бир тилден экинчи тилге которуп талдоого жол ачат. Бул метод практика үчүн, айрыкча экинчи тилди үйрөнүүчүлөр үчүн чоң өбөлгө түзөт. Анын принциби боюнча жүргүзүлгөн иликтөөнүн натыйжалары салыштырма-типологиялык изилдөөлөргө кошумча материал катары кызмат кылат.

4. Ар бир маданиятта тууганчылык терминдер тарыхый, генетикалык жана маданий жактан эң байыркы лексикалык катмарды түзөт. Туугандык мамилелер коомдун калыптанышы жана өнүгүшү менен байланыштуу экендиги талашсыз. Адамдар ортосундагы туугандык байланыштар түз, б.а., кандаштык байланышка (жакын туугандар) же социалдык мамилелерге негизделип түзүлөт.

5. Тууганчылык терминдердин көркөм чыгармалардын текстинде семантика-функционалдык табияты талданды. Ал поэтикалык контекстте жалпы адамзаттык баалуулуктарды чагылдырат. Лингвистиканын негизги темасы катары изилденген тууганчылык терминдер иликтөөдө көркөм адабий тексттерди кароо маанилүү, анткени аларда улуттук тилдик аң-сезимдин образдары жана формалары камтылган.

6. Кыргыз жана англис тилдериндеги тууганчылык атоолордун мазмуну илимий аспектиде аныкталды. Аталган тууганчылык терминдер илимий мүнөзгө дагы ээ экендиги артыкчылыктуу. Аны вербалдаштырган жана репрезентациялаган бардык терминдер, сүйлөмдөр жана тексттер тууганчылык терминдердин табиятын чагылдырат. Тууганчылык терминдер салыштырылып жаткан эки тилде тең “тууганчылык атоо” боло алат.

Кыргыз жана англис туугандык терминдерин салыштырып көрсөк, азыркы кыргыз тилиндеги көптөгөн терминдер колдонулбай калганына карабастан, кыргыз тилиндеги туугандык терминдер англис тилине салыштырмалуу ар түрдүү.

7. Морфологиялык түзүлүшү боюнча кандаштыкка негизделбеген туугандык терминдери морфологиялык жана лексика-синтаксистик жолдор менен түзүлгөн. Кыргыз жана англис тилдеринде жаңы туугандык терминдерди түзүүдө сөз түзүүчү аффикстер катары жеке-3-жактын ээлик суффикстери колдонулган.

8. Туугандык терминдер туугандарга карата колдонулат, ошондой эле туугандык мамилелерди билдирет. Сөздөрдүн башка семантикалык топтору менен катар, алар тигил же бул элдин тилдериндеги эң туруктуу жана архаикалык катмарлар. Ар бир тилдин лексикасында тууганчылык терминдери-бул үй-бүлө мүчөлөрүнүн же өз ара келип чыккан үй-бүлө топторунун ортосундагы мамилелерди мүнөздөөчү сөздөрдүн тобу. Өндүрүштүн негизги каражаттарына, б.а. жерге биргелешип ээлик кылган туугандардын бирдиктүү тобу болгон ар бир уруу топторго жана акырында өзүнчө үй-бүлөлөргө бөлүнөт, бирок бул үй-бүлөлөр экономикалык өз алдынчалыкка ээ эмес. Жупташкан үй-бүлөнүн негизги өзгөчөлүгү - бул көйгөйлөр этнографиялык адабиятта көп чечмеленгендей, никенин туруктуулугунда же туруксуздугунда эмес, анын экономикасына уруунун же анын бөлүнүшүнүн баш ийүүсүндө. Уруунун биримдигин бузган жаңы экономикалык шарттар пайда болгондо, албетте, анын структурасында да өзгөрүүлөр болуп жатат. Уруунун айрым үй-бүлөлөргө бөлүнүшүндө чоң патриархалдык үй-бүлө пайда болот, анда болгон уруулук тартиптер жаңы мамилелерге орун берет, сыйынуу жана жалпы аталыш жаатында гана сакталат. Бул учурда, туугандык мамилелердин негизи мындан ары уруу эмес, чоң патриархалдык үй-бүлө болот.

9. Тууганчылык тутумуна кирген адамдардын же топтордун мамилелери терминологиялык жактан ар бир элдин тилинде белгиленет. Белгилей кетүүчү нерсе, туугандык терминология тилдин феномени катары социалдык көрүнүш болгон туугандык мамилелердин тутумуна караганда дагы консервативдүү. Ар бир конкреттүү учурда тууганчылык терминдеринин системасы тууганчылыктын социалдык организминдеги реалдуу мамилелерди, байланыштарды чагылдырат, бирок коомдун өнүгүшүнүн мурдагы баскычтарында пайда болгон социалдык категориялар аркылуу. Терминологиянын жаңы элементтери эски категорияларды колдонуу мүмкүн болбогондо же алар жетишсиз болгондо пайда болот. Ушуга байланыштуу, тууганчылык терминдер системасында бүтүндөй системанын түзүлүшүнүн ар кандай этаптарына тиешелүү терминдердин мындай топторунун болушу, ошондой эле мурунку мезгилдин системасында окшоштуктары жок терминдердин болушу мүмкүн.

10. Тил материалдарын системалуу изилдөө көбүнчө компоненттик талдоо ыкмасы менен байланыштуу, анын маңызы ар бир бирдиктин мааниси семантикалык компоненттерден, семемалардан же белгилерден турат. Мисалы, Байке деген сөз алты семантикалык компонентти (маанини) билдирет: 1) "эркек адамдын белгиси"; 2) "ата-эне"; 3) "горизонталдык сызык боюнча тууган"; 4) "кандаш (кандаш эмес) тууган"; 5) "биринчи муундагы тууган": 6) "сүйлөөчүнүн улуусу жана кичүүсү". түздөн-түз коомдогу жыныстык-курактык топтордун ортосундагы коомдук жана үй-бүлөлүк-нике мамилелердин системасын өнүктүрүү белгилүү бир этабын, көлөмүн чагылдырат.

11. Туугандык терминдерине экспрессивдүү жана эмоционалдык түс мүнөздүү. Тууганчылык терминдеринин эң көп саны кыргыз тилинде кездешет жана туугандык мамилелердин структурасынын эң кеңири деталдуулугунун көрсөткүчү болуп саналат, бул кыргыз коомунун турмушундагы сакталып калган актуалдуулуктан кабар берет.

12. Тууганчылык терминдер миграциялык мүнөзгө ээ: тигил же бул диалектке, тигил же бул тилге оңой эле кирип кетет. Англис тилинин диалектилеринде негизинен француз тилинен алынган терминдер кездешет. Кыргыз тилинде тууганчылык терминдери бардык социалдык жана курактык топтордо кепте колдонулат жана алар кыргыздардын кептик пайдалануусунда кеңири, бардык жерде колдонулат. Баяндамачы адатта маектешинин атын тууганчылык менен атайт.

13. Кыргыз тилинде колдонулган тектеш эмес тилдерде тууганчылык терминдери негизинен универсалдуу окшоштуктарга ээ эмес. Кыргыз тилинде туугандык терминдердин кеңири колдонулушу бир нече факторлор менен түшүндүрүлөт: 1) кыргыз элинин турмушундагы үй – бүлөлүк – туугандык мамилелердин мааниси жана анын бутактуулугу; 2) үй – бүлөлүк-туугандык мамилелердин тутумундагы тигил же бул статус бири-бири менен баарлашууда башка мүчөгө карата жүрүм-турумдун белгилүү бир тибин шарттайт; 3) кыргыздардын жашоосундагы туугандык мамилелердин системасы-баарлашуунун бардык түрлөрүн үй-бүлөлүк мамилелердин тоналдуулугуна которуу тенденциясын шарттайт. Азыркы тилдерде көптөгөн лексикалык бирдиктер латын жана башка тилдерден алуунун натыйжасында пайда болгон жана ошондуктан жалпы тамырдын болушу менен мүнөздөлөт.

14. Кыргыз жана англис тилдеринин туугандык терминдерин салыштырып көрсөк, этимологиялык жактан эки тилде тең келиндер жаңы үй-бүлөгө жок жерден "кирген" үй-бүлөлүк мамилелер жөнүндөгү байыркы түшүнүктөрдүн издери сакталып калган.

Кыргыз маданиятында кыйла эскичил жана туруктуу, демек, кыргыз тилинде үй-бүлө, үй-бүлөлүк ысым эркек сызыгы боюнча өтөт, кыздар турмушка чыккандан кийин үй-бүлөдөн чыгып, ата-энеси кызга төркүн болуп калат, аялынын ата-энеси да сырт киши болуп калышат, кызын жаңы үй-бүлөгө беришет жана алардын ортосундагы байланыш анын жаңы үй-бүлөсүнө, күйөөсүнүн үй-бүлөсүнө салыштырмалуу экинчи орунга чыгат. Ошондуктан кыргыз элинде «Чыккан кыз чийинден сырткары» деген макал айтылып калган. Морфологиялык түзүлүшү боюнча тууганчылык терминдери сөз жасоонун үч жолу менен түзүлөт: морфологиялык, лексика-синтаксистик, морфологиялык-синтаксистик. Эң жемиштүүсу лексика-синтаксистик жол.

15. Кээ бир туугандык терминдер акырындык менен жалпы колдонуудан чыгып жатат, ал эми башкалары жигердүү кабыл алынат жана элдин тилинде туруктуу колдонулат.Туугандык терминологиянын мындай өздөштүрүлүшү жана трансформациясы мындан ары элдин социалдык турмушунун айрым аспекттеринин өзгөрүүсүнүн өзгөчөлүгүн эске алуу менен каралууга тийиш.

16. Азыркы этапта изилденген тилдерде туугандык терминдердин номенклатурасын өнүктүрүүнүн жалпы тенденциялары ар кандай тилдердин системаларынын жакындашуусун күбөлөндүрөт. Эгерде мурда батыш европалык жана славян системаларынын айырмачылыктары айкын болсо, убакыттын өтүшү менен изилденген тилдердеги так чектер эскирип, туугандык номенклатураны жөнөкөйлөтүүгө карата жалпы тенденциялар байкалган.

17. Коомдун өнүгүшүнүн азыркы абалы, мамилелердин эркиндиги, нике институтунун туруксуздугу туугандык терминологиядагы өзгөрүүлөргө алып келди. Азыр "тууган" түшүнүгүнө киргизилген маани он жыл мурдагыга караганда кыйла кененирээк. Кээде кандаш туугандар бири-бирин жакын адамдар катары эсептешпей, тескерисинче, чоочун адамдар (биологиялык жактан тектеш эмес) жакын адамдар катары мамиледе болушат.

18. Топонимдерди лексико-семантикалык жагынан лингвистикалык аспектиде кароодо алардын кандайча тилдик каражаттардын негизинде пайда болуу жагы эске алынат. Жер-суунун аттары узак убакыттардан бери келе жаткандыктан калькалоо, тавтология жолдору болушу мүмкүн, синонимдер, омонимдер кездешет. Улуу Британиянын топонимикасы, бирок ар бир өлкөнүн топонимикасы сыяктуу эле, ар түрдүү. Англисче аталыштар Улуу Британияны мекендеген элдердин, негизинен келттердин, британиялыктардын, пикттердин, скандинавиялыктардын жана англосаксондордун тилинин издерин сактаган.

**КОЛДОНУЛГАН АДАБИЯТТАР**

1. Абаев В.И. О родовых отношениях и о терминах родства у осетин // В кн. Энгельс и языкознание.-М.: Наука, 1972,-с. 239.

2. Абдувалиев И. Этимология жана лексикография. – Бишкек, 2002. 2

3. Абдуллаев Э.Э., Исаев Д. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү. Ф.: Мектеп, 1969. 450 с

4. Абрамзон С.М. О некоторых терминах родства в тюркских языках // В кн.

TURKOLOGIA. К 70-летию академика А.Н.Кононова.-Л.: Наука, 1976.-с.

5. Алишова М.К. Виды стилистических трансформаций при переводе эпитетов с кыргызского языка на английский: Дис. ...канд. филол. наук.-Б., 2009.-160с.

6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.

7. Барабаш Т. А. Грамматика английского языка [Текст] / Т. А. Барабаш. – М.: Высш. шк., 1983. – 240 с.

8. Баглай В.Е. Некоторые традиции семейно-брачных отношений и терминология родства древних ацтеков // Алгебра родства. Санкт-Петербург, 1998. - С. 20-12-13.

9. Бархударов А. С. Грамматика английского языка [Текст] / А. С. Бархударов, Д. А. Штеллинг. – М.: Высш. шк., 1983. – 422 с.

10. Баскаков Н.А. Русские фамилии тюрксого происхождения М.,1979.

11. Бернштам А.Н. К семантике термина oyul“сын” // Язык и мышление. Т.IX.-М.-Л., 1940,-с.97

12. Бигельдиева М.М. Казак жәнэ түрік әйел антропонимиясы: Автореф.дис….канд.филол.наук.-Алматы,2010,-24 с.

13. Бикбулатов Н. В. Башкирская система родства / Н. В. Бикбулатов. – М., 1981.

14. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. М.: Русский язык. 1980

15. Будагов P.A. История слов в истории общества. М.: Просвещение, 2005.

16. Бурыкин А.А. Термины родства как объект лингвистического анализа (круг проблем и аспекты исследования) // Алгебра родства: Родство. Системы родства. Системы терминов родства / Отв. ред., авт. предисл. В.А. Попов; РАН. МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера). СПб.: МАЭ РАН, 1998. Вып. 2. С.

17. Бурыкин А.А. Соотношение линейной фонологической структуры слова в алтайских языках// Вопросы востоковедения. Кононовские чтения XII. СПб., изд. СПбГУ, 2001.

18. Бурыкин А.А., Булатова Н.Я. Система терминов родства эвенков (Предварительные материалы к описанию) //АР-3.

19. Бурыкин А.А., Летягина Н.И. Система терминов родства тувинцев (в сравнении с терминами родства других тюркских народов Южной Сибири) // АР4.

20. Викторова Л.Л. Монголы. Происхождение народа и истоки культуры. М., 1980.

21. Гухман М.М. Доиндоевропейские термины родства в германских языках.//В кн. Памяти академика И.Я.Марра.-М.,-Л., 1938.-с.93-115.

22. Джафаров Г. Употребления и изменения в значении терминов родства в современном азербайджанском языке. Канд. диссер.-М., 1968;

23. Исмаилов И. Туркий тилларда кавм-кориндошлик терминлари. Тошкент, 1966.

24. Исаев Д. Жер суу аттарынын сыры.Фрунзе. 1977.-172 с

25. Жапаров Ш.Ж. Словарь киргизских личных имен. Фрунзе,1979. -85с.

26. Мартынова Е.П. Материалы по терминам родства и свойства хантов //АР-1.

27. Молчанов О.Т., К.Конкобаев Топонимия Южной Киргизии 1981,№5 с87-90.

28. Виноградов В. В. Русский язык [Текст] / В. В. Виноградов. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.

29. Демографический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. Д. И. Валентей. – М.: Сов. Энциклопедия, 1985. – 607 с.

30. Жигадло В. Н. Современный английский язык. //Теоретический курс грамматики [Текст] / В. Н. Жигадло, И. П. Иванова, Л. Л. Иофик. – М.: Высш. шк., 1956. – 350 с.

31. Жукова, Л. В. Типологический анализ терминов кровного родства в английском и шорском языках [Текст] / Л. В. Жукова // Гуманитарные науки в Сибири. – 2009. – № 4. – С. 101 – 105.

 32. Иванова, И. П. – Теоретическая грамматика современного английского языка [Текст] / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов. – М.: Высш. шк., 1981. – 285 с.

33.Кононов А.Н. Кэтимологии слова огул “сын” //филология и история монгольских народов. Памяти академика Б.Я.Владимирцева- М., 1958, -с.175-176.

34. Кузнецов А. М. Сопоставительно-типологический анализ терминов родства английского, датского, французского и испанского языков. // Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем [Текст] / А. М. Кузнецов. – М.: Наука, 1971. – С. 269-277.

35. Гиренко Н. М. Латеральность и линейность как дифференцирующие признаки социального организма родства // Алгебра родства: Родство. Системы родства. Системы терминов родства/Отв. ред., авт. предисл. В.А. Попов; РАН. МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера). СПб.: МАЭ РАН, 1999. Вып. 3. С. 82–96 41

37. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977

38. Дзибель Г.В. О системном подходе к феномену родства // Алгебра Родства. СПб.: МАЭ РАН. Вып. 7. 1995

39. Добронравии Н.А. Термины родства, имена родства и компаративистика // Алгебра родства. Санкт-Петербург, 1998. - С. 42-46.

40. Дыйканов К. Кыргыз тилиндеги үндүүлөр. Фрунзе, 1956, 71-бет

41. Дыйканов К., С. Кудайбергенов, Ю. Яншансин. Кыргыз жазуусунун тарыхынан. Фрунзе, 1958, 16-бет.

42. Жигадло В. Н. Современный английский язык. //Теоретический курс грамматики [Текст] / В. Н. Жигадло, И. П. Иванова, Л. Л. Иофик. – М.: Высш. шк., 1956. – 350 с.

43. Жукова Л. В. Типологический анализ терминов кровного родства в английском и шорском языках [Текст] / Л. В. Жукова // Гуманитарные науки в Сибири. – 2009. – № 4. – С. 101 – 105.

44. Жумалиев С. «Манас» эпосунун лексикасынын хроно-топологиялык стратификациясы. Докт. Дисс. Адистиги: 10. 02. 01 – Кыргыз тили. –Б., 2015.

45. Закирова С. Эмгектенүүдөн талбаган илимпоз// Эл агартуу, 1992, №1.

46.Зулпукаров К. З. Введение в китайско – киргизское сравнительное языкознание[Текст]/К. Зулпукаров. – Ош; Бишкек: Бийиктик, 2016. – 768 с.

47. Иванова И. П. – Теоретическая грамматика современного английского языка [Текст] / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов. – М.: Высш. шк., 1981. – 285 с.

48. Қайдар Ә. Қазақ тiлiнiң өзектиi мәселелерi [Текст] / Ә. Қайдар. –Алматы, 1998.

49.Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977

50. Карасаев X. Накыл сөздөр: Тил казынасынан баян. - Ф., 1982. – 336 б.

51. Кара-оол Л. С. Термины родства и свойства в тувинском языке. АКД. –Москва, 2004.

52. Керейтов Р.Х. Терминология родства у ногойцев//Проблемы археологии и этнорафии Карачаево-Черкесии: материальная и духовная культура. -Черкеск, 1982. -374 с

 53. Кулланда С.В. Системы терминов родства и праязыковые реконструкции // Алгебра родства. Санкт-Петербург, 1998. - С.47-74.

54. Кучигашева Н.А. Термины родства в телеутском диалекте алтайского языка//Вопросы изучения алтайского языка. -Горно-Алтайск. 1981. -136 с.

55. Крюков М.В. Эволюция систем родства: механизм и трансформации. М. Наука, 1960

56. Кузнецов A.M. Сопоставительно-типологический анализ терминов родства английского, датского, французского и испанского языков. М.: Наука, 1998

57. Кузнецов, А. М. Сопоставительно-типологический анализ терминов родства английского, датского, французского и испанского языков. // Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем [Текст] / А. М. Кузнецов. – М.: Наука, 1971. – С. 269-277.

58. Кучигашева Н.А. Термины родства в телеутском диалекте алтайского языка//Вопросы изучения алтайского языка. -Горно-Алтайск. 1981. -136 с.

59. Малахов, И. З. Имена от А до Я / И. З. Малахов, С. С. Фарахов. – Уфа, 2006

60. Малиновский Б.К. Магия, наука и религия. М.: «Рефл-бук», 1998. С. 134

61. Маковский М.М. Английская этимология. М.: Высшая школа, 1986. - 151 с

62. Мартынова Е.П. Материалы по терминам родства и свойства хантов //АР-1.и

63. Мартышин В. С. Твоя родословная. – М., 2000.

64. Машрабов А.А. Значение терминов родства и их выражение в киргизком и узбекском языках: Автореф. дисс…к.ф.н.-Б.,2000.

65. Мердок Дж. П.. Социальная структура. М.: ОГИ, 2003. С. 608 4 Мердок Дж. П.. Социальная структура. М.: ОГИ, 2003. С. 118.

66. Мейэ А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков.-М.,Ч.1.,1938,-с.50.

67. Мусаева Ч.Ж. Значение терминов родства и их выражение в киргизком и русском языках: Автореф. дисс…к.ф.н.-Б.,2022.

68. М. Мураталиев. Эпчи–«Аял», Труды института языка, литературы и истории, II выпуск. Фрунзе, 1948, 41-бет.

69. Моисеев А. И. Термины родства в современном русском языке // Филологические науки. № 3. 1963 -42с

70. Моисеев А.И. Типы толкования терминов родства в словарях современного русского языка // Лексикографический сборник. Вып. 5. 1962.

71. Мусаева Ч.Ж. Значение терминов родства и их выражение в киргизком и русском языках: Автореф. дисс…к.ф.н.-Б.,2022.

72. Мукамбаев Ж. Жер-суу аттары тарыхтын күбөсү.— «Кыргызстан маданияты» жумалыгы, 8-апрель 1970-жыл.

73. Николенко О.Ю. Лингвистическое изучение феномена родства // Уральский филологический 2 вестник. №3. 2012. С. 233

74. Номинханов Ц. Д. Термины родства в тюрко-монгольских языках. Вопросы истории и диалектологии казахского языка, вып. I. Алма-Ата, 1958.

75. Ольдерогге Д.А. Основные черты развития системы родства. М., 1960

76. Орузбаева Б. О. Словообразование в киргизском языке. Фрунзе, 1964, 179-бет.

77. Павлык Д. И. Концепт «семья» в русской и английской культурах [Текст] / Д. И. Павлык, А. А. Конарева // Научные исследования: от теории к практике : материалы V Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 6 нояб. 2015 г.). В 2 т. Т. 2 / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. — Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. — № 4 (5). — С. 128–130. — ISSN 2413-3957.

78. Петрова А.С. Термины родства в русском и китайском языках // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. IX междунар. науч.- практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2012.

79. Покровская Л. А. Термины родства тюркских языках. Исторические развития лексики тюркских языков. М., 1961.

80. Попов В. А. Номенклатура родства и система терминов родства: соотношение лингвистического и этнографического // Алгебра родства. Санкт-Петербург, 1998.-С. 135-141.

81. Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т.IV.Ч.II.с.-Петербург,1911.-с.1701.

82. Ра мете Г. И. дт. Введение в алтайское языкознание. М., 1957, 183– ,184-бет. 83. Санжеев Г. Д. К вопросу о тюрских заимствованиях, в монгольских языках, Лингвистический сборник, Ташкент, 1971. 30-бет. www.bizdin.kg электрондук

84. Сарыбаев Ш. Ш. К вопросу о монгольско-казахских языковых связах. Вопросы истории и диалектологии казахского языка, вып. II. А-Ата, 1960.

85. Системы терминов родства / Сост. и отв. ред. В.А. Попов; РАН. МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера). СПб.: МАЭ РАН, 2000. Вып. 5. С. 63–75

86. Советская тюркология. Баку, 1973, № 6, 73-бет.

87. Трубачёв О. Н. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя. М.: Изд. АН СССР, 1959

88. Трубецкой Н. С. Мысли об индоевропейской проблеме. «Вопросы языкознания», том I. 1958, 75-бет. www.bizdin.kg электрондук китепканасы

89. Тяпкина Н.И. Институты родства в традиционном Китае: о социальной рож родства в традиционной китайской деревне. // Социальные организации в Китае. М., 1981.

90. Умурзаков С. У. Топонимические заметки. — Кыргыз терминологиясынын маселелери. Фрунзе, 1971, 63—69-беттер.

91. Хвостенко, А.А. К вопросу о дуальности терминологии кровного родства и свойства в англосаксонском обществе и древнеанглийском языке [Текст] / А.А. Хво-стенко // Материалы VI всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Профессионально компетентная личность в мировом образовательном пространстве». «Кросскультурная коммуникация в аспекте информационного межсубъектного взаимодействия». – Новосибирск : Сибмедиздат НГМУ, 2012. –С. 205-210.

92. Хвостенко, А.А. Термины отцовства, материнства в историческом аспекте развития английской семантики [Текст] / А.А. Хвостенко // Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты: сборник материалов 2-ой международной научно-методической конференции / коллектив авторов. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2011.С. 244- 251.

93. Цыбиков Г.Ц. О центральном Тибете, Монголии и Бурятии. Новосибирск: Наука, 1981. Т. 2. 241 с.

94. Юнусалиев Б.М. Заметки по истории кыргызского языка//Кыргыз тилинин грамматикасынын жана лексикасынын очерктери. Фрунзе:Илим,1965.-с.5-6 Иллюстративдик материалдардан алынган булактар:

95. Айтматов, Ч. Т. Чыгармаларынын сегиз томдук жыйнагы [Текст] / Ч. Т. Айтматов. – Бишкек: Бийиктик, 2004. – 1-т. – 381 б.

96. Касымбеков, Т. Сынган кылыч [Текст]: тарыхый роман / Т. Касымбеков. – Фрунзе: Кыргызстан, 1990. – 565 б.

97. Кыргыз тилинин сөздүгү [Текст] / [И. Авдувалиев, А. Акматалиев, А. Кадырмамбетова ж. б.]. – Бишкек: «AVRASYA PRESS», 2011. – 1 бөлүк. – 880 б

98. Алишова Махабат, Асек: Аңгеме-котормо.- Б.: ЧП «Абыкеев А.Э.».-2019.-52б.

99. Адышева Т. Шамдай жанган сөздөр= (The words that shine like a candle): 53

6.Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.

100. Демографический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. Д. И. Валентей. – М.: Сов. Энциклопедия, 1985. – 607 с.

101. Каратаев О., Эралиев С. Кыргыз этнографиялык сөздүгү. –Бишкек: Бийиктик, 2005.

102. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү / Под. Ред. Э.Абдуллаева, Д.Исаева.-Ф.,1969.

103. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү. -Б., 2010. - 107 – 1108 бб.

104. Кыргыз тилинин сөздүгү. Биринчи бөлүк. Б.: Avrasya Press, 2011. 880 с.

105. Косвен М.О. Семейная община и патронимия. М.: АН СССР, 1963. 219 с.

106. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685с.

107. «Манас» энциклопедиясы. Б., 1995. 223 с.

108. Новый большой англо-русский словарь [Текст] : В 3т. / Ю.Д. Апресян [и др.]; Под общ. рук. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой. – М.: Рус. Яз., 2001 – 832 с.

109. Новый энциклопедический словарь [Текст] – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 1456с.

110.Сравнительный словарь тунгусо-маньжурских языков. Т.l –Л., 1975, -с.34, 56.

111. Севортян Э. Этимологический словарь тюркских языков. –М., 1965

112. Юдахин К.К. Орусча-кыргызча сөздүк. –М., 1957.

113. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. М., 1985.

114. Kroeber, Alfred L. Classificatory systems of relationship. Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland. 1909

115. Merriam-Webster. The Merriam-Webster New Book of Word Histories. Merriam-Webster, 1991

116. Nelson Graburn. Readings in kinship and social structure.Harper & Row, 1971

117. Radojicic, Dragutin Serbian kinship system and its terminology, 1961 Словари: 118. Толковый словарь Ожегова онлайн: <http://slovarozhegova.ru/>

119. Cambridge dictionary: <http://dictionary.cambridge.org/ru/>

120. Meriam-Webster: <https://www.merriam-webster.com/>

121. Советская тюркология. Баку, 1973, № 6, 73-бет. www.bizdin.kg электрондук китепканасы

122. Сыдыков А. Сакральное число «семь» в киргизской этнолингвистике. URL: https://www.researchgate.net/publication/340067287\_SAKRALNOE\_CISLO\_SEM\_V\_KYRGYZSKOJ\_ETNOLING VISTIKE

123. Esin A.B. Principles and methods of analysis of a literary work. - M., 1998.-156p.

124. Kukharenko V.A. Text interpretation. - M., 1988.-235c.

125. Vinogradov V.V. Etudes on the style of Gogol // Vinogradov V.V. Poetics of Russian Literature: Selected Works. - M., 1976.-340c.

126. English-Kyrgyz Dictionary= Англисче-кыргызча сөздүк.- Ed

127. Кыргыз китептеринин электрондук  китепканасы  www.bizdin.kg

128. Oxford Advanced Learner’s Dictionary, p383